

Ма Лун, И.В Ма

**РАЗГОВОР НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ:
ДИАЛОГИ ДЛЯ ОБЩЕНИЯ
В РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ.
РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ**

Часть 2

Витебск 2021

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
Кафедра мировых языков

Ма Лун, И.В. Ма

**РАЗГОВОР НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ:
ДИАЛОГИ ДЛЯ ОБЩЕНИЯ
В РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ.
РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ**

Методические рекомендации

В 2 частях

Часть 2

Витебск
ВГУ имени П.М. Машерова
2021

УДК 811.581'271:808(075.8)
ББК 81.711-553я73+81.055.51я73
М12

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 7 от 29.06.2021.

Авторы: старший преподаватель кафедры мировых языков ВГУ имени П.М. Машерова **Ма Лун**;
преподаватель кафедры русского языка как иностранного ВГУ имени П.М. Машерова **И.В. Ма**

Рецензенты:

декан факультета гуманитаристики и межкультурных коммуникаций ВГУ имени П.М. Машерова,
доктор педагогических наук *С.В. Николаенко*; заведующий кафедрой иностранных языков
УО «ВГМУ», кандидат филологических наук *С.А. Гринберг*

Ма Лун

М12 Разговор на китайском языке: диалоги для общения в различных ситуациях. Речевой этикет : методические рекомендации : в 2 ч. / Ма Лун, И.В. Ма. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2021. – Ч. 2. – 96 с.

Методические рекомендации адресованы русскоговорящим студентам 1-го и 2-го курсов факультета гуманитаристики и межкультурных коммуникаций, изучающим китайский язык как иностранный. Издание предназначено для формирования активно-речевых навыков и диалогических умений и может быть использовано как для аудиторной, так и для самостоятельной работы. Состоит из 15 тем, каждая из которых включает формы речевого этикета, коммуникативные речевые выражения, текстовый материал – сюжетные диалогические модели, разнообразную систему коммуникативных заданий, а также проблемные ситуации.

УДК 811.581'271:808(075.8)
ББК 81.711-553я73+81.055.51я73

© ВГУ имени П.М. Машерова, 2021

ПРЕДИСЛОВИЕ

Методические рекомендации «Разговор на китайском языке: диалоги для общения в различных ситуациях. Речевой этикет» адресованы русскоговорящим студентам 1-го и 2-го курсов факультета гуманитаристики и межкультурных коммуникаций, изучающим китайский язык как иностранный. Издание предназначено для формирования активно-речевых навыков и диалогических умений и может быть использовано как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов филологических специальностей вузов.

Цель издания – обучение студентов устной и письменной китайской речи; совершенствование навыков чтения, перевода и понимания текста; расширение лексического запаса и освоение грамматического строя диалогической речи; формирование и развитие навыков речевого поведения в коммуникативных ситуациях и ведения диалога; выработка речеповеденческой стратегии, провоцирующей активность общения (умение задавать вопросы на китайском языке и реагировать на реплики собеседника); выработка умения правильно употреблять китайские фразеологизмы в разговорной речи; овладение коммуникативной культурой и речевым этикетом Китая; формирование и развитие межкультурной коммуникативной компетенции.

Издание состоит из 15 тем, каждая из которых включает формы речевого этикета, коммуникативные речевые выражения, текстовый материал – сюжетные диалогические модели, разнообразную систему коммуникативных заданий, а также проблемные ситуации. В начале каждого урока содержится китайско-русский тематический словарь с дополнительной лексикой по темам. К диалогам и текстам даются фонетические, морфологические и лексико-грамматические комментарии, объясняются особенности китайского речевого этикета.

Структура каждого урока является однотипной. После знакомства с новой лексикой приводится текст в форме диалога/полилога, моделирующий ситуацию межкультурной коммуникации и презентующий примеры речевого поведения и формулы речевого общения на китайском языке. Далее идет группа различных упражнений к диалогу: чтение по ролям, написание диалога по аналогии, письменный или устный перевод с китайского на русский язык, передача содержания своими словами с заменой прямой речи косвенной; вопросы и тестовые задания на понимание смысла.

За диалогом следуют тексты, содержащие социокультурную информацию о Китае в рамках изучаемой темы, а также комплекс упражнений.

В конце каждого урока даются задания на закрепление изученного материала и для самостоятельной работы дома (написание сочинения на китайском языке по заданной теме урока, составление текста-высказывания или устного сообщения по проблемной ситуации; поиск информации о китайской культуре, традициях и обычаях).

В большинстве уроков студенты не просто знакомятся с китайской фразеологией как неотъемлемой частью языковой культуры Китая, но и учатся правильно употреблять фразеологизмы в речи.

Системное и методически обоснованное изложение материала позволяет использовать данное издание не только в аудиторной работе под руководством преподавателя, но и в процессе самостоятельной работы студентов. Количество часов на изучение каждой темы определяется преподавателем самостоятельно. Объем грамматического и лексического материала, представленного в методических рекомендациях, соответствует требованиям типовой учебной программы по китайскому языку как иностранному для филологических факультетов высших учебных заведений Республики Беларусь.

Урок 9

Речевая ситуация: Который час? Когда? Сколько времени? Распорядок дня

Новые слова

会 (модал. гл.) **huì** уметь (знать как) 会说汉语

点 **diǎn** - счетное слово для указания времени

(一) 点儿 (числ. со сч.сл.) (**yì diǎnr**) чуть-чуть; 会说一点儿汉语 **huì shuō yīdiǎn er hànǔ**
– немного говорить по-китайски

司机 (сущ.) **sījī** водитель; шофёр

表 (сущ.) **biǎo** часы, время

点 (钟) (сч. сл.) **diǎn (zhōng)** час 两点 (钟) **liǎng diǎn (zhōng)** – два часа

差 (гл.) **chà** не доставать, не хватать

刻 (сч. сл.) **kè** четверть 一刻 (钟) **yīkè (zhōng)** – без четверти (часа), 差一刻八点 **chà yīkè bā diǎn** – без четверти восемь

分 (сч. сл.) **fēn** минута 八点五分, 差五分八点

现在 **xiànzài** - сейчас

以后 **yǐhòu** - после, потом

以前 **yǐqián** - до, перед

回 (гл.) **huí** вернуться 回家 **huí jiā** – обратно домой

上课 (гл. с доп.) **shàngkè** идти на занятия, посещать уроки

上班 **shàngbān** - приступать к работе

下课 (гл. с доп.) **xiàkè** закончить занятия

下班 **xiàbān** - заканчивать работу

上 (гл.) **shàng** подняться, идти

能 (модал. гл.) **néng** мочь 能来上课 **Néng lái shàngkè** – может прийти в класс

到 (гл.) **dào** достигать; прибывать; прийти; 到学院 **dào shāngchǎng** – прийти домой

教 (гл.) **jiāo** преподавать 教汉语, 教文学

英语 (сущ.) **Yīngyǔ** английский язык

岁数 (сущ.) **suìshu** возраст 多大岁数

数 (сущ.) **shù** цифра

还 (нар.) **hái** ещё 还有五分钟

为什么 (вопр. мест.) **wèishénme** почему

为 (пр.) **wèi** для; ради

东西 (сущ.) **dōngxi** вещь 买东西, 吃东西, 送东西

晚 (прил.) **wǎn** поздний 来晚了

半 (числ.) **bàn** половина; пол- 九点半 **Jiǔ diǎn bàn** – 9:30, 半天 **bàntiān** – полдня, 半年

bànnián – полгода, 一个星期 **bàn gè xīngqī** - полнедели, 半个月 **bàn gè yuè** - полмесяца

字 (сущ.) **zì** иероглиф, 汉字 (сущ.) **Hànzì** китайские иероглифы 写汉字, 一个汉字

睡觉 (гл. с доп.) **shuìjiào** пойти спать; 睡 (гл.) **shuì** спать

起床 (гл. с доп.) **qǐchuáng** встать 六点起床, 还没有起床 **liù diǎn qǐchuáng, hái méi mǎo qǐchuáng** – проснуться в 6, но еще не встать

起 (гл.) **qǐ** подняться

床 (сущ.) **chuáng** кровать

应该 (модал. гл.) **yīnggāi** должен, надо; нужно 应该来 yīnggāi lái – должен прийти
该 (модал. гл.) **gāi** надо
问题 (сущ.) **wèntí** вопрос; проблема; 没问题 méi wèntí – без вопроса, без проблемы
可以 (модал. гл.) **kěyǐ** можно 可以进来 kěyǐ jìnlái – вы можете войти, 可以问问题 kěyǐ wèn wèntí – можете задать вопросы
吃饭 (гл. с доп.) **chīfàn** обедать; ужинать
回答 (гл.) **huídá** отвечать
难 (прил.) **nán** трудный
电视 **diànshì** - телевизор, телевидение
看 **kàn** - смотреть (ТВ); читать (газету)
清理 **qīnglǐ** - чистить, убирать
幼儿园 **yòuéyuán** - детский сад
送 **sòng** - провожать; отправлять

Прочитайте диалоги, переведите на русский язык. Передайте с помощью косвенной речи содержание каждой беседы.

司机: 小姐, 您去哪儿?
Sījī: Xiǎojiějiě, nín qù nǎr?
林娜: 我去语言学院。师傅, 请问现在几点?
Lín Nà: Wǒ qù Yǔyán Xuéyuàn. Shīfu, qǐngwèn xiànzài jǐ diǎn?
司机: 差一刻八点。您会说汉语啊!
Sījī: Chà yí kè bā diǎn. Nín huì shuō Hànyǔ a!
林娜: 我会说一点儿汉语。我是学生, 现在回学院上课。
Lín Nà: Wǒ huì shuō yídiǎnr Hànyǔ. Wǒ shì xuésheng, xiànzài huí xuéyuàn shàngkè.
司机: 你们几点上课?
Sījī: Nǐmen jǐ diǎn shàngkè?
林娜: 八点上课。师傅, 我们八点能到吗?
Lín Nà: Bā diǎn shàngkè. Shīfu, wǒmen bā diǎn néng dào ma?
司机: 能到。您的汉语很好。
Sījī: Néng dào. Nín de Hànyǔ hěn hǎo.
林娜: 哪里! 我的汉语不太好。您会不会说英语?
Lín Nà: Nǎli, wǒ de Hànyǔ bú tài hǎo. Nín huì bu huì shuō Yīngyǔ?
司机: 我不会说英语。我也喜欢外语, 常常在家学点儿英语。
Sījī: Wǒ bú huì shuō Yīngyǔ. Wǒ yě xǐhuan wàiyǔ, chángcháng zài jiā xué diǎnr Yīngyǔ.
林娜: 谁教您英语?
Lín Nà: Shéi jiāo nín Yīngyǔ?
司机: 我孙女儿。
Sījī: Wǒ sūnnǚr.
林娜: 真有意思。她今年几岁?
Lín Nà: Zhēn yǒu yìsi. Tā jīnnián jǐ suì?
司机: 六岁。我的岁数太大了, 学英语不容易。
Sījī: Liù suì. Wǒ de suìshu tài dà le, xué Yīngyǔ bù róngyì.
林娜: 您今年多大岁数?
Lín Nà: Nín jīnnián duō dà suìshu?
司机: 我今年五十二。语言学院到了。现在差五分八点, 您还有五分钟。

Sījī: Wǒ jīnnián wǔshí'èr. Yǔyán Xuéyuàn dào le. Xiànzài chà wǔ fēn bā diǎn, nín hái yǒu wǔ fēn zhōng.

林娜: 谢谢, 给您钱。

Lín Nà: Xièxie, gěi nín qián.

司机: 您给我二十, 找您五块四, OK?

Sījī: Nín gěi wǒ èrshí, zhǎo nín wǔ kuài sì, OK?

林娜: 您会说英语!

Lín Nà: Nín huì shuō Yīngyǔ!

司机: 我也会一点儿。拜拜!

Sījī: Wǒ yě huì yìdiǎnr. Báibái!

林娜: 拜拜!

Lín Nà: Báibái!

丁力波: 陈老师, 马大为今天不能来上课。

Dīng Libō: Chén lǎoshī, Mǎ Dàwéi jīntiān bù néng lái shàngkè.

陈老师: 他为什么不能来上课?

Chén lǎoshī: Tā wèishénme bù néng lái shàngkè?

丁力波: 昨天是星期日, 他上午去商场买东西, 下午去朋友家玩儿。他晚上十一点半回学院, 十二点写汉字, 两点钟睡觉。现在他还没有起床。

Dīng Libō: Zuótiān shì xīngqīrì, tā shàngwǔ qù shāngchǎng mǎi dōngxì, xiàwǔ qù péngyou jiā wánr. Tā wǎnshang shíyī diǎn bàn huí xuéyuàn, shí'èr diǎn xiě Hànzì, liǎng diǎn zhōng shuǐjiào. Xiànzài tā hái méiyǒu qǐchuáng.

陈老师: 他应该来上课。

Chén lǎoshī: Tā yīnggāi lái shàngkè.

丁力波: 老师, 我能不能问您一个问题?

Dīng Libō: Lǎoshī, wǒ néng bu néng wèn nín yí ge wèntí?

陈老师: 可以。

Chén lǎoshī: Kěyǐ.

丁力波: 我们为什么八点上课?

Dīng Libō: Wǒmen wèishénme bā diǎn shàngkè?

- 林太太, 现在几点钟?

- Lín tàitai, xiànzài jǐ diǎn zhōng?

- 六点十分。

- Liù diǎn shí fēn.

- 幼儿园今天晚一点下课。你最近怎么样?

- Yòuéryuán jīntiān wǎn yīdiǎnr xià kè. Nǐ zuìjìn zěnmeyàng?

- 现在我挺忙。我每天早上六点半起床, 先吃早饭, 然后送孩子来幼儿园, 七点十分上班。我没有时间做别的事。

- Xiànzài wǒ tǐng máng. Wǒ měitiān zǎoshang liù diǎn bàn qǐchuáng, xiān chī zǎofàn, ránhòu sòng hái zi lái yòuéryuán, qī diǎn shí fēn shàngbān. Wǒ méiyǒu shíjiān zuò biéde shì.

- 下班以后做什么? 几点睡觉?

- Xiàbān yǐhòu zuò shénme? Jǐ diǎn shuǐjiào?

- 我回家以后吃晚饭, 清理房子, 跟我爱人谈工作, 或者看电视。有的时候我们去外边吃一点饭, 有孩子也有工作不容易。

- Wǒ huíjiā yǐhòu chī wǎnfàn, qīnglǐ fángzi, gēn wǒ àirén tán gōngzuò, huòzhě kàn diànshì. Yǒu de shíhou wǒmen qù wàibian chī yīdiǎn fàn, yǒu hái zi yě yǒu gōngzuò bù róngyì.
- 我同意。
- Wǒ tóngyì.
- 他们来了，再见！
- Tāmen láile, zàijiàn!

Обозначение времени в китайском языке

1. «Который час?»

Чтобы узнать, который час, можно использовать такие выражения:

现在是几点钟？ Xiànzài shì jǐ diǎn zhōng? Который сейчас час?

现在是几点几分？ Xiànzài shì jǐ diǎn jǐ fēn? Сколько сейчас времени точно? [часы и минуты].

Ответ начинается со слов: 现在是... Xiànzài shì... Сейчас...

点 (diǎn) или 点钟 (diǎn zhōng) означает "час", а 分 (fēn) означает "минута". Время считается по европейской 12-часовой системе.

Слово 刻 (kè, yī kè) используется для обозначения четверти часа (15 минут), а слово 半 (bàn) - для обозначения получаса (фраза "две четверти" не употребляется).

Например: 三点一刻 sān diǎn yí kè - 3:15. Но также это можно сказать так: 三点十五分 三点半 sān diǎn bàn - 3:30. 四点半 sì diǎn bàn - 4:30, полпятого.

Когда стрелки показывают, что с начала какого-то часа прошло более 45 минут, слово chà ("не хватать") может использоваться для обозначения оставшихся минут до следующего часа. Например: 六点差十分 liù diǎn chà shí fēn (差十分六点 chà shí fēn liù diǎn) - Без десяти шесть.

六点差一刻 liù diǎn chà yí kè (差一刻六点 chà yí kè liù diǎn) - Без четверти шесть.

2. Слова, указывающие время суток, в предложении занимают место перед указанием часового времени:

早上 zǎoshang - утро до 10 часов

上午 shàngwǔ - утро после 10 часов, "первая половина дня"

中午 zhōngwǔ - полдень

下午 xiàwǔ - день, "вторая половина дня"

晚上 wǎnshang - вечер

Например: 现在是早上七点二十分。 Xiànzài shì zǎoshang qī diǎn èrshí fēn. Сейчас 7:20 утра.

Обратите внимание, что обозначение 10 часов утра и 10 часов вечера будет выглядеть одинаково – 十点, только в первом случае перед обозначением времени можно поставить слово 上午 (shàngwǔ - в первой половине дня) или 早上 (zǎoshang - утром), а во втором – 下午 (xiàwǔ - во второй половине дня) или 晚上 (wǎnshang - вечером).

Например: 我早上六点去大学 - wǒ zǎoshang liù diǎn qù dàxué Я иду в университет в 6 часов утра.

我晚上六点去大学 - wǒ wǎnshang liù diǎn qù dàxué Я иду в университет в 6 часов вечера.

3. До и после

以前 yǐqián (до, раньше) и 以后 yǐhòu (после, потом) стоят в предложении сразу же после указания времени или какого-либо события. Например:

八点以前 bā diǎn yǐqián (до 8:00)

十点四十分以后 shí diǎn sìshí fēn yǐhòu (после 10:40).

4. Выражение 的时候 (de shíhòu)

Выражение 的时候 означает "во время того, как...." и ставится между двумя фразами, которые выражают два одновременно выполняющихся действия. Например:

我吃饭的时候, 看电视。Wǒ chīfàn de shíhòu, kàn diànshì. Я обычно смотрю ТВ во время еды.

有的时候 (yǒu de shíhòu) означает "иногда". Это выражение обычно употребляется в предложении сразу же перед или после подлежащего. Например:

幼儿园有的时候晚一点儿下课。Yòu'éryuán yǒu de shíhòu wǎn yìdiǎnr xiàkè. В детском саду детей иногда отпускают позже. 有的时候我看书。Yǒu de shíhòu wǒ kànshū.

Иногда я читаю книгу.

Запомните, если нужно сказать, что одно действие происходило во время другого, в большинстве случаев используется конструкция 的时候 de shíhòu - «во время», «в то время как», «когда...».

Субъект + действие / состояние + 的时候, субъект + действие...

当我在家的时候, 我爱看书。dāng wǒ zàijiā de shíhòu, wǒ ài kànshū.

Когда я дома, я люблю читать книги.

我回家的时候, 他在睡觉。wǒ huí jiā de shíhòu, tā zài shuìjiào.

Он спал, когда я пришел домой.

Если вы хотите употребить 的时候, то субъекты использовать не обязательно. Они могут не присутствовать или же их (или один из них) можно опустить в некоторых случаях. Например:

好天气的时候, 我们去公园踢足球。hǎo tiānqì de shíhòu, wǒmen qù gōngyuán tī zúqiú

5. Повторение глагола в предложении

Глагол может повторяться в предложении для того, чтобы показать, что действие было совершенно в небольшой степени, чуть-чуть. Повторение глагола также может смягчить интонацию строгой просьбы или настоятельного совета. Например:

我们谈谈。Wǒmen tántan. Давайте поговорим.

我清理清理房子。Wǒ qīnglǐ qīnglǐ fángzi. Я немного приберу в квартире.

Слово 一(yī) может быть вставлено между двумя слогами повторяющегося односложного глагола без каких-либо изменений в его значении. Например: 我们谈一谈。Wǒmen tán yī tán. Давайте поговорим.

6. Наречие 一点儿 (yìdiǎnr)

Когда 一点儿 (немного, чуть-чуть) употребляется после глагола и перед объектом

(дополнением), подразумевается, что действие также было совершено в какой-то небольшой степени. Использование этого слова - более буквальный способ, чем намеренное повторение глагола в предложении. Например:

幼儿园今天晚一点儿下课。Yòu'eryuán jīntiān wǎn yīdiǎn'r xià kè. Сегодня занятия в детском саду закончатся немного позже.

7. Некоторые двусложные глаголы являются глагольно-объективными составными глаголами; то есть первый слог (иероглиф) - это и есть глагол, а второй слог (иероглиф) - это субъективное дополнение. Такие глаголы действуют в предложении иначе, чем правильные двусложные глаголы. В случае использования таких правильных двусложных глаголов как, например, 认识 rènshi (узнавать), наречия в предложении употребляются перед глаголом. С такими глагольно-объективными глаголами как, например, 吃饭 chīfàn (есть, кушать), наречия ставятся между первым и вторым слогами. Например: 我也认识你。Wǒ yě rènshi nǐ. Я тоже вас узнал.
我们吃一点儿饭。Wǒmen chī yīdiǎn'r fàn. Мы чем-нибудь перекусим.

Грамматика: Обстоятельства времени в китайском языке

1. Обстоятельства времени могут быть выражены:

а) датами или днями недели

б) часами, минутами, секундами

в) словами, обозначающими какой-то временной отрезок, например:

Сегодня (今天), вчера (昨天), на следующей неделе (下个星期), в следующем году (明年), завтра (明天), в будущем (将来) и т.д. – все эти слова обозначают какой-то временной отрезок.

г) Специальными оборотами, выражающими временной отрезок:

- ...后 – ...hòu - после того, как...

- ...时 – ...shí - когда..., в то время, как...

- ...前 – ...qián - до того, как ...

- (在) ...以后 – zài ...yǐhòu - после того, как...

- (在) ...的时候 – zài ...de shíhòu - когда..., в то время, как...

- (在) ...以前 – zài ...yǐqián - до того, как ...

- (在) ...以来 – zài ...yǐlái - в течение...

- 从...到 – cóng... dào - с...до...

- 从...以来 – cóng... yǐlái - с того момента, как..., со времени...

- 从...起 – cóng... qǐ - начиная с...

Примеры:

在我开始学习以前 zài wǒ kāishǐ xuéxí yǐqián - до того, как я начал учиться.

在我哥哥结婚了以后 zài wǒ gēgē jiéhūn le yǐhòu - после того, как женился мой старший брат.

我来的时候 wǒ lái de shíhòu - когда я приду.

从他买了车以来 cóng tā mǎi le chē yǐlái - начиная с того момента, как он купил машину.

2. Место в предложении

Обстоятельства времени могут занимать различные места в предложении. В зависимости от того, на какой вопрос они отвечают:

А. Если на вопрос «в какое время?», «когда?», то в начале предложения или между подлежащим и сказуемым:

Например:

明天我想跟我朋友一起去电影院看电影

míngtiān wǒ xiǎng gēn wǒ péngyǒu yìqǐ qù diànyǐngyuàn kàn diànyǐng

Завтра я хочу вместе с другом пойти в кинотеатр смотреть кино.

我们下个星期没有时间, 每天都很忙

wǒmen xià gè xīngqī méi yǒu shíjiān, měi tiān dōu hěn máng

На следующей неделе у нас нет времени, каждый день (мы) очень заняты.

Б. Если отвечает на вопрос «как долго?», то ставится после сказуемого:

我学习汉语学了两年多 wǒ xuéxí hànyǔ xué le liǎng nián duō

Я учу китайский язык больше двух лет.

В. Специальные обороты, выражающие временной отрезок обычно ставятся в начале предложения, а уже после этого оборота идут главные подлежащее и сказуемое.

在我开始学习以前... zài wǒ kāishǐ xuéxí yǐqián

до того, как я начал учиться...

在我哥哥结婚了以后... zài wǒ gēgē jiéhūn le yǐhòu

после того, как женился мой старший брат...

Время, равно как и слова, обозначающие время (上午, 下午) ставятся ПЕРЕД глаголом. Данное правило распространяется как на повествовательные, так и на вопросительные предложения.

Например:

我下午五点去图书馆 - wǒ xiàwǔ wǔ diǎn qù túshūguǎn В пять часов вечера я пойду в библиотеку

你几点去阅览室? - nǐ jǐ diǎn qù yuèlǎnshì Во сколько ты идешь в читальный зал?

Выучите грамматические конструкции, с помощью которых выражается время в китайском языке. Составьте с ними 5-6 диалогов.

几点了?

Jǐ diǎn le?

Который час?

八点整 Bā diǎn zhěng Дословно: Восемь час ровно 8:00 (ровно) восемь часов	八点零五分 Bā diǎn líng wǔ fēn Восемь час ноль пять минута 8:05	八点一刻 Bā diǎn yī kè Восемь час один четверть 8:15 четверть девятого
八点二十五 Bā diǎn èrshíwǔ Дословно: Восемь час двадцать пять 8:25	差一刻九点 Chà yīkè jiǔ diǎn Дословно: Недоставать один четверть девять час 8:45 – без пятнадцати девять	差五分九点 Chà wǔ fēn jiǔ diǎn Дословно: Недоставать пять минута девять час 8:55 – без пяти девять

我的表……

Wǒ de biǎo……

Я (служ.част.) часы

На моих часах……

我不知道几点了

Wǒ bù zhīdào jǐ diǎnle

Я не знать сколько час (служ.част.)

Я не знаю, который час

我的表慢 Wǒ de biǎo màn Дословно: Я (служ.част.) часы медленный Мои часы отстают	我的表快 Wǒ de biǎo kuài Дословно: Я (служ.част.) часы быстрый Мои часы спешат
---	---

我没时间了

Wǒ méi shíjiānle

Дословно: Я не иметь время (служ.част.)

У меня мало времени

什么时候? 几点钟?

Shénme shíhòu? Jǐ diǎn zhōng?

Какой? промежуток времени сколько час

Когда? В котором часу?

Промежутки и количество (сколько?) времени

一点 Yīdiǎn Один час	从两点半到三点 Cóng liǎng diǎn bàn dào sān diǎn Дословно: С два час половина до три час С половины третьего до трех	五点左右 Wǔ diǎn zuǒyòu Дословно: Пять час приблизительно Около пяти часов
--------------------------	---	---

Когда?

一个小时以后 Yīgè xiǎoshí yǐhòu Один (сч.сл.) час после Через час; час спустя	一小时以前 Yī xiǎoshí yǐqián Дословно: Один час перед Час тому назад; час назад	两点钟以后 Liǎng diǎn zhōng yǐhòu Дословно: Два час после После двух часов
--	---	--

Время суток

凌晨 língchén рано утром, на рассвете	早上 Zǎoshang утром	中午 zhōngwǔ полдень	白天 Báitiān днем
晚上; 傍晚 wǎnshang; bàngwǎn вечером	夜里 Yèli ночью	半夜; 午夜 bànyè; wǔyè полночь	深夜 shēn yè глубокая ночь

Смена дней

前天 Qiántiān позавчера	昨天 Zuótiān вчера	今天 Jīntiān сегодня	明天 Míngtiān завтра	后天 Hòutiān послезавтра
-----------------------------	------------------------	--------------------------	--------------------------	------------------------------

Дополнительные наречия времени

前夕 qiánxī накануне	现在 xiànzài сейчас	以后 yǐhòu потом	很快 Hěn kuài скоро
那时 nàshí тогда; в то время	很久以前 Hěnjiǔ yǐqián давным-давно	不久以前 Bùjiǔ yǐqián недавно	不会很快 Bù huì hěn kuài нескоро

Прочитайте и переведите данный текст. Придумайте к каждому предложению по 2-3 вопроса, запишите их.

丁云是英语系的学生。

Dīng Yún shì yīngyǔ xì de xuésheng.

她从北京来这儿学习。

Tā cóng Běijīng lái zhèr xuéxí.

英语系有五个中国留学生。

Yīngyǔ xì yǒu wǔge Zhōngguó liúxuéshēng.

他们都在学生宿舍住。

Tāmen dōu zài xuésheng sùshè zhù.

丁云每天六点一刻起床。

Dīng Yún měi tiān liùdiǎn yíkè qǐ chuáng.

起床以后，她学习俄语和英语。

Qǐ chuáng yǐhòu, tā xuéxí éyǔ hé yīngyǔ.

七点半她坐车去学院。

Qīdiǎn bàn tā zuò chē qù xuéyuàn.

每天上午她都有课。

Měi tiān shàngwǔ tā dōu yǒu kè.

他们八点上课，十一点五十分下课。

Tāmen bādiǎn shàng kè, shíyīdiǎn wúshífēn xià kè.

下课以后，丁云去食堂吃饭。

Xià kè yǐhòu, Dīng Yún qù shítáng chī fàn.

那是学生食堂，她在那儿认识很多朋友。

Nà shì xuésheng shítáng, tā zài nàr rènshi hěn duō péngyou.

下午丁云没有课，她回宿舍休息。

Xiàwǔ Dīng Yún méi yǒu kè, tā huí sùshè xiūxi.

三点她去阅览室看画报和杂志。

Sāndiǎn tā qù yuèlǎnshì kàn huàbào hé zázhì.

有时候她去朋友家，跟朋友说俄语、

Yǒu shíhòu tā qù péngyou jiā, gēn péngyou shuō éyǔ,

有时候她去老师那儿问问题。

yǒu shíhòu tā qù lǎoshī nàr wèn wèntí.

朋友们也常常来看她。

Péngyoumen yě chángcháng lái kàn tā.

晚上丁云在宿舍学习。

Wǎnshang Dīng Yún zài sùshè xuéxí.

有时候她跟朋友们去看电影。

Yǒu shíhòu tā gēn péngyoumen qù kàn diànyǐng,

有时候给爸爸、妈妈和朋友写信。

yǒu shíhòu gěi bàba, māma hé péngyou xiě xìn.

她十一点睡觉。

Tā shíyīdiǎn shuì jiào.

Комментарии к тексту

1. «丁云每天六点一刻起床。」 — «Дин Юнь каждый день встает в 6:15».

Указательное местоимение «每» «каждый», как и другие указательные местоимения, в позиции определения к существительному требует после себя счетного слова, например, «每个学生», «每本书» и т. д. Однако, можно сказать «每天», поскольку «天» «день» — одно из редких слов-исключений, которые никогда не употребляются со счетным словом. Помимо «天» также не совместимо со счетными словами слово «年» «год».

В предложении с «每» в составе сказуемого часто используется уточняющее слово или словосочетание (в данном случае уточняется время дня) и наречие «都», например: «每天上午她都有课。」 «Каждый день в первой половине дня у нее есть занятия».

2. Наречие 都 в данном предложении следует переводить «всегда», так как здесь оно обобщает не субъекты действия (здесь он один — 她), а обстоятельство времени «每天上午».

3. В качестве счетного слова к существительному 课 — «урок» (аудиторное занятие) может выступать **счетное слово 堂 (táng)**. Например: «下午我还有一堂课。」 Во второй половине дня у меня есть еще один урок.

В отличие от этого, уроки учебника во всех случаях обозначаются без счетных слов:

«我们请张老师介绍这一课的语法。」 Мы попросили преподавателя Чжана объяснить грамматику этого урока.

«你们现在看第 18 课» (第 dì, показатель порядкового числительного). Вы сейчас читаете 18-й урок.

4. «她在那儿认识很多新朋友。」 — «Там она познакомилась со многими новыми друзьями».

Когда **прилагательное «多»** (или «少») выступает в функции определения, перед ним необходимо поставить наречие, например «很» и т. д. Нельзя сказать «多朋友» вместо «很多(的)朋友». Служебное слово «的» после сочетания «很多» можно опустить. Наречие «很» в указанной позиции обычно (без особого интонационного выделения) теряет свое лексическое значение «очень» («много друзей», а не «очень много друзей»).

Прочитайте и перескажите. Составьте 10 вопросов к данному тексту. Запишите свой распорядок дня.

星期日林娜到一个英国朋友家玩儿。星期一八点她有课，七点三刻她打的(dǎdī)回学院上课。这个司机今年五十二岁，他有一个孙女儿，今年六岁。他说林娜的汉语很好。他也喜欢外语，现在跟他孙女儿学英语。他们差五分八点学院。

马大为星期天很忙。他上午去商场买东西，下午去朋友家玩儿，晚上很晚回学院。他十二点写汉字，两点钟睡觉。星期一八点上课，他八点十分还没有起床。陈老师很不高兴，她问丁力波：马大为在哪儿？丁力波说马大为现在还没有起床，他不能来上课。

Контроль знаний

Запишите микродиалоги по-китайски.

1. - Который сейчас час?

- Два часа 45 минут (3 варианта)

2. - Во сколько ты встаешь?

- Я встаю в 7:15 утра (2 варианта)

3. - Во сколько у тебя заканчивается учеба?
- В 4 часа дня.
4. - Во сколько ты идешь в кафе?
- Я иду в кафе в 7 вечера.

Задайте вопросы к словам в скобках.

1. 现在是二点半 (二点半)
2. 他八点半上课 (八点半)
3. 我们去八点的电影 (八点的)

Переведите на китайский язык.

6 утра	18:59
5:50	13:13
4:34	14:15
16:47	8 вечера

Запишите данные предложения по-китайски.

- 1) После того, как я найду работу, я куплю тебе подарок.
- 2) Когда я пришел в магазин, молока уже не было.
- 3) После того, как мой старший брат женился, он вместе с женой поехал в Китай.
- 4) До того, как я начал учиться, мне не нравилось читать книги.
- 5) Завтра я поеду в библиотеку взять две книги по китайской грамматике.
- 6) На следующей неделе у нас нет свободного времени, каждый день заняты на работе.

Задание для самостоятельной работы

Переведите на китайский язык русские пословицы и поговорки, объясните их значение. Подберите близкие по значению китайские пословицы, запомните их.

Два часа собирается, два часа умывается, час утирается, сутки одевается.

День да ночь – сутки прочь.

Время дороже золота.

Всему свое время.

Поздно встал, день пропал.

Кто рано встает, тому Бог дает.

Минута час бережет.

Ты потеряешь минуту, ее использует враг.

Утро вечера мудренее.

Делу время, а потехе час.

Когда рак свистнет, и рыба запоем.

Лучше поздно, чем никогда.

Грамматика: Модальные глаголы в китайском языке

Модальные глаголы выражают возможность, желание, способность или необходимость совершить действие. В предложении к модальному глаголу почти всегда присоединяется еще один глагол, с которым они образуют сказуемое.

Отрицательная форма модальных глаголов образуется с помощью наречия 不.

Вопрос к предложению с модальными глаголами можно задать с помощью 吗 в конце предложения или при помощи альтернативного вопроса. В последнем случае будет происходить повторение модального глагола в утвердительной и отрицательной форме (аналогично 是不是).

你想不想买这个东西? Nǐ xiǎng bù xiǎng mǎi zhè ge dōngxī? Ты хочешь купить эту вещь?

Модальные глаголы в китайском языке не имеют видовременных форм, они не удваиваются, после них не могут стоять никакие служебные показатели.

Основные модальные глаголы:

1. 能 néng – мочь, быть в состоянии

Глагол 能 имеет значение возможности что-либо сделать. Например:

你能不能跟我一起去商店? Nǐ néng bu néng gēn wǒ yìqǐ qù shāngdiàn?

Ты можешь пойти со мной в магазин?

我不能买这个东西, 我没有钱。 Wǒ bù néng mǎi zhè ge dōngxī, wǒ méi yǒu qián

Я не могу купить эту вещь, у меня нет денег.

2. 会 huì – уметь, мочь

Как модальный глагол, 会 имеет значение «уметь что-то делать в результате обучения».

Например: 你会说汉语吗? Nǐ huì shuō hànǔ ma? Ты говоришь по-китайски? (дословно: Ты умеешь говорить по-китайски?)

你会游泳吗? Nǐ huì yóuyóǒng ma? Ты умеешь плавать?

他不会说法语。 Tā bú huì shuō fǎǔ. Он не умеет говорить по-французски.

3. 想 xiǎng – хотеть, желать, скучать, думать

В качестве модального глагола, 想 выражает желание или необходимость что-то сделать, при этом делая акцент на намерении, желании это сделать. Например:

我想买这个东西。 Wǒ xiǎng mǎi zhè ge dōngxī. Я хочу купить эту вещь.

我爸爸想去中国。 Wǒ bàba xiǎng qù zhōngguó. Мой отец хочет поехать в Китай.

4. 要 yào – хотеть, желать

要 также выражает желание или необходимость что-то сделать, но при этом делается акцент на решимости это сделать. Этот глагол более сильный по сравнению с 想.

Например: 我要买那本词典。 Wǒ yào mǎi nà běn cídiǎn

Я очень хочу купить этот словарь (или, в зависимости от контекста может переводиться как "Мне необходимо купить этот словарь")

В разговорной речи 要 часто употребляется с 一定 (yídìng, обязательно):

我一定要去中国。 Wǒ yídìng yào qù zhōngguó. Мне обязательно нужно поехать в Китай.

5. 可以 kěyǐ – можно

Имеет значение возможности совершения действия. Также употребляется при вопросе о разрешении на какое-либо действие. Например:

我可以进来吗? Wǒ kěyǐ jìnlái ma? Я могу войти?

你可以用我的词典。 Nǐ kěyǐ yòng wǒ de cídiǎn Ты можешь пользоваться моим словарем.

6. 应该 – yīnggāi – следует, предполагается, нужно

Передаёт значение необходимости сделать что-то. Например:

你应该看中国电影。Nǐ yīnggāi kàn zhōngguó diànyǐng. Тебе нужно смотреть китайские фильмы.

你们都应该有法俄词典。Nǐmen dōu yīnggāi yǒu fǎ cídiǎn. Вам всем нужно иметь Французско-русские словари.

7. 需要 - xūyào - нужно, необходимо

Он часто переключается с глаголами 要 в сочетании с 一定, и с глаголом 应该 в значении необходимо. Например: 你需要买这本词典。Nǐ xūyào mǎi zhè běn cídiǎn. Тебе необходимо купить этот словарь.

8. 愿意 - yuànyì - желать, хотеть

Этот глагол также очень близок по значению к глаголам 想 и 要.

Например: 我不愿意离开你! Wǒ bú yuànyì líkāi nǐ Я не хочу расставаться с тобой.

我愿意去电影院看电影 Wǒ yuànyì qù diànyǐngyuàn kàn diànyǐng.

Я хочу пойти в кинотеатр посмотреть кино.

9. 必须 - bìxū - обязательно нужно, необходимо

Этот глагол выражает требование, а также может означать повелительное наклонение глагола. Например: 你们都必须有词典。Nǐmen dōu bìxū yǒu cídiǎn. Вы все обязаны иметь словари.

明天你必须参加这个活动。Míngtiān nǐ bìxū cānjiā zhè ge huódòng. Завтра ты обязан участвовать в этом мероприятии.

10. 得 - děi - следует, полагается

Модальный глагол 得 часто выражает волю или необходимость в каком-либо действии.

我得谢谢大家。Wǒ děi xièxiè dàjiā Мне необходимо всех поблагодарить.

他病了, 我得回家。Tā bìng le. Wǒ děi huíjiā Он заболел. Мне следует вернуться домой.

Отрицание будет передаваться с помощью словосочетания 不用 (не надо, не стоит) или 不要.

你不要回家。Nǐ bú yào huíjiā. Тебе не следует возвращаться домой.

Прочитайте и запомните следующие словосочетания. Составьте с ними 5 разных диалогов.

会说汉语; 会写汉字; 不会问问题; 不会学习

能来学院; 能回家; 不能看中文书; 不能上课

可以进来; 可以坐

不可说英语; 不可以问问题

应该起床; 应该睡觉; 应该工作

不应该说; 不应该问

还没有起床; 还没有睡觉; 还没有写汉字

还不会说汉语; 还不认识他

说点儿英语; 吃点儿蛋糕

买点儿东西; 看点儿书

Запишите 10 предложений с данными словосочетаниями.

会说英语; 不会工作; 能到商场; 不能喝酒; 可以认识一下; 不可以看; 应该玩儿; 不应该喝酒; 不应该来; 有点儿时间.

Переведите на китайский язык следующие предложения.

1. Завтра я хочу отдохнуть дома, поэтому не смогу пойти с тобой в кино.
2. До 10 января я должен сделать это упражнение, но оно очень сложное.
3. Ты хочешь купить эти туфли?
4. Я хочу купить эту вещь.
5. Я не могу купить эти туфли, у меня нет денег.
6. Ты можешь пойти со мной в библиотеку?
7. Ты умеешь говорить по-английски?
8. Ты умеешь плавать?
9. Он не умеет говорить по-китайски.
10. Мой отец хочет поехать в Англию.
11. Я очень хочу купить этот словарь.
12. Мне обязательно нужно поехать в Англию, мой старший брат живет в Лондоне.
13. Я могу войти?
14. Ты можешь пользоваться моим словарем.
15. Твой уровень китайского языка невысок, тебе нужно больше смотреть китайские фильмы.
16. Вам всем нужно иметь Французско-русские словари.
17. Тебе необходимо купить этот словарь, мы всем им пользуемся.
18. Я не хочу расставаться с тобой.
19. Вы все обязаны иметь словари.
20. Завтра ты обязан участвовать в этом мероприятии.
21. Мне необходимо всех поблагодарить.
22. Мама заболела. Мне следует вернуться домой помочь ему.
23. Тебе не следует возвращаться домой. Уже поздно.

Соотнесите группы модальных глаголов с самими глаголами:

1. Модальные глаголы возможности
2. Модальные глаголы долженствования
3. Модальные глаголы желания

想, 要, 能, 会, 应该, 可以, 要

Переведите диалоги на китайский язык.

- 1) - Привет! В субботу у меня будет небольшая вечеринка. Ты сможешь прийти?
- Привет! Спасибо! Я хочу прийти, но у меня дела вечером в субботу, я не смогу прийти.
- 2) - Что ты будешь делать завтра?
- Завтра я хочу сходить в библиотеку, а куда ты хочешь сходить?
- Я хочу пойти в кино.
- 3) - Господин, у нас в кафе запрещено курить. Если хотите курить, курите снаружи.
- Хорошо, извините.
- 4) - Я могу войти?
- Можете. Вы студент?
- Нет, я преподаватель из другого факультета. Мне очень нравится китайский язык, хочу послушать, как Вы говорите на китайском, можно?
- Можно.
- Спасибо.

Урок 10
Речевая ситуация: Поздравляю с Праздником Весны!

Новые слова

刚才 (нар.) **gāngcái** только что

邮局 (сущ.) **yóujú** почта

邮 (гл.) **yóu** посылать

局 (сущ.) **jú** бюро, управление

寄 (гл.) **jì** посылать, отправлять 寄书 jì shū отправить книгу

打扫 (гл.) **dǎsǎo** убирать(ся); подметать 打扫房子 Dǎsǎo fángzi убирать дома

扫 (гл.) **sǎo**мести

脏 (прил.) **zāng** грязный 脏衣服 zàng yīfú грязная одежда

不好意思 **bù hǎoyìsi** 1) прошу прощения, извините; 2) неловко, неудобно, смущение, стесняться 不好意思说 **Bù hǎoyìsi shuō** – стыдно сказать,不好意思去 **bù hǎoyìsi qù** – стыдно идти; извини(-те) 不好意思, 我的宿舍很脏。 **Bù hǎoyìsi, wǒ de sùshè hěn zàng** – извините, мое общежитие грязное

洗 (гл.) **xǐ** стирать, мыть 洗衣服 xǐ yīfú – стирать одежду, 洗手 xǐshǒu – мыть руки, 洗苹果 xǐ píngguǒ – мыть яблоки

中学 (сущ.) **zhōngxué** средняя школа 中学老师 zhōngxué lǎoshī учитель средней школы

打工 (гл.) **dǎgōng** подрабатывать 在中学打工 zài zhōngxué dǎgōng подработка в средней школе

南方 (сущ.) **nánfāng** юг 中国南方 Zhōngguó nánfāng юг Китая

旅行 (гл.) **lǚxíng** путешествовать 去北京旅行 qù běijīng lǚxíng ездить в Пекин путешествовать

想 (гл.) **xiǎng** скучать 想妈妈 Xiǎng māmā скучать по маме

留学生 (сущ.) **liúxuéshēng** иностранный учащийся 留学生宿舍 Liúxuéshēng sùshè общежитие для иностранных студентов

住 (гл.) **zhù** проживать

楼 (сущ.) **lóu** здание; дом (выше двух этажей)

对 (прил.) **duì** правильно

念 (гл.) **niàn** читать

生词 (сущ.) **shēngcí** новые слова 念生词 niàn shēngcí читать новые слова

生 (прил.) **shēng** новый

词 (сущ.) **cí** слово

复习 (гл.) **fùxí** повторять 复习汉字 fùxí hànzi повторить китайские иероглифы

课文 (сущ.) **kèwén** текст 复习课文 fùxí kèwén повторить текст

练习 (гл./сущ.) **liànxí** упражняться; упражнение 练习生词 liànxí shēngcí практиковаться в лексике

练 (гл.) **liàn** упражняться

口语 (сущ.) **kǒuyǔ** устная речь 练习口语 liànxí kǒuyǔ упражнение по устной речи

语法 (сущ.) **yǔfǎ** грамматика 学习语法 xuéxí yǔfǎ изучать грамматику

过 (гл.) **guò** проводить, отмечать 过圣诞节 Guò shèngdàn jié проводить Рождество

节 (сущ.) **jié** праздник

礼物 (сущ.) **lǐwù** подарок 圣诞礼物 Shèngdàn lǐwù рождественский подарок

圣诞 (собств.) **Shèngdàn** Рождество

欧洲 (собств.) **Ōuzhōu** Европа
 上海 (собств.) **Shànghǎi** Шанхай
 整理 (гл.) **zhěnglǐ** привести в порядок
 电视 (сущ.) **diànshì** телевизор
 乱 (прил.) **luàn** беспорядочный
 日记 (сущ.) **rìjì** дневник
 晴 (прил.) **qíng** солнечный
 包裹 (сущ.) **bāoguǒ** посылка
 惊喜 (сущ.) **jīngxǐ** сюрприз
 圣诞老人 (собств.) **Shèngdàn Lǎorén** Санта-Клаус
 元旦 (собств.) **Yuándàn** Новый год (первый день)
 春节 **Chūn Jié** Праздник Весны (Китайский Новый год)
 元宵节 **Yuánxiāo jié** Праздник фонарей
 芝麻元宵 **zhīma yuánxiāo** шарики из рисовой муки с кунжутной начинкой, традиционное блюдо на Праздник фонарей
 汤圆 **Tāngyuán** клейкие рисовые шарики с начинкой (клецки, вареники)
 冬至 **Dōngzhì** День зимнего солнцестояния
 冬至饺子 **Dōngzhì jiǎozi** пельмени, которые готовят на День зимнего солнцестояния
 清明节 **Qīngmíng jié** День поминовения усопших, или ЧинМин
 烧纸 **shāozhǐ** ритуал сжигания муляжей
 金纸 **jīnzhǐ** ритуальные деньги
 青团 **qīngtuán** зеленые пампушки (из рисового теста с добавлением диких трав или листьев)
 端午 **Duānwǔ** парад лодок-драконов; 双五节 **Shuāng wǔ jié** – фестиваль «двойной пятерки»
 巧果 **Qiǎo guǒ** - тонкая обжаренная выпечка, готовится из пшеничной/рисовой муки, сахара/мёда и сезама
 纸灯笼 **Zhǐ dēnglóng** бумажный фонарик
 中秋节 **Zhōngqiū jié** Праздник середины осени
 重阳节 **Chóngyáng jié** праздник «двойной девятки», Праздник хризантем
 菊花茶 **Júhuā chá** хризантемовый чай
 重阳糕 **chóngyáng gāo** пятислойный пирог, приготовленный на пару к празднику "двух девяток"
 月饼 **yuèbǐng** - юэбин, лунный пряник (пряник со сладкой начинкой, традиционное угощение на Праздник середины осени)
 感恩节 **Gǎn'ēn Jié** День Благодарения
 复活节 **Fùhuó Jié** Пасха
 农历 **nónglì** лунный календарь
 红包 **hóngbāo** «красный конверт», денежный подарок

Прочитайте и переведите диалог на русский язык.

祝你圣诞快乐。

Zhù nǐ Shèngdàn kuàilè

马大为：力波，上午十点半，你妈妈给你打了一个电话。我告诉她你不在。我让她中午再给你打。

Mǎ Dàwéi: Lìbō, shàngwǔ shí diǎn bàn, nǐ māma gěi nǐ dǎ le yí ge diànhuà. Wǒ gàosu tā nǐ bú zài. Wǒ ràng tā zhōngwǔ zài gěi nǐ dǎ.

丁力波：谢谢。我刚才去邮局给我妈妈寄了点儿东西。大为，我今天打扫了宿舍、你的脏衣服太多了。

Dīng Lìbō: Xièxie. Wǒ gāngcái qù yóujú gěi wǒ māma jì le diǎnr dōngxi. Dàwéi, wǒ jīntiān dǎsǎo le sùshè, nǐ de zāng yīfu tài duō le.

马大为：不好意思。这两天我太忙了，我想星期六一起洗。

Mǎ Dàwéi: Bù hǎoyìsi. Zhè liǎng tiān wǒ tài máng le, wǒ xiǎng xīngqīliù yìqǐ xǐ.

(力波的妈妈给他打电话)

马大为：喂？你好！你找谁？啊？丁力波在，请等一下。力波！你妈妈的电话。

Mǎ Dàwéi: Wèi, nǐ hǎo, nǐ zhǎo shéi? À, Dīng Lìbō zài, qǐng děng yíxià. Lìbō, nǐ māma de diànhuà.

丁力波：谢谢。妈妈，你好！

Dīng Lìbō: Xièxie. Māma, nǐ hǎo!

丁云：力波，你好吗？

Dīng Yún: Lìbō, nǐ hǎo ma?

丁力波：我很好。你和爸爸身体怎么样？

Dīng Lìbō: Wǒ hěn hǎo. Nǐ hé bàba shēntǐ zěnmeyàng?

丁云：我身体很好，你爸爸也很好。我们工作都很忙。你外婆身体好吗？

Dīng Yún: Wǒ shēntǐ hěn hǎo, nǐ bàba yě hěn hǎo. Wǒmen gōngzuò dōu hěn máng. Nǐ wàipó shēntǐ hǎo ma?

丁力波：她身体很好。她让我问你们好。

Dīng Lìbō: Tā shēntǐ hěn hǎo. Tā ràng wǒ wèn nǐmen hǎo.

丁云：我们也问她好。你哥哥、弟弟怎么样？

Dīng Yún: Wǒmen yě wèn tā hǎo. Nǐ gēge, dìdi zěnmeyàng?

丁力波：他们也都很好。哥哥现在在一个中学打工，弟弟在南方旅行。我们都很想你们。

Dīng Lìbō: Tāmen yě dōu hěn hǎo. Gēge xiànzài zài yí ge zhōngxué dǎgōng, dìdi zài nánfāng lǚxíng. Wǒmen dōu hěn xiǎng nǐmen.

丁云：我们也想你们。你现在怎么样？你住的宿舍大不大？住几个人？

Dīng Yún: Wǒmen yě xiǎng nǐmen. Nǐ xiànzài zěnmeyang? Nǐ zhù de sùshè dà bu dà? Zhù jǐ ge rén?

丁力波：我们留学生楼两个人住一间。我跟一个美国人住，他的中文名字叫马大为。

Dīng Lìbō: Wǒmen liúxuéshēng lóu liǎng ge rén zhù yí jiān. Wǒ gēn yí ge Měiguó rén zhù, tā de Zhōngwén míngzi jiào Mǎ Dàwéi.

丁云：他也学习汉语吗？

Dīng Yún: Tā yě xuéxí Hànyǔ ma?

丁力波：对，他也学习汉语。我还有很多中国朋友，他们常常帮助我念生词、复习课文、练习口语。我还常常问他们语法问题，他们都是我的好朋友。

Dīng Lìbō: Duì, tā yě xuéxí Hànyǔ. Wǒ hái yǒu hěn duō Zhōngguó péngyou, tāmen chángcháng bāngzhù wǒ niàn shēngcí, fùxí kèwén, liànxí kǒuyǔ. Wǒ hái chángcháng wèn tāmen yǔfǎ wèntí, tāmen dōu shì wǒ de hǎo péngyou.

丁云：这很好。力波，今年你要在中国过圣诞节，不能回家，我和你爸爸要送你一件圣诞礼物。

Dīng Yún: Zhè hěn hǎo. Lǐbō, jīnnián nǐ yào zài Zhōngguó guò Shèngdàn Jié, bù néng huí jiā, wǒ hé nǐ bàba yào sòng nǐ yí jiàn Shèngdàn lǐwù.

丁力波：谢谢你们。我也给你们寄了圣诞礼物。

Dīng Lǐbō: Xièxie nǐmen. Wǒ yě gěi nǐmen jì le Shèngdàn lǐwù.

丁云：是吗？圣诞节我和你爸爸想去欧洲旅行。你呢？你去不去旅行？

Dīng Yún: Shì ma? Shèngdàn Jié wǒ hé nǐ bàba xiǎng qù Ōuzhōu lǚxíng. Nǐ ne? Nǐ qù bu qù lǚxíng?

丁力波：我要去上海旅行。

Dīng Lǐbō: Wǒ yào qù Shànghǎi lǚxíng.

丁云：上海很漂亮。祝你旅行快乐！

Dīng Yún: Shànghǎi hěn piàoliang. Zhù nǐ lǚxíng kuàilè!

丁力波：谢谢。我也祝你和爸爸圣诞快乐！

Dīng Lǐbō: Xièxie. Wǒ yě zhù nǐ hé bàba Shèngdàn kuàilè!

Письменно ответьте на вопросы к тексту (требуется полный, развернутый ответ):

1. 对话的主要人物是谁？Duihua de zhǔyào rénwù shì shéi?
2. 丁力波是中国人？Dīng Lǐbō shì zhōngguó rén?
3. 妈妈什么时候打电话给丁立波的？Māmā shénme shíhòu dǎ diànhuà gěi Dīng Lǐbō de?
4. 谁给他打电话的？Shéi gěi tā dǎ diànhuà de?
5. 丁立波早上去哪儿了？Dīng Lǐbō zǎoshang qù nǎ'érle?
6. 丁立波住在哪里？Dīng Lǐbō zhù zài nǎlǐ?
7. 谁打扫了宿舍？Shéi dǎsǎole sùshè?
8. 谁有很多脏衣服？Shéi yǒu hěnduō zàng yīfú? 谁不洗衣服？Shéi bù xǐ yīfú?
9. 丁立波的妈妈叫什么名字？Dīng Lǐbō de māmā jiào shénme míngzì?
10. 丁立波有弟弟吗？Dīng Lǐbō yǒu dìdì ma?
11. 丁立波有妹妹吗？Dīng Lǐbō yǒu mèimei ma?
12. 丁立波兄妹在干什么？Dīng Lǐbō xiōngmèi zài gànshénme?
13. 丁立波和谁住在宿舍？Dīng Lǐbō hé shéi zhù zài sùshè?
14. 丁立波有中国朋友吗？Dīng Lǐbō yǒu zhòng guó péngyǒu ma?
15. 丁立波打算去哪里过圣诞节？Dīng Lǐbō dǎsuàn qù nǎlǐguò shèngdàn jié?
16. 丁立波给你父母寄了什么信？Dīng Lǐbō gěi nǐ fùmǔ jìle shénme xìn?
17. 圣诞节期间丁立波想去哪里？Shèngdàn jié qíjiān Dīng Lǐbō xiǎng qù nǎlǐ?
18. 丁立波会去北京吗？Dīng Lǐbō huì qù běijīng ma?

Составьте с данными словосочетаниями предложения – утвердительные, с отрицанием, вопросительные, восклицательные, побудительные.

给你；给爸爸；给田医生；给司机钱；给他香蕉

给他打了一个电话；给妈妈寄了一件礼物

给宋华买了一个生日蛋糕

再打一个电话；再洗一件衣服

刚才在餐厅；刚才在陆雨平家

刚才去了邮局；刚才打扫了宿舍；刚才看了电影

他问你好；请你问林娜好

常常回家；常常去旅行；常常在一起说汉语
祝你生日快乐；祝你旅行快乐；祝你圣诞快乐

Прочитайте диалоги, озаглавьте их, переведите на русский. Передайте с помощью косвенной речи содержание бесед. Что нового вы узнали о праздниках в Китае?

– 我常听说中国人要过两个年。是怎么回事？

Wǒ cháng tīngshuō zhōngguó rén yào guò liǎng gè nián. Shì zěnméi huí shì?

– 是的，一个是公历的元旦；还有一个是春节，也就是农历的初一。

Shì de, yí gè shì gōnglì de yuándàn; hái yǒu yí gè shì Chūnjié, yě jiù shì nónglì de chūyī.

– 农历是什么？

Nónglì shì shénme?

– 农历是中国的一种传统历法，和阳历不一样，所以才有了两个年。

Nónglì shì zhōngguó de yí zhǒng chuántǒng lìfǎ, hé yánglì bù yíyàng, suǒyǐ cái yǒu le liǎng gè nián.

– 你们是不是对春节更重视一些？

Nǐmen shìbùshì duì Chūnjié gèng zhòngshì yìxiē?

– 是的，春节是中国最重要的传统节日，也是最隆重最热闹的。

Shì de, chūnjié shì zhōngguó zuì zhòngyào de chuántǒng jiérì, yě shì zuì lóngzhòng zuì rènao de.

– 叔叔、阿姨，过年好！

Shūshu, āyí, guòniánhǎo!

– 怎么这么早就拜年了？春节还没到呢。

Zěnméi zhème zǎo jiù bàinián le? Chūnjié hái méi dào ne.

– 因为春节的时候我就不能来拜年了。我要出差。

Yīnwèi Chūnjié de shíhòu wǒ jiù bùnéng lái bàinián le. Wǒ yào chūchāi.

– 那你不能在家过年了？

Nà nǐ bùnéng zài jiā guònián le?

– 是啊。

Shì a.

– 那你要好好儿照顾自己。也祝你春节快乐哦！

Nà nǐ yào hǎohaor zhàogù zìjǐ. Yě zhù nǐ Chūnjié kuàilè ò!

– 过春节都有什么讲究吗？

Guò chūnjié dōu yǒu shénme jiǎngjiū ma?

– 以前的讲究可多了，现在就没那么多了，但家家还是要贴春联，除夕一家人要聚在一起吃年夜饭，也叫团圆饭。

Yǐqián de jiǎngjiū kě duō le, xiànzài jiù méi nàme duō le, dàn jiājiā háishì yào tiē chūnlián, chúxī yījiārén yào jù zài yīqǐ chī niányèfàn, yě jiào tuányuánfàn.

– 除夕是大年三十儿吗？年夜饭都要吃些什么？

Chúxī shì dànián sānshíer ma? Niányèfàn dōu yào chī xiē shénme?

– 除夕就农历年的最后一天。年夜饭吃的很丰盛，鸡、鸭、鱼、肉，一般是一年里吃得最好的一顿了。

Chúxī jiù nónglì nián de zuìhòu yī tiān. Niányèfàn chī de hěn fēngshèng, jī, yā, yú, ròu, yībān shì yī nián lǐ chī de zuì hǎo de yī dùn le.

– 是不是还要包饺子？

Shìbùshì hái yào bāo jiǎozi?

– 在北方，那是一定会包饺子的。除夕是新旧年交替的时刻，叫“更岁交子”，饺子是“交子”的谐音，饺子的形状象元宝，人们吃了饺子，希望能财源滚滚。

Zài běifāng, nà shì yīdìng huì bāo jiǎozi de. Chúxī shì xīn jiù nián jiāotì de shíkè, jiào "gèng suì jiāo zǐ", jiǎozi shì "jiāo zǐ" de xiéyīn, jiǎozi de xíngzhuàng xiàng yuánbǎo, rénmen chī le jiǎozi, xīwàng néng cáiyuángǔngǔn.

- 有意思，看来饺子是非吃不可的。

Yǒuyìsi, kànlái jiǎozi shì fēi chī bù kě de.

Запомните выражения поздравления и пожелания. Составьте с ними 3-4 диалога.

祝您节日快乐！ Zhù nín jiérì kuàilè! Дословно: желать Вы праздник веселый Поздравляю вас с праздником!		恭喜, 恭喜! Gōngxǐ, gōngxǐ! Поздравляю, поздравляю!	
新年快乐！ Xīnnián kuàilè! Дословно: Новый год радоваться веселиться быть в хорошем настроении Счастливого Нового года!		恭贺新禧！ Gōnghè xīnxǐ! С новым годом! С новым счастьем! (используется при написании поздравит.открыток и сообщений)	
祝您幸福！ Zhù nín xìngfú! Желаю вам счастья!	祝您成功！ Zhù nín chénggōng! Желаю вам успеха!	祝您身体健康！ Zhù nín shēntǐ jiànkāng! Желаю вам здоровья!	祝您顺利！ Zhù nín shùnlì! Желаю вам удачи!
祝您万事如意！ Zhù nín wànshì rúyì! Успеха во всех делах!		心想事成！ Xīn xiǎng shì chéng! Дословно: думать про себя дело завершиться успех Все желания пусть сбываются! Все, о чем думаете, пусть исполнится!	

万事如意 **wàn shì rú yì** — устойчивое выражение китайского языка, переводится как «Десять тысяч дел пусть происходят по вашему желанию».

幸福安康！ Xìngfú, ānkāng! Счастья, здоровья!	大吉大利！ Dàjí dàlì! Много удачи!
--	-------------------------------------

Прочитайте и переведите текст о праздниках Китая. Выполните задания на понимание текста.

中国的节日。

中国的节日很多，可分为法定节日和传统节日。法定节日有：新年（1月1日）；国际妇女节（3月8日）；植树节（3月12日）；国际劳动节（5月1日）；国际青年节（5月4日）；国际儿童节（6月1日）；党的生日（7月1日）；中国人民解放军建军节（8月1日）；教师节（9月10日）；国庆节（10月1日）等。

中国的传统节日也很多，主要有春节，元宵节，清明节，端午节和中秋节。

春节是中国最大的传统节日，每年寒冬将尽，春天将要来临的时候，中国人民都要热烈地庆祝一年中的第一个传统佳节——春节（农历新年）。春节时，家家贴春联，贴年画，装饰居室。春节前一夜叫“除夕”，是家庭团聚的重要时刻，全家人欢聚在一起，吃一顿丰盛的“年夜饭”。饭后，合家围坐欢叙(huān xù)，或做游戏，许多人通宵不眠(mián)，称作“守岁”。次日清晨，大家就到亲朋好友家“拜年”了，相互祝贺在新的一年里万事如意。春节期间，各地都有当地传统的文娱活动，如：舞龙等等。

农历正月十五为元宵节，亦称“灯节”，这是春节后的第一个月圆之夜。过元宵节，有吃元宵和观灯的习俗，是“团圆”的象征。元宵节观灯始于公元一世纪，沿至当代仍在各地盛行。每到元宵之夜，许多城市都举行灯会，展出各种彩灯；在农村，则举行文娱活动。

每年4月5日前后为清明节。清明天气转暖，人们常常结伴到郊外踏青，欣赏春光。农历五月初五是端午节。一般认为，它是纪念古代爱国诗人屈原而产生的。公元前278年，秦兵攻陷楚城，屈原于这年五月投江自尽；江边群众得知后，纷纷架舟打捞屈原尸体。以后，每到这一天人们都要在江河上划龙舟，以示悼念。粽子是端午节的传统食品。

农历八月十五为中秋节。在古代，中秋时人们用糕饼祭祀月神，祭祀之后，全家人分吃，表示合家团圆欢聚。这种风俗一直流传到今天。中秋之夜，月亮分外明亮。在月光下，全家人坐在一起，一边赏月，一边吃着香甜可口的月饼。唐代大诗人李白所作的“静夜思”，至今仍为人们传诵。

中国的节日

按照中国风俗习惯正月初一，人人都去亲戚朋友家拜年。农历正月初一就是春节，是中国人民的传统节日。每年快到春节的时候，家家户户把屋里屋外打扫得干干净净，还挂上年画，贴上春联。除夕晚上家家户户都要吃饺子。春节这天，全家人在一起吃团圆饭，给朋友互相拜年。要是家里有人在外地，他要回来过春节。晚上家里人在一起看电视，放爆竹，玩儿的可高兴啊！夜里十二点的时候哪儿都可以听见鞭炮声。人人都互相送东西，给他们家里人和朋友说：“祝您全家身体健康，生活愉快”，或者说：“祝你们全家万事如意”！

农历正月十五是元宵节。元宵节晚上家家户户吃元宵。元宵是用大米做的，样子好像乒乓球，很好吃！

Ответьте на вопросы к тексту:

1. 中国有哪些节日？Zhōngguó yǒu nǎxiē jiérì?
2. 中华人民共和国成立是在哪一天？Zhōnghuá rénmin gònghéguó chénglì rì shì nǎ yītiān?
3. 中国有多少个节日？Zhōngguó yǒu duōshǎo gè jiérì?
4. 在中国过春节有什么习俗？Zài zhōngguóguò chūnjié yǒu shé me xísú?
5. 春节通常表演什么舞蹈？Chūnjié tōngcháng biǎoyǎn shénme wǔdǎo?
6. 人们如何迎接元宵节？Rénmen rúhé yíngjiē yuánxiāo jié?
7. 端午节的传统菜肴是什么？Duānwǔ jié de chuántǒng cài yáo shì shénme?
8. 古代是怎么过中秋节的？Gǔdài shì zěnmeguò zhōngqiū jié de?
9. 中秋节的主要象征是什么食物？Zhōngqiū jié de zhǔyào xiàngzhēng shì shénme shíwù?
10. 中国人在春节期间如何互相祝贺？Zhōngguó rén zài chūnjié qíjiān rúhé hùxiāng zhùhè?

Соотнесите праздники Китая с датами и традиционными угощениями.

春节 Chūn Jié	09.09 农历 nong li	冬至饺子 Dōngzhì jiǎozi
元宵节 Yuánxiāo	15.08 农历 nong li	重阳糕 chóngyáng gāo
冬至 Dōngzhì	07.07 农历 nong li	饺子和鱼 Jiǎozi, yú

清明节 Qīngmíng jié	05.05 农历 nong li	月饼 yuèbǐng
双五节 Shuāng wǔ jié	15.01 农历 nong li	芝麻元宵 zhīma yuánxiāo
七夕节 Qīxī jié	21.12 农历 nong li	青团 qīngtuán
中秋节 Zhōngqiū jié	05.04	菊花茶 Júhuā chá
重九 Chóng jiǔ	01.01 农历 nong li	巧果 Qiǎo guǒ

Продолжите предложения, записав по-китайски.

Накануне Праздника Весны...

Во время фестиваля Драконьих лодок...

Пока не подарят «красный конверт»,

Как только наступит полночь.....

После Праздника середины осени

Когда приближается праздник Циси

В течение двух недель после Китайского Нового года

В ночь фестиваля фонарей....

Прежде чем сесть за праздничный стол....

Прочитайте информацию, ответьте на вопросы по-китайски, переведите на русский язык.

В Китае есть такая традиция, что после смерти человека, нужно провести ритуал — сжечь записки. Китайцы верят, что все, что человек использовал в жизни, должно быть доставлено в другой мир. Поэтому, люди сжигают ритуальные деньги (золотые записки jīnzhǐ), а также другие важные предметы, например, часы, машины, дома. Верят, что все это поможет умершему в новом мире.

1. В тексте упоминается какая традиция? Wénzhōng tí dào le shén me chuántǒng xíguàn?
2. Что такое ритуал сжигания записок? Shén me shì shāozhǐ yíshì?
3. Почему китайцы верят в эту традицию? Zhōngguó rén wéi shén me huì xiāngxìn zhè ge chuántǒng xíguàn?

Прочитайте текст. Составьте план для будущего пересказа, запишите 10-15 вопросов на китайском языке. Перескажите краткое содержание.

«Красный конверт»

За несколько недель до китайского Нового года на прилавках супермаркетов появляются традиционные праздничные атрибуты — фонарики, парные надписи и украшенные изображениями символа года и пожеланиями благополучия Хунбао (红包, красные конверты). Продаются они обычно наборами, по десять штук.

Конверт — всего лишь упаковка, подарком служат вложенные в него деньги. По традиции их принято дарить не только на Новый год, но и на свадьбу. Сейчас хунбао вручают также после окончания вуза или при устройстве на работу, а в частных фирмах и организациях в конце года всем сотрудникам в качестве премии.

Новогодний хунбао вызывает те же ассоциации, что Дед Мороз в России или Санта-Клаус на Западе. Большинство китайцев получает хунбао с первого года жизни, поэтому для многих он связан с ожиданием приятного сюрприза. Конверты не принято вскрывать на людях, и дети с нетерпением ждут момента, когда смогут подсчитать свое «богатство».

История «красных конвертов» тесно связана с понятием ясуйцянь (压岁钱): так называют сам денежный подарок детям на Новый год. Второй иероглиф созвучен со словом «нечистая сила» (祟): согласно легенде, подаренные ребенку монеты защищают его от демонов.

Новогодние «красные конверты» сейчас вручают не только детям, но и пожилым родственникам, и коллегам, близким друзьям, соседям. В общем всем, кому хотелось бы выразить пожелание благополучия.

Сколько же необходимо положить в конверт, чтобы оправдать ожидания получателя? Все зависит от доходов семьи и близости родственных связей. В целом, в крупных городах маленьким детям дарят по 50 юаней (8 долларов), подростку — 100-200, а пожилым родственникам — 200-500. Но чем ближе родственные связи, тем выше сумма подарка. Важно, чтобы она была четная и без четверок. И особенно приятно положить в конверт новые банкноты, поэтому многие перед Новым годом вынуждены отстоять очередь в банке.

В 2014 году перед китайским Новым годом у мессенджера WeChat появилась функция *хунбао*. Тогда количество отправленных в праздник конвертов составило 8 млрд. Чтобы отправить и получить подарок, требуется меньше минуты, что особенно удобно, если близкие находятся в другой части Китая: со смартфоном современный житель страны не расстанется и во время праздничного ужина. Китайцы, которые следуют обычаям, считают, что подобный *хунбао* «быстрого приготовления» лишает традицию эмоционального аспекта и превращает ее просто в передачу денег. А как думаете вы?

Контроль знаний

Выполните тест на знание китайских традиций:

1. 农历新年叫什么? Nónglì xīnnián jiào shénme?

- a) 寒假 Hánjià
- б) 春节 Chūnjié
- в) 寒冷天气的盛宴 Hánlěng tiānqì de shèngyàn
- г) 元宵节 Yuánxiāo jié

2. 假期有多少天? Jiàqī yǒu duōshǎo tiān?

- a) 十天 Shí Tiān
- б) 五天 Wǔ tiān
- в) 十五天 Shíwǔ tiān
- г) 七天 Qī tiān

3. 中国新年的主色调是什么? Zhōngguó xīnnián de zhǔ sèdiào shì shénme?

- a) 红色的 Hóngsè de
- б) 黄色的 huángsè de
- в) 白色的 báisè de
- г) 橙子 chéngzi

4. 龙是一种象征 Lóng shì yī zhǒng xiàngzhēng

- a) 和谐 héxié
- б) 祝你好运 zhù nǐ hǎo yùn
- в) 钱 qián
- г) 家庭 jiāting

5. 过年的主要礼物是... Guònián de zhǔyào lǐwù shì...

- a) 茶 chá
- б) 钱 qián
- в) 红包 hóngbāo

r) 装饰 zhuāngshì

6. 过年最重要的菜是什么？Guònián zuì zhòngyào de cài shì shénme?

a) 猪肉 Zhūròu

6) 一条鱼 yītiáo yú

B) 面条 miàntiáo

r) 米 mǐ

7. 为什么放假期间要放烟花？Wèishéme fàngjià qíjiān yào fàng yānhuā?

a) 它很美 Tā hěn měi

6) 营造节日气氛 yíngzào jiérì qìfēn

B) 吓跑恶魔 xià pǎo è mó

r) 每个人都这样做 měi gè rén dōu zhèyàng zuò

8. 农历哪一天被称为“元宵节”Nónglì nǎ yītiān bèi chēng wèi “yuánxiāo jié”

a) 第一的 dì yī de

6) 第二 dì èr

B) 第十 dì shí

r) 第十五 dì shíwǔ

9. 庆祝农历新年已经多少年的历史了？Qìngzhù nónglì xīnnián yǐjīng duō shào nián de lì shǐle?

a) 一千 多年 Yīqiān Duōnián

6) 五百 多年 wǔbǎi duōnián

B) 超过 四千 年 chāoguò sìqiān nián

r) 超过 两千 年 chāoguò liǎng qiān nián

10. 大年初一可以做什么？Dà nián chū yī kěyǐ zuò shénme?

a) 扫 Sǎo

6) 去借 qù jiè

B) 剪头发 jiǎn tóufǎ

r) 以上都不是 yǐshàng dū bùshì

11. 什么活动与庆祝农历新年有关？Shénme huódòng yǔ qìngzhù nónglì xīnnián yǒuguān?

a) 冬至 Dōngzhì

6) 夏至 xiàzhì

B) 新年的第一个新月 xīnnián de dì yīgè xīn yuè

r) 旧年的最后一个新月 jiù nián de zuìhòu yī gè xīn yuè

12. 数百万中国人渴望度过假期..... Shù bǎi wàn zhōngguó rén kěwàng dùguò jiàqī.....

a) 和自己的家人 Hé zìjǐ de jiārén

6) 和朋友 hé péngyǒu

B) 与同事 yǔ tóngshì

13. 中国过年的传统是什么? Zhōngguó guònián de chuántǒng shì shénme?

- a) 不能拒绝人 bùnéng jùjué rén
- б) 不能剪短头发的长度 bùnéng jiǎn duǎn tóufǎ de chángdù
- в) 不能赤脚走路 bùnéng chìjiǎo zǒulù
- г) 不能交朋友 bùnéng jiāo péngyǒu

14. 节日餐桌上的鱼是象征... Jiérì cānzhuō shàng de yú shì xiàngzhēng...

- a) 敏捷和勇气 Mǐnjié hé yǒngqì
- б) 平静和安宁 píngjìng hé ānníng
- в) 爱和尊重 ài hé zūnzhòng
- г) 财富与成功 cáifù yǔ chénggōng

15. 过年不准备什么菜? Guònián bù zhǔnbèi shénme cài?

- a) 一条鱼 Yītiáo yú
- б) 面条 miàntiáo
- в) 水饺 shuǐjiǎo
- г) 稀饭 xīfàn

16. 中国人倒挂什么象形文字才能使他们幸福? Zhōngguó rén dàoguà shénme xiàngxíng wénzì cáinéng shǐ tāmen xìngfú?

- a) 福
- б) 富
- в) 副

17. 中国人用钱给谁发红包 Zhōngguó rén yòng qián gěi shéi fā hóngbāo?

- a) 为儿童 Wèi értóng
- б) 给父母 gěi fùmǔ
- в) 朋友们 péngyǒumen
- г) 给大家 gěi dàjiā

18. 下列哪一种动物不在农历中? Xiàliè nǎ yī zhǒng dòngwù bùzài nónglì zhōng?

- a) 老虎 Lǎohǔ
- б) 公牛 gōngniú
- в) 龙 lóng
- г) 猫 māo

Грамматика: Типы предложений. Способы постановки вопроса

Предложения с именным сказуемым

В таких предложениях сказуемое выражается существительными, именными словосочетаниями или числительными, **связка 是 shì** не употребляется. Предложения этого типа применяются для выражения возраста, цены, в устной речи — для выражения времени, места рождения. Например:

马大为二十二岁。Mǎ dà wéi èrshí'èr suì. Ма Давэй 22 года.

一斤苹果两块五。Yī jīn píngguǒ liǎng kuài wǔ. Один цзинь (500 г) яблок стоит 2,5

китайских юаней.

现在八点半。Xiànzài bā diǎn bàn. Сейчас полдевятого.

今天星期天。Jīntiān xīngqítīān. Сегодня воскресенье.

宋华北京人。Sòng huá běijīng rén. Сун Хуа из Пекина.

Составное именное сказуемое (СИС) состоит из глагола связки и именной части (сущ., прил.)

Например:

我是中国人 – Wǒ shì zhōngguó rén – Я – китаец.

他是学生 – Tā shì xuéshēng – Он – ученик.

他爸爸是大夫 – Tā bàba shì dàifu – Его отец – врач.

В этих предложениях - 是 shì – это глагол-связка, а 中国人, 学生 и 大夫 – именная часть, выраженная существительными. Местоименная связка 是 shì в конструкции связочного сказуемого (это; есть; суть; быть, являться) в русском переводе в настоящем времени часто не переводится, заменяясь знаком тире.

Чтобы сделать из такого повествовательного предложения отрицательное, надо поставить отрицание перед глаголом.

你是美国人吗? Nǐ shì měiguó rén ma?

Ты – американец?

不, 我不是美国人。Bù, wǒ bù shì měiguó rén.

Нет, я не американец.

他不是学生。Tā bù shì xuéshēng.

Он не ученик.

他爸爸不是大夫。Tā bàba bù shì dàifu.

Его отец не врач.

Общий вопрос к предложениям с составным именным сказуемым можно задать:

1. С помощью вопросительной частицы 吗 ma (ставится в конце предложения):

他爸爸是大夫吗? – Tā bàba shì dàifu ma? – Его отец – врач?

他是学生吗? – Tā shì xuéshēng ma? – Он – ученик?

2. С помощью конструкции 是不是 shìbúshì (есть или нет)

他爸爸是不是大夫? – Tā bàba shì bù shì dàifu? – Его отец – врач?

他是不是学生? – Tā shì bù shì xuéshēng? – Он – ученик?

3. После повествовательного предложения добавить конструкцию 是不是? («не так ли?»)

他爸爸是大夫, 是不是? – Tā bàba shì dàifu, shì bù shì? – Его отец – врач, не так ли?

4. После повествовательного предложения добавить конструкцию 是吗? («да?», «так ведь?»)

他爸爸是大夫, 是吗? – Tā bàba shì dàifu, shì ma? – Его отец – врач, да?

При ответе на любой из этих вопросов, свой ответ можно начать с 是 shì или 不是 bùshì, например:

Вопрос: 他爸爸是大夫吗? (Его отец врач?)

Ответ 1: 是, 他爸爸是大夫. (Да, его отец врач).

Ответ 2: 不是, 他爸爸不是大夫. (Нет, его отец не врач).

При употреблении вопросительной частицы 吗 **ma** в отрицательном предложении вместе с 不是 **bùshì**, оно будет переводиться, как «Разве...не....?». То есть сочетание 不是...吗 переводится как «Разве кто-то (что-то) не является кем-то (чем-то)?». Например:
他爸爸不是大夫吗? *Tā bàba bù shì dàifu ma?*
Разве его отец не врач?
你不是中国人吗? *Nǐ bù shì zhōngguó rén ma?*
Разве ты не китаец?

Виды вопросительных предложений. Способы постановки вопроса

1. Вопросительное предложение с частицей 吗 **ma** (всегда в конце предложения).

Это наиболее распространённое вопросительное предложение. Спрашивающий имеет определённое предположение о ситуации. Например:

您是张教授吗? *Nín shì zhāng jiàoshòu ma?* Вы профессор Чжан?

你现在很忙吗? *Nǐ xiànzài hěn máng ma?* Ты сейчас занят?

明天你不来学院吗? *Míngtiān nǐ bù lái xuéyuàn ma?* Разве ты не придёшь завтра в колледж?

2. Вопросительное предложение с повтором (утверждение/отрицание) без вопросительной частицы. В таких предложениях часто используется 是不是 **shìbùshì**:

1) в качестве вопросительной связки есть ли?, является ли?

2) в начале фразы верно ли, что...?

3) в конце фразы не так ли?

4) вопросительного наречия перед словом, которое ставится под вопрос:

他是不是昨天上你家里去了? *Tā shì bùshì zuótiān shàng nǐ jiā lǐ qù le.* Дословно: Он является/не является вчера к ты дом ходить? Он был у тебя вчера?

5) правильно или нет; не ли; да или нет?

Спрашивающий при этом не имеет никакого предположения. Например:

你朋友认识不认识他? *Nǐ péngyǒu rèn shì bù rèn shí tā?* Ты знаешь или не знаешь его?

你们学院大不大? *Nǐmen xuéyuàn dà bù dà?* Ваш институт большой или нет?

你有没有弟弟? *Nǐ yǒu méiyǒu dìdì?* У тебя есть или нет младшего брата?

他去没去那个公司? *Tā qù méi qù nàgè gōngsī?* Ты ходил или не ходил в ту компанию?

3. Вопросительное предложение с вопросительным местоимением.

С помощью вопросительных местоимений 谁 **shéi** (кто?), 什么 **shénme** (что? какой?), 哪 **nǎ** (какой? который?), 哪儿 **nǎ'ér** (где?), 怎么 **zěnmē** (как?), 怎么样 **zěnmē yàng** (как?), 多少 **duōshǎo** (сколько?), 几 **jǐ** (сколько?) задаются конкретные вопросы.

Например:

今天几号? *Jīntiān jǐ hào?* Какая сегодня погода?

他是哪国人? *Tā shì nǎ guó rén?* Какой он национальности?

4. Альтернативные вопросительные предложения с 还是 **háishì** («или», «либо»).

Спрашивающий предоставляет отвечающим два возможных варианта ответа. Например:

他是英国人还是美国人? *Tā shì yīngguó rén háishì měiguó rén?* Он британец или американец?

我们上午去还是下午去? Wǒmen shàngwǔ qù háishì xiàwǔ qù? Пойдем утром или вечером?

5. Вопросительное предложение с оборотом 好吗? hǎo ma? (хорошо?), 是不是? shì bùshì? (не так ли?) 是吗? shì ma? (да?) 可以吗? kěyǐ ma? (можно?)

Предложение с вопросительной частью 好吗? hǎo ma? 可以吗? kěyǐ ma?

употребляется для выражения предложения и запроса мнения собеседника, а вопросительное предложение с частью 是吗? для подтверждения предположения говорящего насчет чего-либо. Например:

我们去锻炼, 好吗? Wǒmen qù duànliàn, hǎo ma? Пойдем на тренировку, хорошо?

您学习汉语, 是不是? Nín xuéxí hànyǔ, shì bùshì? Вы ведь изучаете китайский язык, так?

6. Неполное вопросительное предложение с частицей 呢 ne («а»?).

В таких предложениях недостающая информация вытекает из контекста. Например:

我很好, 你呢? Wǒ hěn hǎo, nǐ ne? Я в порядке, а ты?

他上午没有课, 你呢? Tā shàngwǔ méiyǒu kè, nǐ ne? У него нет занятий по утрам, а у тебя?

С помощью частицы 呢 ne можно задать возвратный вопрос. Она также используется для создания вопросов "что насчет?", "как насчет?", "где" (...在哪儿? ... Zài nǎ'er?).

Предложение строится по следующей схеме: то (кто), о чём (о ком) Вы хотите сказать + 呢 (ne) в конце предложения. Например:

你好吗? Nǐ hǎo ma?

Как дела? Хорошо. А у тебя? У меня тоже всё хорошо.

你爱我吗? Nǐ ài wǒ ma.

Ты меня любишь? Я тебя люблю, а ты? Я тебя тоже люблю.

这个好吃吗? 那个呢? Zhè gè hào chī ma? Nàgè ne?

Это вкусное? А то? (или: "Как насчет того?")

你妹妹漂亮吗? 你姐姐呢? Nǐ mèimei piàoliang ma? Nǐ jiějie ne?

Твоя младшая сестра красивая? А твоя старшая сестра?

Повтор вопросительных слов в китайском языке

Одной из особенностей китайской грамматики являются **повторяющиеся вопросительные слова**, такие как 谁 shuí, shéi (кто? чей?), 什么 shénme (что?) и другие. Они используются в предложениях для придания большей гибкости в обозначении неопределенных предметов. Например:

你点什么我吃什么。Nǐ diǎn shénme wǒ chī shénme.

Я буду есть то же, что и вы.

Буквальный перевод: «Вы заказываете *что*, я ем *что*». Иными словами, говорящий не знает, что конкретно будет есть его собеседник, соответственно он обозначает это вопросительным словом 什么 shénme («что»), затем использует это слово в предложении, когда необходимо снова обозначить данный неопределенный предмет.

Еще для прояснения можно написать формулу, где **shenme** – неизвестное нам название блюда: «Вы заказываете *shenme*, я ем *shenme*». Присвойте *shenme* значение, например, «пельмени», и получится: «Вы заказываете *пельмени*, я ем *пельмени* (тоже!)» — не следует думать, что говорящий хочет съесть пельмени собеседника — подобное намерение выражается совсем другим предложением!

Варианты использования основных китайских вопросительных слов:

谁 shéi (shuí) - кто?

Используя 谁 можно создавать предложения, в русском эквиваленте которых обычно употребляется «кто ... тот; кого ... того». Например:

谁有钱 谁有权。Shéi yǒu qián shéi yǒu quán.

Кто имеет деньги, тот имеет власть.

谁要走谁就走。Shéi yào zǒu shéi jiù zǒu.

Кто хотел уйти, тот ушёл.

В данных примерах повторяющееся слово 谁 относится к одному и тому же человеку, а не к двум разным. Оно просто обозначает некоего абстрактного «кого-то».

什么 shénme - что?

Обычно в русском языке для таких же предложений используется «всё ... что; то ... что».

你要买什么, 那个商店有什么。Nǐ yào mǎi shénme, nàgè shāngdiàn yǒu shénme.

Всё, что ты хочешь купить, есть в этом магазине.

你有什么我买什么。Nǐ yǒu shénme wǒ mǎi shénme.

Я куплю всё, что у тебя есть.

你要我做什么我就做什么! Nǐ yào wǒ zuò shénme wǒ jiù zuò shénme!

Я сделаю всё, что ты захочешь!

Как видите, нужно всего лишь поместить что-нибудь в 什么, как в хранилище, и использовать 什么 в предложении для обозначения этого «чего-нибудь».

哪儿 nǎr - где? куда?

Неопределенное место в китайском языке можно обозначить повторяющимся 哪儿. В русском для тех же целей обычно используется «туда ... куда; везде ... где». Например:

你去哪儿我就去哪儿。Nǐ qù nǎr wǒ jiù qù nǎr.

Я пойду туда же, куда и ты (куда ты – туда и я).

哪儿暖和咱们就去哪儿。Nǎr nuǎnhuo zánmen jiù qù nǎr.

Где тепло, туда и поедem.

你在哪儿藏起来我们就会在哪儿找到你。Nǐ zài nǎr cáng qǐlái wǒmen jiù huì zài nǎr zhǎodào nǐ.

Мы найдём тебя везде, где бы ты не прятался.

怎么 zěnmē - как? каким образом?

О неопределенных действиях можно говорить, используя повторяющееся 怎么. В русском языке обычно употребляется для этого «как ... так; каким ... таким».

他怎么做饭怎么好吃。Tā zěnmē zuò fàn zěnmē hào chī.

Как он приготовит, так и вкусно.

老板怎么说, 我们怎么做。Lǎobǎn zěnmē shuō, wǒmen zěnmē zuò.

Как шеф скажет, так мы и сделаем.

你想怎么做, 我同意怎么做。Nǐ xiǎng zěnmē zuò, wǒ tóngyì zěnmē zuò.

Каким образом поступишь ты, таким и я.

Грамматические задания

Переведите диалоги на китайский язык:

А) - Господин Ли, вы заняты в среду?

- В среду я не занят, а что?

- Я хотел сходить с Вами в кино, хорошо?

- Хорошо. А во сколько фильм? - В 6 вечера.

Б) - Садитесь, пожалуйста. Что будете пить: чай или кофе?

- Не чай и не кофе. Воду, пожалуйста.

В) - Уже поздно, нам пора возвращаться домой.

- Хорошо, я провожу.

- Не стоит провожать, не надо, до свидания!

Г) - В каком номере ты живешь?

- Я живу на третьем этаже, в номере 355.

Д) - Мой дом находится в центре Шанхая. Он большой и уютный. А у вас какой дом?

- У меня нет своего дома, я живу в общежитии.

Е) - Тебе нравится учить китайский язык?

- И да, и нет. Китайский язык интересный, но сложный.

З) - Алло.

- Алло, добрый день! Это господин Чжан?

- Нет, это его жена. Господин Чжан сейчас не может ответить. Позвоните позже.

- Передайте ему, что звонил Маюнь.

- Обязательно!

- Спасибо!

Упражнения на предложения с СИС в китайском языке

Из данных слов сделайте утвердительное и отрицательное предложение с составным именным сказуемым, например: 他 老师. Ответ: 他是老师 (утвердительное), 他不是老师 (отрицательное).

a. 我爸爸 中国人

b. 他 学生

c. 我哥哥 工程师

Переведите на китайский язык:

a. Он англичанин? Нет, он американец.

b. Мой отец инженер, а кто твой папа? Мой отец рабочий.

c. Его отец врач, не так ли?

d. Его отец врач, да?

e. Разве он не китаец?

Задайте вопросы к словам, данным в скобках.

我爸爸是工人 (我爸爸)
他哥哥是工程师 (工程师)
我爸爸是中国人 (我)

Задайте вопросы к словам, данным в скобках.

1. 他妈妈是工程主人 (他妈妈)
2. 我弟弟是运动员 (运动员)
3. 我是中国人 (我)
4. 他有两本词典 (两)
5. 我们每天看很多书 (每天)
6. 我要买吃的 (买)

Задания для самостоятельной работы

1. Составьте тестовые вопросы (не менее 10) с несколькими вариантами ответов для текста «Красный конверт».
2. Ознакомьтесь с неологизмами китайского языка, придумайте с ними несколько предложений.

土豪 tǔháo – скоробогач; денежный мешок

车奴 chēnú – раб машины (тот, кто тратит слишком много сил, времени или денег на покупку или содержание машины)

房奴 fángnú – рабы квартиры (люди, которые купили квартиру в кредит и теперь тратят почти весь заработок на выплату кредита)

奴 kǎnú – раб кредитной карты (человек, который не может погасить задолженности по своей кредитной карте)

月光族 yuèguāngzú – транжиры, те, кто живут от зарплаты до зарплаты. Дословно: 月 – месяц, 光 – голый, нагой; нагишом; дочиста, без остатка, 月+光= лунный свет, сияние луны; 族 – род, клан; фамилия; одного рода (клана); семейство.

啃老族 kěnlǎozú – живущие за счет родителей; поколение ни-ни (не работают и не учатся). 啃 – грызть; жевать, 老 – старый, престарелый; пожилой; дряхлый, 族 – род, клан; фамилия; одного рода (клана).

Урок 11

Речевая ситуация: В магазине, на рынке.

Я хочу купить... Сколько стоит?

Новые слова

在 zài находиться в/на 在学院 zàixuéyuàn в институте

光盘 (сущ.) guāngpán компакт-диск

音乐 (сущ.) yīnyuè музыка 中国音乐 zhōngguó yīnyuè китайская музыка

商场 (сущ.) **shāngchǎng** универмаг 在商场 zài shāngchǎng в торговом центре
 商 (сущ.) **shāng** бизнес
 常常 (нар.) **chángcháng** часто 常常来 chángcháng lái – часто приходят
 经常 (нар.) **jīngcháng** часто
 跟 (пр./гл.) **gēn** с; следовать 跟他来 gēn tā lái пойдём с ним
 有名 (прил.) **yǒumíng** известный
 书 (сущ.) **shū** книга 外语书 Wàiyǔ shū книги на иностранных языках
 报 (сущ.) **bào** газета 买报 mǎi bào покупайте газеты
 本子 (сущ.) **běnzǐ** тетрадь
 那儿 (мест.) **nàr** там, туда; 去那儿 туда
 梁祝 (собств.) **Liáng Zhù** скрипичный концерт "Лян Шанбо и Чжу Интай"
 便鞋 **biànxué** домашние туфли
 女鞋 **nǚ xié** дамская обувь, женские туфли [ботинки]
 高跟鞋 **gāogēnxié** туфли на высоких каблуках
 凉鞋 **liángxié** сандалии
 皮鞋 **píxié** [кожаные] ботинки, [кожаная] обувь
 要 (гл.) **yào** хотеть; нужно
 香蕉苹果 (сущ.) **xiāngjiāopíngguǒ** яблоко с банановым вкусом
 香蕉 (сущ.) **xiāngjiāo** банан 买香蕉 mǎi xiāngjiāo купить бананы
 苹果 (сущ.) **píngguǒ** яблоко
 怎么 (вопр. мест.) **zěnmē** как 怎么说 zěnmē shuō как сказать
 容易 (прил.) **róngyì** лёгкий 很容易 hěn róngyì очень просто
 葡萄 (сущ.) **pútáo** виноград
 钱 (сущ.) **qián** деньги
 斤 (сч. сл.) **jīn** цзинь, единица измерения веса, равная 500 граммам
 块(钱) (сч. сл.) **kuài (qián)** юань, основная кит. денежная единица, = 100 фэней
 毛(钱) (сч. сл.) **máo (qián)** 10 фэней
 贵 (прил.) **guì** дорогой 不太贵 bù tài guì не слишком дорого
 做 (гл.) **zuò** делать
 分(钱) (сч. сл.) **fēn (qián)** фэнь, минимальная денежная единица, равная 0.01 юаня
 送 (гл.) **sòng** дарить
 给 (гл.) **gěi** дать
 找(钱) (гл.) **zhǎo (qián)** дать сдачу 找你一块钱 zhǎo nǐ yī kuài qián - вот вам юань сдачи
 元 (сч. сл.) **yuán** юань
 笔 (сущ.) **bǐ** ручка
 支 (сч. сл.) **zhī** счётное слово, употребляется с сущ., обозначающими длинные вещи
 份 (сч. сл.) **fèn** экземпляр; счётное слово для обозначения печатных изданий
 本 (сч. сл.) **běn** счётное слово для книг или записных дневников
 杯 (сч. сл.) **bēi** стакан
 售货员 (сущ.) **shòuhuòyuán** продавец
 作家 (сущ.) **zuòjiā** писатель
 便宜 (прил.) **piányi** дешёвый
 书店 (сущ.) **shūdiàn** книжный магазин
 体育馆 (сущ.) **tǐyùguǎn** спортивный дворец

卖 (卖) **mài** продать
货币 **huòbì** валюта; 外币 **wàibì** иностранная валюта
购物中心 **gòuwù zhòng xīn** торговый центр
超级市场 **chāojí shìchǎng** супермаркет
鞋店 **xié diàn** магазин обуви
服装店 **fúzhuāng diàn** магазин одежды
市场 **shìchǎng** рынок
工作时间 **gōngzuò shíjiān** время работы
店铺营业时间 **diànpù yíngyè shíjiān** время работы магазина
价格 **jiàgé** цена, стоимость
鞋号 **xié hào** размер обуви
服装尺码 **fúzhuāng chǐmǎ** размер одежды
着装风格 **zhuózhuāng fēnggé** фасон платья

Прочитайте диалоги по ролям, переведите на русский язык.

王小云: 大为 6 你在这儿买什么?
Wáng Xiǎoyún: Dàwéi, nǐ zài zhèr mǎi shénme?
马大为: 我买音乐光盘。
Mǎ Dàwéi: Wǒ mǎi yīnyuè guāngpán.
王小云: 你常常来这儿吗?
Wáng Xiǎoyún: Nǐ chángcháng lái zhèr ma?
马大为: 我不常来这儿。星期天我常常跟林娜去小商场。这个商场很大。
Mǎ Dàwéi: Wǒ bù cháng lái zhèr. Xīngqītiān wǒ chángcháng gēn Lín Nà qù xiǎo shāngchǎng.
Zhè ge shāngchǎng hěn dà.
王小云: 你喜欢什么音乐?
Wáng Xiǎoyún: Nǐ xǐhuan shénme yīnyuè?
马大为: 我喜欢中国音乐。这张光盘怎么样?
Mǎ Dàwéi: Wǒ xǐhuan Zhōngguó yīnyuè. Zhè zhāng guāngpán zěnmeyàng?
王小云: 这张很好, 是《梁祝》, 很有名。
Wáng Xiǎoyún: Zhè zhāng hěn hǎo, shì «Liáng Zhù», hěn yǒumíng.
马大为: 好, 我买这张。这儿有没有书和报?
Mǎ Dàwéi: Hǎo, wǒ mǎi zhè zhāng. Zhèr yǒu méiyǒu shū hē bào.
王小云: 这儿没有书, 也没有报。
Wáng Xiǎoyún: Zhèr méiyǒu shū, yě méiyǒu bào.
马大为: 本子呢?
Mǎ Dàwéi: Běnzǐ ne?
王小云: 有, 在那儿买。跟我来, 我也买本子。
Wáng Xiǎoyún: Yǒu, zài nàr mǎi. Gēn wǒ lái, wǒ yě mǎi běnzǐ.

师傅: 先生, 您要什么?
Shīfu: Xiānsheng, nín yào shénme?
丁力波: 你好! 师傅。请问, 这是什么?
Dīng Lìbō: Nǐ hǎo, shīfu. Qǐngwèn, zhè shì shénme?
师傅: 您不认识吗? 这是香蕉苹果。
Shīfu: Nín bú rènshi ma? Zhè shì xiāngjiāopíngguǒ.

丁力波：对不起，我是问：这个汉语怎么说？

Dīng Libō: Duibuqǐ, wǒ shì wèn: Zhè ge Hànyǔ zěnmě shuō?

师傅：啊！您是外国人。您在哪儿工作？

Shīfu: À, nín shì wàiguó rén. Nín zài nǎr gōngzuò?

丁力波：我在语言学院学习。

Dīng Libō: Wǒ zài Yǔyán Xuéyuàn xuéxí.

师傅：您学习汉语，是不是？您跟我学，很容易：这叫香蕉，这叫香蕉苹果，这也是苹果，那是葡萄……

Shīfu: Nín xuéxí Hànyǔ, shì bu shì? Nín gēn wǒ xué, hěn róngyì: Zhè jiào xiāngjiāo, zhè jiào xiāngjiāopíngguǒ, zhè yě shì píngguǒ, nà shì pútao...

丁力波：香蕉，苹果，香蕉苹果……一斤苹果多少钱？

Dīng Libō: Xiāngjiāo, píngguǒ, xiāngjiāopíngguǒ... Yì jīn píngguǒ duōshao qián?

师傅：一斤三块二毛钱。

Shīfu: Yì jīn sān kuài èr máo qián.

丁力波：您的苹果真贵。

Dīng Libō: Nín de píngguǒ zhēn guì.

师傅：一斤三块二不贵。您看，我的苹果大。好，做个朋友，三块钱一斤。

Shīfu: Yì jīn sān kuài èr bú guì. Nín kàn, wǒ de píngguǒ dà. Hǎo, zuò ge péngyou, sān kuài qián yì jīn.

丁力波：一斤香蕉多少钱？

Dīng Libō: Yì jīn xiāngjiāo duōshao qián?

师傅：两块七毛五分一斤，五块钱两斤。

Shīfu: Liǎng kuài qī máo wǔ fēn yì jīn, wǔ kuài qián liǎng jīn.

丁力波：我买三斤香蕉和两斤香蕉苹果。

Dīng Libō: Wǒ mǎi sān jīn xiāngjiāo hé liǎng jīn xiāngjiāopíngguǒ.

师傅：一共十四块钱。再送您一个苹果。您还要什么？

Shīfu: Yígòng shísi kuài qián. Zài sòng nín yí ge píngguǒ. Nín hái yào shénme?

丁力波：不要了，谢谢。给你钱。

Dīng Libō: Bú yào le, xièxie. Gěi nǐ qián.

师傅：好，您给我二十块钱，我找您六块钱。再见。

Shīfu: Hǎo, nín gěi wǒ èrshí kuài qián, wǒ zhǎo nín liù kuài qián. Zàijiàn.

丁力波：再见！

Dīng Libō: Zàijiàn!

Переведите текст на китайский язык, запишите 10 вопросов к нему.

Жэньминьби

Национальной валютой Китайской Народной Республики является Жэньминьби (RMB) 人民币 rénminbì (дословно - "народная валюта"). Жэньминьби состоят из банкнот и монет. Основной единицей исчисления является Юань (kuài), вспомогательными — Цзяо (mao) и Фэнь.

Жэньминьби имеет 13 достоинств. Банкноты: 100 юаней, 50 юаней, 20 юаней, 10 юаней, 5 юаней, 1 юань; 5 цзяо, 2 цзяо, 1 цзяо. Монеты: 1 юань, 5 цзяо, 1 цзяо; 5 фэней, 2 фэня, 1 фэнь.

Официальная речь Разговорная речь

元 yuán (юань) 块 kuài (юань)

角 jiǎo (цзяо) 毛 máo (мао) =1/10 yuán = 10 fēn

分 fēn (фэнь) 分 fēn (фэнь) =1/100 yuán=1/10 jiǎo (máo)

Эти слова не используют счетных слов, т.к. сами являются таковыми для существительных 钱 [qián] — деньги и 人民币 rénminbì — народные деньги (币 bì – деньги). Например, 十二元四角七分. Shí'èr yuán sìjiǎo qī fēn. 12 юаней 4 цзяо и 7 фэней (официальная речь). 十二块四毛七分 12 куай 4 мао и 7 фэней (разговорная речь).

В разговорной речи, если вы уже указали 块 kuài, следующие денежные единицы могут опускаться. При этом ноль читается как líng 零. Например, 2.05 юаней 两块 零 五 Liǎng kuài líng wǔ. Два куай и пять фэней.

Названия валюты других стран состоит из названия страны (или части света) и слова 元 — деньги. Например, 欧元 ōuyuán - евро, где 欧 ōu — Европа; 美元 měiyuán - доллары, 美 měi — Америка. Такие слова используются без счетных слов (реже с 个 или 块).

В частности: рубли: 卢布 lúbù и копейки 戈比 gēbǐ – часто используются без счетных слов (тем не менее, могут использоваться 个 или 块 для рублей и 分 для копеек). Например, 10,50 руб. 十 (个) 卢布五十 (分) 戈比. Shí (gè) lúbù wǔshí (fēn) gēbǐ. Десять рублей пятьдесят копеек.

Для обозначения крупных сумм счетные слова желательно опускать. Например, 500.000 евро — 五十万欧元. Wǔshí wàn ōuyuán.

Обратите внимание на различия в выражениях. В русском языке употребляется конструкция «Килограмм яблок стоит 3 юаня», а китаец скажет: 苹果 – 每公斤 3 元. Píngguǒ - měi gōngjīn 3 yuán. - «Яблоки – 3 юаня за килограмм».

Выучите грамматические конструкции, которые позволят вам делать разные покупки. Составьте из них 5 диалогов: на рынке, в продуктовом магазине, в супермаркете, в магазине одежды, обуви.

我需要买些东西 Wǒ xū yào mǎi xiē dōngxī Мне нужно сделать кое-какие покупки... Мне нужно что-то купить...	我要买..... Wǒ yāomǎi..... Я хочу купить....
您有.....? Nín yǒu.....? У вас есть.....?	劳驾, 请给我看..... Láojià, qǐng gěi wǒ kàn..... Будьте добры, покажите мне.....

Где находится?

购物中心在哪里? Gòuwù zhòng xīn zài nǎlǐ? Где находится торговый центр?	超市在哪里? Chāoshì zài nǎlǐ? Где находится супермаркет?	市场在哪里? Shìchǎng zài nǎlǐ? Где находится рынок?
--	---	--

在什么地方卖.....吗? Zài shénme dìfāng mài.....ma? <i>Дословно: находится какой место продаваться (вопрос. част.)</i> Где (в каком отделе, месте) продаются.....	试衣间在哪里? Shì yī jiān zài nǎlǐ? Где находится примерочная?
--	--

Время работы

商店平时营业时间是什么时候? Shāngdiàn píngshí yíngyè shíjiān shì shénme shíhòu? <i>Дословно: магазин обычно действовать время являться какой момент</i>	商店双休日营业时间是什么时候? Shāngdiàn shuāngxiūrì yíngyè shíjiān shì shénme shíhòu? Как работает магазин в выходные дни?
--	--

Как обычно работает магазин? Время работы магазина в будние дни?	
商店平时什么时候开门? Shāngdiàn píngshí shénme shíhòu kāimén? Когда обычно открывается магазин?	商店平时什么时候关门? Shāngdiàn píngshí shénme shíhòu guānmén? Когда обычно закрывается магазин?

Сколько стоит?

这个多少钱? Zhège duōshǎo qián? Дословно: этот, это сколько стоит? Какая сумма? Сколько это стоит? *** 我该付多少钱? Wǒ gāi fù duōshǎo qián? Сколько я должен заплатить?	全部多少钱? Quánbù duōshǎo qián? Дословно: полностью сколько денег Сколько стоит всё вместе? Сколько это всего стоит?
简直太贵了! 给我便宜点吧! Jiǎnzhí tài guile! Gěi wǒ piányí diǎn ba! Дословно: прямо говоря слишком, чересчур дорогой (част.) давать я более дешевый (побудит. частица) Это слишком дорого! Дайте немного дешевле!	这个对我来说太贵了。 Zhège duì wǒ lái shuō tài guile Дословно: это (сч.сл.) что касается меня слишком дорого (служ.част.) Это слишком дорого для меня. 对我来说 duì wǒ lái shuō — устойчивое выражение «что касается меня...». 了 le здесь выражает категоричность

Оплата

请问收银台在哪里? Qǐngwèn shōuyín tái zài nǎlǐ? Простите, а где касса?	我可以用……银行的信用卡付款吗? Wǒ kěyǐ yòng.....yínháng de xìnyòngkǎ fùkuǎn ma? Дословно: я можно использовать банк (служ.част.) кредитная карта платить (вопрос.част.) Могу ли я оплатить кредитной карточкой банка?	我要刷卡 Wǒ yào shuākǎ Дословно: я хочу использовать карта Я хочу оплатить картой. *** 我会付现金。 Wǒ huì fù xiànjīn. Я буду платить наличными.
--	--	---

Распродажи и скидки

什么时候开始打折? Shénme shíhòu kāishǐ dǎzhé? Дословно: какой время начинать делать скидку Когда начнется распродажа?	打几折? Dǎ jǐ zhé? Дословно: делать сколько скидка Сколько составляет скидка? Словосочетание «делать скидку» — 打折 dǎzhé. Чтобы задать вопрос, вопросит.слово 几 по правилам китайского языка нужно поставить после глагола 打.
--	---

这些衣服已经是折扣后的价格吗？

Zhèxiē yīfú yǐjīng shì zhékòu hòu de jiàgé ma?

Дословно: все эти одежда уже есть, являются скидка после (притяж.част.) цена (вопрос.част.)

Это одежда по сниженным ценам (со скидкой)?

В продуктовом магазине

请给我称二百克火腿 Qǐng gěi wǒ chēng èrbǎi kè huǒtuǐ Дословно: Пожалуйста, к я взвешивать 200 г ветчина Пожалуйста, взвесьте мне двести граммов ветчины. 克 kè – грамм выступает в качестве счетного слова.	请给我称一公斤李子. Qǐng gěi wǒ chēng yī gōngjīn lǐzǐ. Дословно: пожалуйста к я взвешивать один килограмм слива Пожалуйста, взвесьте мне килограмм слив. 公斤 gōngjīn – килограмм также выступает в качестве счетного слова.
我需要一条中等大小的鱼. Wǒ xūyào yītiáo zhōngděng dàxiǎo de yú. Дословно: я требоваться один (сч.сл.) средний величина (сч.сл.) рыба Мне нужно одну рыбу средней величины. 条 tiáo — счетное слово для длинных предметов и рыб в том числе.	我需要一瓶..... Wǒ xūyào yī píng..... Дословно: Я требоваться одна бутылка Мне нужна одна бутылка..... 瓶 píng – бутылка выступает в качестве счетного слова.
我需要三块小面包. Wǒ xūyào sān kuài xiǎo miànbāo. Дословно: я требоваться три кусок (сч.сл.) маленький булочка Мне нужно три булочки. 块 kuài — счетное слово для кусков и денег. Например. 一块面包 - кусок хлеба; 糖块 - сахар в кусках; 五十块钱 - пятьдесят юаней	我需要一小包开心果. Wǒ xūyào yī xiǎobāo kāixīn guǒ. Дословно: Я требоваться один маленький пакет (сч.сл.) фисташки Мне нужен пакетик фисташек 包 bāo – счетное слово для предметов в упаковке, обертке, пачке, пакете, свертке.
请给我两串葡萄. Qǐng gěi wǒ liǎng chuàn pútáo. Пожалуйста, дайте мне две грозди винограда 串 chuàn – гроздь выступает в качестве счетного слова.	请给我一斤干酪. Qǐng gěi wǒ yī jīn gānlào. Дословно: пожалуйста дать я один цзинь сыр Дайте мне, пожалуйста, полкило сыра. 斤 jīn — цзинь, китайская мера веса, равная полкило.

哪种番茄酱最辣？

Nǎ zhǒng fānqié jiàng zuì là?

Какой томатный соус самый острый?

这个干酪是辣的吗？

Zhè ge gānlào shì là de ma?

Дословно: это (сч.сл.) сыр являются острый (суф.прилаг.) (вопрос.част.)

Этот сыр острый?

В магазине одежды

可以看看吗? Kěyǐ kàn kàn ma? Можно посмотреть? Могу я взглянуть?	可以试试吗? Kěyǐ shì shì ma? Дословно: можно пробовать (вопрос.част.) Можно примерить?
对我来说, 这个大。 Duì wǒ lái shuō, zhège dà. Дословно: Что касается меня это (сч.сл.) большой Это мне велико. Для меня это большое....	对我来说, 这个小。 Duì wǒ lái shuō, zhège xiǎo. Это мне мало.
对我来说, 这个宽。 Duì wǒ lái shuō, zhège kuān. Это мне широко.	对我来说, 这个窄。 Duì wǒ lái shuō, zhège zhǎi. Для меня это узкое.
对我来说, 这个长。 Duì wǒ lái shuō, zhège zhǎng. Это мне длинно.	对我来说, 这个短。 Duì wǒ lái shuō, zhège duǎn. Это мне коротко.
对我来说, 这个正好。 Duì wǒ lái shuō, zhège zhèng hǎo Для меня это в самый раз. Мне это впору.	我需要另一个号。 Wǒ xūyào lìng yíge hào. Дословно: я требоваться другой один (сч.сл.) размер Мне нужен другой размер.

请给我大(小)点儿的号。

Qǐng gěi wǒ dà (xiǎo) diǎn er de hào.

Дословно: пожалуйста дать большой (маленький) (суф.) (служ.част.) размер

Дайте мне, пожалуйста, на размер больше (меньше).

点儿 diǎn er — суффикс уменьшительной и сравнительной степени прилагательного и наречия.

我想要同一款式的另一个颜色。

Wǒ xiǎng yào tóngyī kuǎnshì de lìng yíge yánsè.

Дословно: я хочу тот же самый фасон (служ.част.) другой один (сч.сл.) цвет

Мне хотелось бы тот же фасон, только другого цвета.

款式和颜色合适我。

Kuǎnshì hé yánsè wǒ héshì.

Мне всё подходит: и фасон, и цвет.

我买了。 Wǒ mǎile. Я это беру. Я это покупаю.	请做礼品包装。 Qǐng zuò lǐpǐn bāozhuāng. Пожалуйста, сделайте подарочную упаковку.
--	--

В магазине обуви

我想试一下鞋 (靴子、女鞋)。

Wǒ xiǎng shì yíxià xié, (xuēzi), (nǚ xié)

Я хочу примерить обувь, (сапоги), (женские туфли).

这个皮鞋（便鞋、靴子）对我来说小。 Zhègè píxié (biànxíe, xuēzi) duì wǒ lái shuō xiǎo Дословно: это (сч.сл.) ботинки что касается меня маленький Эти ботинки (туфли, сапоги) мне малы.	这个皮鞋（便鞋、靴子）对我来说有些挤脚。 Zhègè píxié (biànxíe, xuēzi) duì wǒ lái shuō yǒuxiē jǐ jiǎo Эти кожаные туфли (лоферы, сапоги) мне немного жмут.
这个皮鞋（便鞋、靴子）对我来说有点大。 Zhègè píxié (biànxíe, xuēzi) duì wǒ lái shuō yǒudiǎn dà Эти кожаные туфли для меня великоваты.	这个皮鞋对我来说正好。 Zhègè píxié duì wǒ lái shuō zhèng hǎo. Эти кожаные туфли мне как раз подходят.

您还有其它款式吗？

Nín hái yǒu qítā kuǎnshì ma?

У вас есть другие модели/фасоны?

我穿……的号。

Wǒ chuān..... de hào.

Дословно: Я носить (служ.част.) размер

Я ношу...размер

请给我小（大）一号的。

Qǐng gěi wǒ xiǎo (dà) yī hào de.

Дайте, пожалуйста, на размер меньше (больше).

这个尺寸我正合适。

Zhègè chǐcùn wǒ zhèng héshì.

Дословно: это (сч.сл.) размер я как раз подходит.

Этот размер мне подходит.

Напишите вопросы к следующим предложениям.

1. 这个商场很有名。(2 вопроса)
2. 一斤葡萄两块七毛钱。(3 вопроса)
3. 他送我三瓶酒。(4 вопроса)
4. 我哥哥在商场卖光盘。(5 вопросов)
5. 林娜常常跟宋华学习汉语。(6 вопросов)

Прочитайте и перескажите. Запишите 10 вопросов к тексту. Составьте диалог на основе данного текста.

马大为星期天常常跟林娜去商场。那个商场很大、东西也很多。他们在那儿买音乐光盘，王小云也在。马大为喜欢中国音乐。他问王小云，什么音乐光盘好？王小云说《梁祝》很有名，外国朋友也喜欢。马大为很高兴，说：“好，我买这张光盘。”马大为还要买书和报，这个商场不卖书，也不卖报。他跟王小云去买本子和笔。马大为还常常去书店。那个书店也很大、书也很多。他在书店买书、也看书。中国书不贵。下月二十号是他弟弟的生日。他弟弟喜欢中国功夫，马大为要送他弟弟一本《中国功夫》。

Переведите диалоги на китайский язык, используя лексику и грамматические правила данного урока.

- Господин, что Вы хотите? Могу я Вам чем-то помочь?
- Спасибо, я бы хотел купить куртку, у вас есть куртки?
- Конечно есть. Какого цвета?
- Одну синюю и одну белую.
- Какой размер Вы носите?
- 50-ый.
- Примерьте вот эту черную куртку, других цветов у нас нет.
- Очень жаль. Я также хотел бы купить одну черную куртку, одну пару синих брюк и две белых рубашки.

- Добрый день. Что вы хотите приобрести?
- Яблоки. Сколько стоит один цзинь?
- 7 юаней.
- А персики?
- Персики 6 юаней 2 мао 5 фэней.
- У вас есть клубника?
- Есть, пять юаней.
- Можно попробовать?
- Конечно, можно.
- На вкус неплохо. Дайте мне три цзиня клубники, два цзиня яблок и три цзиня персиков. У вас есть бананы?
- Сегодня нет. Завтра будут.
- Сколько стоит один цзинь помидоров?
- 10 юаней.
- Я могу выбрать?
- Можете.
- Мне еще нужно купить картошку и капусту.
- Сколько вам?
- Два цзиня картошки и два цзиня капусты
- Хорошо, итого получилось 35 юаней 2 мао.
- Мне нужен один цзинь говядины.
- Что еще?
- Еще кусочек сыра, бутылку молока и плитку шоколада.

- Девушка, мне нравится этот жакет. Сколько стоит?
- Извините, это не отдельный предмет, а костюм. В костюме четыре вещи: жакет, брюки, юбка и жилетка.
- Из какого материала? Шерстяной?
- Да. Вы покупаете для себя?
- Да, для себя.
- Примерьте вот это.
- А где примерочная?
- Пойдемте со мной.

- Эта рубашка очень свободная. Можно мне другую?

- Можно, попробуйте вот эту.
- Эта слишком узкая. У вас есть качеством получше?
- Вот эта подойдет?
- Эта очень короткая, есть немного подлиннее?
- Есть только вот эта, примерьте, пожалуйста.
- Длина в самый раз. Сколько стоит?

- Я бы хотел приобрести пару черных кожаных ботинок.
- Какой размер вам нужен?
- 28 или 28 с половиной.
- Примерьте вот эту пару.
- Эти ботинки слишком тугие, у вас есть немного побольше?
- Есть, примерьте вот эту пару.
- Вот эти в самый раз. Это настоящая кожа?
- Верно. Настоящая кожа.
- Мне также нужен крем для обуви и шнурки.
- С вас восемьсот шестьдесят восемь юаней два мао.
- Очень дорого. Я покупаю так много, можно ли сделать дешевле?
- Извините, сейчас на них уже идет скидка 10%, не получится еще дешевле.
- Хорошо, тогда я покупаю. Могу я заплатить банковской карточкой?
- Конечно. Как вам удобно.

Переведите предложения на китайский язык.

Мне очень нравится вот эта белая рубашка. Я возьму две.
 Та юбка мне велика, есть немного поменьше?
 Этот цвет платья мне не подходит.
 У вас есть другой размер?
 Эта юбка очень короткая, мне нужна длиннее.
 Эта одежда не подходит моей маме.
 Я хочу купить килограмм яблок.
 Зачем ты купил три грозди винограда?
 Вам нужно два килограмма бананов?
 Зеленый чай – самый вкусный.
 У нас есть фрукты дома?
 У вас есть эта юбка/рубашка моего размера?
 Извините, нижнее белье не разрешается мерить.
 Я хочу купить пару туфель белого цвета
 Эти ботинки мне нравятся. Это настоящая кожа?
 Можно ли сделать скидку?

Выберите нужное счетное слово на месте пропуска:

1. 两__小鸟
2. 一__床
3. 一__树
4. 两__耳朵
5. 一__帽子
6. 一__山

7. 两__家具
8. 一__诗
9. 一__啤酒
10. 第三__会议
11. 一__茶具
12. 一__咖啡
13. 一__房子
14. 一__花
15. 一__人家
16. 一__动物
17. 两__商店
18. 一本__记本
19. 一__电报
20. 一__米

Переведите на китайский язык, правильно употребляя счетные слова в предложениях.

1. Я сходил в магазин и купил 2 бутылки молока, 1 пакет сока, 3 килограмма муки, 500 грамм сыра.
2. Надень эту юбку и эти туфли.
3. Сколько чашек кофе ты выпил?
4. Моей маме очень нравится эта шляпа.
5. Купи мне эти брюки и эти туфли.
6. В моем гардеробе две рубашки, трое брюк, одна куртка и пять юбок.
7. Папа вчера купил 2 маленьких пакета арахиса и 3 булочки.
8. У моей сестры всего лишь одна пара перчаток.
9. В Китае растет свыше 130 видов овощей.
10. В коробке было 56 яблок, 32 груши.

Составьте предложения из слов.

- 1) 的, 不, 我, 色, 穿, 裤子, 喜欢, 白 尺码, 穿, 多, 的, 你, 大 裙子, 件, 好, 我, 您, 买, 一, 想, 和, 条, 衬衫, 一 有, 小, 大, 条, 这, 太, 的, 吗, 裙子, 你, 点 十, 穿, 我, 五, 号, 码.
- 2) 苹果, 买, 我们, 公斤, 两 最, 是, 的, 绿茶, 好喝 没, 水果, 有, 里, 我们, 问题, 家, 有, 没 红茶, 咖啡, 想, 和, 茶, 我们, 你, 买, 喜欢, 花茶, 喝, 绿茶, 还是 葡萄酒, 我, 还, 三, 买, 想, 瓶, 和, 瓶, 一, 啤酒.

Найдите ошибку в каждом предложении и исправьте ее.

1. 您好, 我想买一条裙子和一牛衬衫.
2. 小姐, 我能帮忙吗?

3. 没问题, 请来这儿看看。
4. 这件白色的衬衫我真的是很喜欢。
5. 这条裙子太大, 你有小点儿的吗?
6. 我们想买咖啡和菜。
7. — 你要买多少? — 买三百克。
8. 我还想买三瓶啤酒和一瓶葡萄酒。
9. 你喜欢喝花茶, 红茶还是绿茶?
10. 绿茶是很好喝的, 我们买绿茶, 好吗?
11. 麻烦您, 请问在哪儿卖小孩子的衣服。
12. 是什么料子? 是纯毛的吗?
13. 小姐, 我喜欢这种外衣。多少钱?
14. 这件太差。你这儿有质量好些的吗?
15. 长短很合适。多少钱一件?
16. 四红柿多少钱一斤?
17. 味道不错。我买三斤草莓, 两斤苹果和三斤桃子。
18. 你们有草莓吗? 可以尝吗。
19. 两斤土豆和两斤圆白菜一共是三十五块两毛。

Урок 12

Речевая ситуация: В кафе, в ресторане

Новые слова

- 去饭店 **qù fàndiàn** идти в ресторан
 吃饭 **chīfàn** есть, принимать пищу
 服务员 **fúwùyuán** официант
 菜单 **càidān** меню
 茶 **chá** чай
 啤酒 **píjiǔ** пиво
 红酒 (红葡萄酒) **hóng jiǔ (hóng pútáojiǔ)** красное вино
 白葡萄酒 **bái pútáojiǔ** белое вино
 白酒 **báijiǔ** китайская водка
 伏特加 **fútèjiā** водка
 筷子 **kuàizi** палочки для еды
 买单 **mǎidān** оплачивать счёт
 饭馆 **fànguǎn** ресторан
 吃 **chī** есть
 好吃 **hǎochī** вкусный (о еде)
 苦的 **kǔ de** горький
 辣 **là** острый
 咸 **xián** солёный
 甜 **tián** сладкий вкус
 酸 **suān** кислый вкус
 食欲 **shíyù** аппетит
 茴香 **huíxiāng** фенхель
 调味料 **tiáowèi liào** приправа

黑胡椒 **hēi hújiāo** черный перец
 喝 **hē** пить
 好喝 **hǎohē** – вкусный напиток
 菜 **cài** блюдо
 杯子 **bēizi** стакан, чашка
 一杯水 **yībēi shuǐ** чашка, стакан воды (частица 子 **zi** опускается)
 主食 **zhǔshí** «основная еда» (лапша и рис)
 豆制品 **dòu zhìpǐn** продукты из тофу
 米饭 **mǐfàn** рис
 一碗饭 **yī wǎn fàn** одна пиала риса
 青菜 **qīngcài** – зелень, общее название для зеленых овощей
 白菜 **báicài** – капуста китайская, или пекинская капуста
 生菜 **shēngcài** – 1) сырые овощи; 2) салат-латук
 菠菜 **bōcài** – шпинат
 红薯 **hóngshǔ** – сладкий картофель, батат
 竹笋 **zhúsǔn** – побеги бамбука, ростки бамбука, молодой бамбук
 腐竹 **fǔzhú** – соевая спаржа
 西红柿 **xīhóngshì** – помидор
 冬瓜 **dōngguā** – восковая тыква
 鸡肉 **jīròu** – куриное мясо
 肥牛 **féi niú** – мраморная говядина
 肥羊 **féi yáng** – баранина
 五花肉 **wǔ huā ròu** – свинина
 牛肉丸 **niú ròu wán** – говяжьи шарики (фрикадельки)
 丸 **wán** – шарик
 鱼片 **yú piàn** – рыбное филе, нарезанное пластинками
 片 **piàn** – пластинка
 大虾 **dà xiā** – большая креветка, королевская креветка
 鱿鱼 **yóuyú** – кальмар
 海鲜类 **hǎixiān lèi** – морепродукты
 豆腐 **dòufu** – бобовый сыр, соевый творог, тофу, доуфу
 冻豆腐 **dòngdòufu** – замороженный соевый творог
 油豆腐 **yóu dòufǔ** – жареный соевый творог
 香菇 **xiānggū** – грибы сянг, шиитаке
 黑木耳 **hēimù'ěr** – черный древесный гриб
 金针菇 **Jīnzhēn gū** – разновидность опят; грибы «золотая игла» ("дождевик игольчатый"), похожи на опята на тонких длинных ножках
 手工面 **Shǒugōng miàn** – лапша, приготовленная вручную
 火锅 **huǒguō** – хого, «китайский самовар» (китайский способ приготовления горячих блюд из овощей, мяса и др.)
 火锅底料 **huǒguō dǐliào** – основа из специй для хого («китайского самовара»)
 锅底 **guō dǐ**; 汤底 **tāng dǐ** – «бульонная основа»
 底料 **dǐliào** – приправа, основа, специи (для приготовления блюда)
 清汤锅底 **qīngtāng guōdǐ** – чистый бульон (суповая основа)

红汤底 **hóngtāng dǐ** – «красный» бульон, то есть острый
 鸳鸯火锅 **yuānyang huǒguō** – «двойной» - тип кастрюли для хого: в одной части острый бульон, в другой не острый (дословно переводится «пара уток-мандаринок»)
 麻辣火锅 **málà huǒguō** – очень острый бульон, дословно «острый до онемения».
 海鲜酱 **hǎixiānjiàng** – хойсин, китайский соевый соус
 豆醋 **dòu cù** – соевый уксус
 麻酱 **májiàng** – кунжутная паста; пюре из кунжутных семян
 想 **xiǎng** – хотеть, желать
 非常 **fēicháng** – чрезвычайный, необыкновенный (чаще всего применяется в поздравлениях и для выражения сильных эмоций, как положительных, так и отрицательных).
 别 **bié** – не нужно, нечего, не (для выражения запрета или отказа от чего-либо)
 慢慢吃 **màn man chī** – приятного аппетита (дословно: «ешь медленно»)
 请问 **qǐngwèn** – «разрешите спросить», а также в значении «пожалуйста» в просьбах или приглашениях: (例如): 请坐 **qǐng zuò** – присаживайтесь
 坐(一)坐 **zuò (yī) zuò** – посидеть, присесть
 来来来, 坐坐坐, 吃吃吃 **lái lái lái, zuò zuò zuò, chī chī chī** – «заходи-заходи, садись-садись, поешь-поешь» (распространенная фраза в разговорной речи, служит радушным приглашением покушать).

Запомните данные выражения, составьте с ними 6 диалогов. Обратите внимание на грамматические конструкции построения предложений.

附近有饭店、咖啡馆、餐馆、小饭店吗? Fùjìn yǒu fàndiàn, kāfēi guǎn, cānguǎn, xiǎo fàndiàn ma? Есть ли поблизости ресторан, кафе, столовая или закусочная?	这附近有快餐店吗? Zhè fùjìn yǒu kuàicān diàn ma? Здесь рядом есть фаст-фуды?	这条街上有一家麦当劳。 Zhè tiáo jiē shàng yǒu yījiā màidāngláo. На этой улице есть Макдоналдс.
附近在哪可以吃一顿又快又省的早餐? Fùjìn zài nǎ kěyǐ chī yī dùn yòu kuài yòu shěng de zǎocān? Где здесь поблизости можно быстро и не дорого позавтракать?		我喜欢吃汉堡和炸薯条。 Wǒ xǐhuān chī hànǎo hé zhà shǔ tiáo. Мне нравятся есть гамбургер и картошку-фри.

该吃饭了, 我饿了。 Gāi chīfànle, wǒ èle. Пора обедать, я проголодался.	我没有胃口。 Wǒ méiyǒu wèikǒu. У меня нет аппетита.
--	---

Приглашение на обед/ужин

我想邀请你去餐厅吃晚餐。 Wǒ xiǎng yāoqǐng nǐ qù cāntīng chī wǎncān. Я хотел бы пригласить вас на ужин в ресторан.	我们去中国餐厅吧, 中国菜享誉世界。 Wǒmen qù zhōngguó cāntīng ba, zhōngguó cài xiǎngyù shìjiè. Давайте пойдём в китайский ресторан.
---	--

	Китайская кухня известна во всём мире.
今天晚上我请客。 Jīntiān wǎnshàng wǒ qǐngkè. Сегодня вечером я угощаю.	您已经吃晚饭了? Nín yǐjīng chī wǎnfānle? Вы уже ужинали? *** 一起吃点东西怎么样? Yīqǐ chī diǎn dōngxī zěnmē yàng? Может, подкрепимся.

Заказ столика в ресторане

我想订六点的位子。 Wǒ xiǎng dìng liù diǎn de wèizi. Я хотел бы заказать места на 6 часов.	我想预定今晚两个人的餐位。 Wǒ xiǎng yùdìng jīn wǎn liǎng gèrén de cān wèi. Я хочу заказать стол на двоих сегодня вечером.	我们想找一个靠角落的靠窗户的桌子。 Wǒmen xiǎng zhǎo yīgè kào jiǎoluò de kào chuānghù de zhuōzi. Мы хотели бы столик в углу у окна.
我预订了三个人的餐桌。 Wǒ yùdìngle sān gèrén de cānzhuō Я заказал столик на троих человек	这个餐厅的饭做得非常好，环境也优美舒适。 Zhègè cāntīng de fàn zuò de fēicháng hǎo, huánjìng yě yōuměi shūshì. Замечательная кухня в этом ресторане, и зал уютный, красивый.	热菜需要等多长时间? Rè cài xūyào děng duō cháng shíjiān? Сколько времени нужно ждать горячих блюд? Как долго нам придется ждать горячего?

Заказ еды в ресторане

请拿一下菜单! Qǐng ná yīxià càidān! Пожалуйста, дайте меню.	您能介绍几样特色菜吗? Nín néng jièshào jǐ yàng tèsè cài ma? Что вы посоветуете из фирменных блюд?	你们有俄语菜单吗? Nǐmen yǒu èyǔ càidān ma? У вас есть меню на русском языке?
您选出来了吗? Nín xuǎn chūlái le ma? Вы выбрали?	请把一样的菜给我。 Gǐng bǎ yīyàng de cài gěi wǒ. Дайте мне, пожалуйста, то же самое.	您喝啤酒还是葡萄酒? Nín hē píjiǔ háishì pútáojiǔ? Вы будете пить пиво или вино?
给我拿些啤酒、伏特加、香槟、白兰地和葡萄酒。 Gěi wǒ ná xiē píjiǔ, fútèjiā, xiāngbīn, bái lándì hé pútáojiǔ. Принесите мне пива, водки, шампанского, бренди и вино.	我要红茶，他们要茉莉花茶或绿茶。 Wǒ yào hóngchá, tāmen yào mòlìhuā chá huò lǜchá. Я хочу чёрный чай, а они хотят жасминовый или зелёный.	我们想要橙汁、石榴汁、番茄汁、苹果汁。 Wǒmen xiǎng yào chéngzhī, shíliú zhī, fānqié zhī, píngguǒ zhī. Нам нужны апельсиновый сок, гранатовый сок, томатный сок и яблочный сок.

请过来 qǐng guòlai. Пожалуйста, подойдите.

我想要点菜 wǒ xiǎng yào diǎn cài. Я бы хотел заказать...

我要点(河)鱼 wǒ yào diǎn (hé) yú. Я хочу заказать (пресноводную, речную) рыбу.

我要点肉 wǒ yào diǎn ròu. Я хочу заказать мясо.
 我要点青菜(菜) wǒ yào diǎn qīngcài (cài). Я хочу заказать овощи.
 我不吃肉 wǒ bù chī ròu Я не ем мясо.
 我吃素(蔬菜) wǒ chī sù (shūcài) Я ем овощи (я вегетарианка).
 我不吃辣 wǒ bù chī là Я не ем острое.
 别加辣椒 bié jiā làjiāo Не добавляйте перец.
 我们要喝东西 wǒmen yào hē dōngxi Мы хотим попить что-нибудь.

Вкус еды

这道菜太咸。 Zhè dào cài tài xián. Это блюдо очень солёное.	这个很好吃。 Zhège hěn hào chī Это очень вкусно.	众口难调。 Zhòngkǒunántiáo. О вкусах не спорят.
实在好吃，不过我吃不下了。 Shízài hào chī, bùguò wǒ chī bùxiàle. Действительно вкусно, но я больше не могу есть; уже наелся.	我从没吃过这个。 Wǒ cóng méi chīguò zhège. Я никогда это не ел.	祝你好胃口! Zhù nǐ hǎo wèikǒu! Приятного аппетита!
谢谢，菜非常好吃。 Xièxiè, cài fēicháng hào chī. Спасибо, еда очень вкусная.	这个太苦/甜 Zhège tài kǔ/tián. Это слишком горько/сладко.	

Претензии

我没点这个。 Wǒ méi diǎn zhège. Я это не заказывал.	可以订别的吗? Kěyǐ dìng bié de ma? Можно заказать что-нибудь другое?	我不喜欢这个。 Wǒ bù xǐhuān zhège. Дословно: я не любить это (сч.сл.) Мне это не нравится.
请给我们换一张餐桌。 Qǐng gěi wǒmen huàn yī zhāng cānzhuō. Пожалуйста, замените нам стол.	肉太硬了。Ròu tài yìngle. Мясо слишком жесткое。 肉不熟。Ròu bù shú. Мясо не готово。 肉熟过了。Ròu shúguòle. Мясо пережарено.	菜是凉的。 Cài shì liáng de. Дословно: блюдо являться холодный (служ.част.) Еда холодная.

Оплата еды в ресторане

请把帐单拿来。 Gǐng bǎ zhàng dān ná lái. Пожалуйста, принесите счет.	零钱不用找了。 Língqián bùyòng zhǎole. Сдачи не надо.
买单! Mǎidān! Счёт!	我来买单。 Wǒ lái mǎidān. Я сам оплачу счет.
这是给你的小费，请收下。 Zhè shì gěi nǐ de xiǎofèi, qǐng shōu xià. Это вам чаевые, возьмите, пожалуйста.	请按账单结算，服务费包含在账单里。 Qǐng àn zhàngdān jiésuàn, fúwù fèi bāohán zài zhàngdān lǐ. Платите по счёту, обслуживание включено в счёт.

Прочитайте диалоги, дайте им название по-китайски, переведите на русский язык.

— 您好，几位？
 — Nínhǎo, jǐ wèi?
 — 四位。
 — Sì wèi.
 — 这是菜单。
 — Zhè shì càidān.
 — 谢谢。
 — Xièxie.
 — 服务员，我们要点菜。
 — Fúwùyuán, wǒmen yào diǎncài.
 — 好，你们要什么菜？
 — Hǎo, nǐmen yào shénme cài?
 — 我们只要素菜。我们都是素食者，我们不吃肉。
 — Wǒmen zhǐ yào sùcài. wǒmen dōu shì sùshízhě, wǒmen bù chī ròu.
 — 那就要豆腐或者青菜吧
 — Nàjiù yào dòufu huòzhě qīngcài ba.
 — 好。
 — Hǎo.
 — 要不要汤？
 — Yào bù yào tāng?
 — 不要。有米饭吗？
 — Bù yào. Yǒu mǐfàn ma?
 — 有。您要炒饭还是要白饭？
 — Yǒu. Nín yào chǎofàn háishì yào báifàn.
 — 白饭。
 — Báifàn.
 — 好。
 — Hǎo.

— 服务员，请买单。
 — Fúwùyuán, qǐng mǎidān.
 — 好，我马上来。
 — Hǎo, wǒ mǎshàng lái.

— 喂，您好
 — Wèi, nínhǎo
 — 您好，有什么可以帮您的？
 — Nínhǎo, yǒu shénme kěyǐ bāng nín de?
 — 我想预订一张桌子。
 — Wǒ xiǎng yùdìng yī zhāng zhuōzi.
 — 什么时间？您几个人吃饭？
 — Shénme shíjiān? Nín jǐ gè rén chīfàn?
 — 星期六晚上七点到九点。我们三个人。
 — Xīngqīliù wǎnshàng qī diǎn dào jiǔdiǎn. Wǒmensāngèrén.
 — 好的，请留下您的名字和电话。如果您取消预订，请早点儿通知我们。

— Hǎode, qǐng liú yíxià nín de míngzì hé diànhuà. Rúguǒ nín qǔxiāo yùdìng, qǐng zǎo diǎnr tōngzhī wǒmen

— 没问题，谢谢。

— Méiwèntí, xièxiè.

— 您好，你们吃点儿什么？

— Nínhǎo, nǐmen chī diǎnr shénme?

— 能给我们看看菜单吗？小姐，你能介绍几个好吃的中国菜吗？

— Néng gěi wǒmen kànkàn càidān ma? Xiǎojiě, nǐ néng jièshào jǐ gè hàochī de zhōngguó cài ma?

— 当然可以。我们有京酱肉丝，饺子，古老肉，香酥鸡，都很好吃。

— Dāngrán kěyǐ. Wǒmen yǒu jīngjiàng ròusī, jiǎozi, gǔlǎoròu, xiāngsūjī, dōu hěn hàochī

— 你们这儿有什么样的汤？

— Nǐmen zhèr yǒu shénmeyàng de tāng?

— 有鸡蛋汤，很好喝。

— Yǒujīdàntāng, hěnhǎohē

— 好的，每种都要一个，鸡蛋汤要三碗，还要三碗米饭。小姐，请别放辣椒，我不能吃辣的食物。另外我们要喝绿茶。

— Hǎode, měi zhǒng dōu yào yí gè, jīdàntāng yào sān wǎn, hái yào sān wǎn mǐfàn. Xiǎojiě, qǐng bié fàng làjiāo, wǒ bù néng chī là de shíwù. Língwài wǒmen yào hē lǜchá

— 好的，我去告诉厨师。

— Hǎode, wǒ qù gàosù chúshī.

.....

— 小姐，我们要的香酥鸡为什么还没有做好？能不能快一点？

— Xiǎojiě, wǒmen yàode xiāngsūjī wèi shénme hái méi yǒu zuòhǎo? Néng bu néng kuài yì diǎn?

— 我去看一看。

— Wǒqùkànyīkàn.

— 对不起，香酥鸡还没有做。今天吃饭的人太多了。

— Duìbuqǐ, xiāngsūjī hái méi yǒu zuò, jīntiān chīfàn de rén tài duō le.

— 那我们不要了。请给我们账单。

— Nà wǒmen bú yào le. Qǐng gěi wǒmen zhàngdān.

— 好的，请稍等。

— Hǎode, qǐng shāo děng.

— 你好！你好吗？

— Nǐ hǎo! Nǐ hǎo ma?

— 我很好！你呢？

— Wǒ hěn hǎo! Nǐ ne?

— 我想去吃饭。你想不想跟我一起去吗？

— Wǒ xiǎng qù chīfàn. Nǐ xiǎng bùxiǎng gēn wǒ yìqǐ qù ma?

— 好的。你想吃什么？

— Hǎo de. Nǐ xiǎng chī shénme?
 — 我想吃牛肉炒饭！你呢？
 — Wǒ xiǎng chī niúròu chǎofàn! Nǐ ne?
 — 我不知道！去饭馆看菜单。
 — Wǒ bù zhīdào! Qù fànguǎn kàn càidān.
 (来了饭馆)
 (Láile fànguǎn)
 — 请问，你们想喝什么？
 — Qǐngwèn, nǐmen xiǎng hē shénme?
 — 我喝一杯水。
 — Wǒ hē yībēi shuǐ.
 — 你呢？
 — Nǐ ne?
 — 我喝茶。有没有茶？
 — Wǒ hē chá. Yǒu méiyǒu chá?
 — 对不起！我们没有茶。
 — Duìbùqǐ! Wǒmen méiyǒu chá.
 — 没关系，那我也喝一杯水。谢谢！
 — Méiguānxi, nà wǒ yě hē yībēi shuǐ. Xièxiè!

Допишите ответные реплики в диалоге.

— 先生，您要什么？
 Xiānshēng, nín yào shénme?
 —
 — 好的。加糖和牛奶吗？
 — Hǎo de, jiā táng hé niúǎi ma?
 —
 — 好的。小姐，您也要咖啡吗？
 — Hǎo de, xiǎojiě, nín yě yào kāfēi ma?
 —
 — 我们这儿有苹果汁，橙汁和葡萄汁。
 — Wǒmen zhèr yǒu píngguǒzhī , chéngzhī hé pútáozhī
 —
 — 苹果汁和橙汁是鲜榨的。
 — Píngguǒzhī hé chéngzhī shì xiānzhà de
 —

Переведите на китайский язык.

Разрешите спросить, что вы будете есть?
 Большое спасибо, я не хочу есть.
 Извините, я и моя мама не хотим пить.
 Это китайское блюдо очень вкусное.
 Блюда этого ресторана невкусные.
 Я не ем сладкого, потому что могу потолстеть. Я на диете.
 Ты умеешь есть палочками?

Тебе нужна вилка?

Официант, дайте мне ложку/вилку/бокал/тарелку/блюдец.

Китайские блюда имеют пять вкусов: острый, соленый, сладкий, кислый, горький.

Переведите с китайского на русский.

我请你吃饭。

我很高兴和我同学一起吃中国菜。

我爸爸的朋友来了中国。他想喝中国茶。

他不想吃米饭，他想吃面包。

– 请坐，这是你的饭。慢慢吃。– 非常感谢。

Вставьте пропущенные слова в диалоги.

1)

– 你好！__ __ 吗？

– 我很好。__ __ ？

– 我也好。你去__ __ ？

– __ __ 饭馆吃饭。

– 我也想__ __。这个__ __的菜好吃吗？

– __ __。我们一起去。

2)

– 请坐。__ __，你想吃什么？

– 我__ __ 面包。

– __ __ 不起，我们__ __ 面包。

– __ __ __。我吃别的__。谢谢！

– 不用__。

Составьте диалоги в соответствии с речевыми ситуациями:

1. Вы хотите пригласить друзей в ресторан. Обсудите меню, время и место.
2. Вас пригласили в китайский ресторан, но вы не едите мясо. Поблагодарите за угощение и объясните, что вы вегетарианец.
3. Вы хотели бы попробовать в ресторане утку по-пекински и другие национальные блюда Китая. Узнайте у официанта, что можно заказать? Какие блюда самые вкусные?
4. У вас больной желудок, а вся еда в ресторане острая. Как вы поступите в этой ситуации?
5. Вы закончили ужин и хотите оплатить счет банковской карточкой. Сообщите об этом официанту. И не забудьте оставить ему чаевые.
6. Вам принесли плохо прожаренное мясо в ресторане, как вы поступите: пожалуетесь официанту, потребуете заменить на другое блюдо, откажетесь платить за заказ.
7. Вы позвонили в ресторан и хотите забронировать столик на 9 человек на пятницу в 19.00.

Прочитайте диалог, устно переведите на русский язык, обращая внимание на дополнительную лексику.

– 听说在中国北方人喜欢吃面食，而南方人以大米为主食，因为北方气候适宜小麦生长，而南方水多，更适合种水稻。

–那北方主要有哪些种类的面食呢？

–北方人主要吃馒头、面条、包子、饺子等。其实南方的面食也很有特色，地方不同，味道也不同。

– 面条，包子，饺子都有什么地方特色呢？

– 北方的有山西刀削面、新疆羊肉炒面、南方的有上海阳春面、成都酸辣面等都很好吃。包子有天津狗不理包子，开封小笼灌汤包子、南方的奶皇包、叉烧包等。南北方都喜欢吃饺子，饺子有水饺、蒸饺等。

–哇！有这么多好吃的东西，我的口水都快流出来了！

Тема: Национальная кухня Китая

Дополнительная лексика

山西刀削面 **Shānxī dāoxiāomiàn** мелко нарезанная лапша провинции Шаньси

新疆羊肉炒面 **Xīnjiāng yáng ròu chǎo miàn** синьцзянская жареная лапша из говядины

上海阳春面 **Shànghǎi yángchūn miàn** лапша янчунь по-шанхайски

成都酸辣面 **Chéngdū suān là miàn** кисло-острая лапша г. Чэнду

天津狗不理 **Tiānjīn gǒu bù lǐ** гоубули (разновидность баоцзы) из Тяньцзиня

开封小笼灌汤包子 **Kāifēng xiǎo lóng guàn tāng bāozi** баоцзы с бульоном внутри, приготовленные на пару; блюдо местной кухни г. Кайфэн (провинция Хэнань)

奶皇包 **Nǎi huáng bāo** булочки на пару из квасной пшеничной муки со сладкой сливочной начинкой из яичного заварного крема ярко-желтого цвета

叉烧包 **chā shāo bāo** баоцзы с маринованной свининой (трад. для пров. Гуандун)

水饺 **shuǐjiǎo** 1) пельмени в бульоне; 2) варёные пельмени (в воде, а не на пару)

蒸饺 **zhēngjiǎo** пельмени, варенные на пару

Запишите продолжение предложений, используя информацию из предыдущего диалога.

Zhōngguó běifāng rén ài chī....

Nánfāng rén chī...

Zài zhōngguó běifāng, tāmen shēngzhǎng...

Bāozi ài chī...

Zhēngjiǎo...

Zhōngguó nánfāng de miàntiáo...

Dāoxiāomiàn....

Tài hào chīle!...

Прочитайте текст, запишите к нему 15 вопросов и 4 диалога. Переведите на русский язык.

中国饭菜

中国饭菜已经历了四五千年的发展历史。它是由宫廷菜，官府菜及各地方菜系所组成，主体是各地方风味菜。

中国各地自然条件，人民生活习惯，经济文化发展状况的不同，在饮食烹饪和菜肴品类方面，形成了不同的地方风味。南北两大风味，自春秋战国时期开始出现，到唐宋时期完全形成。到了清代初期，鲁菜（包括京津等北方地区的风味菜），苏菜（包括江，浙，皖地区的风味菜），粤菜（包括台，湖，琼地区的风味菜），川菜（包括湘，鄂，黔，滇地区的风味菜），已经成为中国最有影响的地方菜，后称“四大菜系”。随着饮食业的进一步发展，有些地方菜愈显其独有特色儿自成派系，这样，到了清末时期，加入浙，闽，湘地方菜成为“八大菜系”，所以在增京，沪便有“十大菜系”之说。人们还是习惯以“四大菜系”和“八大菜系”来代表中国多达万种的各种风味菜。

中国饭菜花样繁多，味道鲜美，深受人们欢迎。像北京烤鸭，天津包子等上百种饭菜，闻名中外。欧洲和美洲许多城市也设有中国饭馆，经营中国饭菜。

中国地区广大，各地饭菜的特点有明显的区别。南方人以大米为主食，肉，鱼，鸡蛋，新鲜蔬菜是他们的主要副菜。北方人以玉米，杂粮为主食，人们用面粉做成上百种食品，如馒头，包子，饺子，大饼，面条等。特别是饺子，不仅中国人爱吃，外国人也爱吃。北方的副菜主要是肉，鸡蛋，蔬菜等。西北边疆地区，蔬菜则更缺乏，牛羊肉是主要副菜。

中国各地饭菜的风味有很大差异。江苏，浙江，广东，一带的人爱吃甜的，做菜离不开糖。北方人爱吃咸的，做菜时放盐较多。山东，湖南，四川一带的人爱吃辣的，葱，蒜，辣椒是做菜时常放的佐料。山西人爱吃酸的，做菜少不了醋。所以人们说：“南甜，北咸，东辣，西酸”。广东人喜欢吃蛇肉，以蛇肉和狸子肉作原料的“龙虎斗”是广东名菜。

一日三餐是中国人长期形成的习惯。早饭较简单，常吃馒头，烧饼，油条，咸菜，午饭常吃米饭，馒头，炒菜，晚饭吃包子，饺子，面条，大饼，炒菜。一天中总有一顿作为正餐，人们尽量多吃些，吃好些。

中国人非常好客。请客吃饭时往往准备十分充足的饭菜。主人请客入座后，先陪客人喝酒。中国的名酒很多。如果客人不会喝酒，可以喝汽水，桔子汁。下酒的菜除了用肉，鱼，鸡作的热菜以外，还有凉菜，如拼盘，炸虾片，炸花生米等。等酒喝足了，在上饭和别的热菜。最后用鸡汤或者鸡蛋汤结束一顿丰盛的宴席。饭后还要喝点茶。中国人习惯用筷子吃饭，请客吃饭时，主人尽量劝客人多吃些，不断地给客人斟酒，添饭，添菜。在客人吃完以前，主人即使已经吃饱，也要陪着客人吃，不能先放下筷子。宴席结束，丰盛的饭菜和好客的主人都会给客人留下美好的回忆。

Прочитайте китайские пословицы о еде, переведите на русский, объясните их значение. Подберите русские смысловые эквиваленты, где это возможно.

1. 柴米油盐酱醋茶。Chái mǐ yóu yán jiàng cù chá.
2. 好饭不怕晚。Hǎo fàn bù pà wǎn.

3. 病从口入，祸从口出。Bìng cóng kǒu rù, huò cóng kǒu chū.
4. 宁吃仙桃一口，不食烂杏一筐。Níng chī xiān táo yī kǒu bù shí làn xìng yī kuāng.
5. 人是铁，饭是钢。Rén shì tiě fàn shì gāng.
6. 冬吃萝卜夏吃姜，不找医生开药方。Dōng chī luó bo xià chī jiāng, bù zhǎo yī shēng kāi yào fāng.
7. 药补不如食补。Yào bǔ bù rú shí bǔ.
8. 扶了油瓶倒了醋。Fú le yóu píng dǎo le cù.
9. 小葱拌豆腐。Xiǎo cōng bàn dòu fǔ.

**Прочитайте текст, задайте 15-20 вопросов к нему на китайском языке.
Перескажите по-китайски, составив предварительно план.**

Куайцзы счастья

Процесс приема пищи китайцы считают успокаивающим. Умиротворению способствуют и столовые приборы — две тонкие палочки, которые уже несколько веков называются куайцзы. В Китае считается, что люди, использующие ножи, ведут себя с пищей грубо, в то время как палочки свидетельствуют о бережном и благодарном отношении к еде.

Куайцзы — нечто большее, чем столовые приборы. В их форме скрывается особый смысл — благодать и уважение к природе. Квадратная верхняя часть каждой палочки и круглая нижняя соотносятся как земля и небо.

Исторически палочки изготавливали из разных материалов (деревянные, металлические, костяные, нефритовые и пластиковые), но именно бамбуковые — легкие и не скользящие по тарелке — выдержали испытание временем.

Легенда гласит, что палочки для еды появились благодаря императору по имени Юй Великий, в XXIII—XXII веке до н. э. Он занимался укреплением речных берегов, поэтому ему часто приходилось есть в «полевых условиях». Однажды, не желая дожидаться, когда остынет мясо в котле, Юй сорвал две крепкие ветки и с помощью них достал из кипятка свой обед.

Много столетий китайские столовые приборы назывались не куайцзы, а чжу (zhu), что означало «бамбук» и «помогать». Но во время правления династии Мин (XIV–XVII века) суеверные рыбаки решили, что оно созвучно словам «остановка» и «корабельные черви». Слово «быстро» казалось куда более удачным. Так палочки стали обозначаться иероглифом «куайцзы», состоящим из двух частей: «куай» и «цзы», где «цзы» — это непереводаемый суффикс существительного. Верхний элемент иероглифа «куай» означает «бамбук» — материал, из которого изготовлены палочки, а нижний переводится как «быстро».

Большинство китайцев выбирают для еды бамбуковые палочки. В заведениях общественного питания подают пластиковые или одноразовые деревянные, которые не расщеплены до конца, и их нужно разъединять перед применением. Для ежедневного использования китайцы покупают палочки на рынках и в супермаркетах по 1–2 юаня, а за более изысканными приборами отправляются в специализированные магазины.

Палочки идеально подходят к китайской кухне. Ими удобно подхватывать кусочки еды, которые составляют основу местных блюд, брать клейкий рис и вылавливать лапшу в супе.

Согласно столовому этикету держать куайцзы нужно так, чтобы они не пересекались: зафиксировать нижнюю в ложбине между большим и указательным пальцами, подпереть безымянным и мизинцем так, чтобы она была неподвижной; верхнюю палочку — подвижную — придерживать средним, указательным и большими пальцами, как ручку. Во время еды ладони должны быть направлены вниз.

Считается дурным тоном направлять палочки на собеседника, облизывать или покусывать их, а также «мыть» в супе.

Нежелательно держать палочки «вверх ногами».

Нельзя стучать ими по тарелке.

Нельзя бесцельно двигать палочками, если вы не используете их для еды.

Палочки предназначены для того, чтобы подхватывать еду, а не накалывать ее. Ни в коем случае нельзя втыкать их в рис.

После трапезы палочки кладутся на тарелку острыми концами влево — это означает, что вы закончили.

Научить подрастающее поколение есть палочками — важная миссия каждого родителя. Обычно ребенок осваивает азы пользования куайцзы в 3–4 года, перед поступлением в детсад. Детские палочки короче обычных, часто можно увидеть специальные — объединенные у основания. Чтобы вызвать у ребенка интерес, производители украшают палочки яркими насадками, например, в виде героев из мультфильмов. А специальные отверстия для пальцев помогают быстрее привыкнуть к прибору.

Слово «куайцзы» можно понимать и как пожелание в скором времени иметь детей, потому что часть иероглифа «куай» означает «быстро», а «цзы» созвучно со словом «сын». К примеру, на свадебных куайцзы чаще всего изображены дракон и феникс, приносящие счастье. В Китае считается, что все всегда должно быть в паре: мальчик с девочкой, палочки и даже зубочистки — они продаются по две в комплекте.

Куайцзы, преподнесенные в подарок, — это всегда символично. Их дарят старикам, желая длинной, как палочки, жизни. Ребенку — чтобы он вырос высоким. Другим — чтобы дружба была долгой. Парень дарит девушке, выражая желание быть вместе. Неразлучными. Как китайцы с куайцзы.

Задания для самостоятельной работы

- 1. Узнайте о правилах китайского столового этикета (сравните с русской культурой поведения во время еды), составьте небольшой текст-сообщение из 10 предложений, чтобы рассказать его на занятиях.**
- 2. Найдите в Интернете информацию о «китайском самоваре», или «хого».**
- 3. Выполните тестовые задания. Переведите тест на китайский язык и дополните его еще десятью заданиями.**
 1. Что такое «китайский самовар»?
 - а) название блюда
 - б) способ приготовления
 - в) вид китайского ресторана
 2. Хого переводится:
 - а) горячая кастрюля
 - б) огненный котел
 - в) жаркая скороварка
 3. Хого состоит из:
 - а) одной секции
 - б) двух секций
 - в) трех и более секций
 4. В ресторан хого лучше ходить:
 - а) в одиночку
 - б) большой компанией
 - в) семьей
 5. Как готовят хого?
 - а) варят мясо, морепродукты и овощи на основе бульона

- б) жарят на большом огне
- в) томят под крышкой на медленном огне

6. Чтобы правильно приготовить хого, нужно:
- а) закладывать в кастрюлю все ингредиенты сразу
 - б) сначала варят овощи и морепродукты
 - в) в первую очередь готовят мясо и рыбу

7. Хого варят на основе:
- а) «красного» бульона
 - б) жирного бульона
 - в) простой воды

8. Какие ингредиенты не используются для приготовления хого:
- а) морепродукты и лук-порей
 - б) доуфу (соевый творог) и острый перец
 - в) древесные грибы и арахис
 - г) ростки бамбука и кунжутная паста

9. Хого едят:
- а) куайцзы
 - б) ложкой
 - в) вилок

10. Мясо и морепродукты могут подавать:
- а) в сыром виде большими кусками
 - б) нарезанными пластинками
 - в) в виде шариков-фрикаделек
 - г) в виде пасты (пюреобразной массы)

Урок 13

Речевая ситуация: В поликлинике. У врача. Как ваше здоровье?

Новые слова

全身 (сущ.) **quán shēn** всё тело 全身疼 **quánshēn téng** боль во всем теле

身体 (сущ.) **shēntǐ** тело 身体好 **shēntǐ hǎo** быть в форме (о фигуре); в здравии (о здоровье)

舒服 (прил.) **shūfu** комфортно

不舒服 **bùshūfu** плохо себя чувствовать, быть нездоровым, нездоровится; недомогание

每 (мест.) **měi** каждый 每天 **měitiān** - каждый день, ежедневно

锻炼 (гл.) **duànliàn** закаляться; упражняться

头 (сущ.) **tóu** голова

疼 (прил.) **téng** больно 头疼 **tóuténg** головная боль 手疼 **shǒu téng** боль в руках

嗓子 (сущ.) **sǎngzi** горло 嗓子疼 **Sǎngzi téng** боль в горле

心口 **xīnkǒu** грудь, под ложечкой; сердце

想 (гл./мод.гл.) **xiǎng** думать; хотеть 想睡觉 **xiǎng shuìjiào** хочу спать, 想喝水 **xiǎng hē shuǐ** хочу пить воду

药房 **Yàofáng** аптека

医院 (сущ.) **yīyuàn** больница 去医院 qù yīyuàn идти в больницу
 诊所 **zhěnsuǒ** амбулатория; приёмный пункт больницы; клиника; поликлиника
 登记处 **dēngjìchù** регистрационный отдел, регистратура
 看病 (сущ./гл.) **kànbìng** лечить(ся); показаться врачу 去看病 qù kànbìng идти к врачу, 去医院看病 qù yīyuàn kànbìng идти в больницу
 病 (сущ./гл.) **bìng** болезнь; болеть 有病 (прилаг.) yǒu bìng больной
 要 (модал. гл.) **yào** нужно; хотеть 要看病 yào kànbìng нужно обратиться к врачу
 愿意 (модал. гл.) **yuànyì** хотеть 不愿意 bù yuànyì не желает, не хочет
 吧 (част.) **ba** частица 1) (согласие, разрешение) ну, хорошо, давай; 2) (мягкое побуждение, совет, настойчивая просьба) ка, давай, да, ну 放心吧 да успокойся
 还是 (союз) **háishì** 1) или [же], либо (в альтер. вопросе) 2) всё ещё 他还是不舒服 Tā háishì bú shūfú ему всё ещё нездоровится; он до сих пор чувствует себя неважно
 一起 (нар.) **yìqǐ** вместе
 冷 (прил.) **lěng** холодный
 穿 (гл.) **chuān** одеться
 衣服 (сущ.) **yīfu** одежда
 休息 (гл.) **xiūxi** отдыхать 我建议你休息一下 Wǒ jiànyì nǐ xiūxi yíxià (дословно: я предлагаю тебе сделать перерыв) советую тебе отдохнуть
 给 (пр.) **gěi** (значение адресата, дательный падеж)
 挂号 (гл.) **guàhào** записаться на прием к врачу
 号 (сущ.) **hào** номер (регистрационный, порядковый) 八号 bā hào номер восьмой (в очереди)
 有点儿 (нар.) **yǒudiǎnr** немножко 有点儿疼 yǒudiǎnr téng немного больно, 有点儿不舒服 yǒudiǎnr bú shūfú немного неудобно
 发炎 (гл. с доп.) **fāyán** воспалиться; воспаление 有点儿发炎 yǒudiǎnr fāyán небольшое воспаление
 发烧 **fāshāo** чувствовать жар, температурить; пылать, гореть (напр. о щеках); повышенная температура, жар
 烧 (гл.) **shāo** гореть; жечь
 感冒 (гл./сущ.) **gǎnmào** простудиться; простуда 有点儿感冒 yǒudiǎnr gǎnmào немного простудиться
 住院 (гл. с доп.) **zhùyuàn** лежать в больнице
 水 (сущ.) **shuǐ** вода 喝水 hēshuǐ пить воду
 喝多一点水 **hē duō yídiǎn shuǐ** – «Пей больше воды!»¹
 药 (сущ.) **yào** лекарство 吃药 chī yào принимай лекарство, 买药 mǎi yào покупай лекарство
 中药 (сущ.) **zhōngyào** лекарства китайской медицины
 西药 (сущ.) **xīyào** лекарства европейской медицины
 内科 **nèikē** терапия
 治疗师 **zhìliáoshī** терапевт
 外科 **wàikē** хирургия

¹ В Китае, вопреки сложившемуся представлению, принято пить не чай, а кипяченую воду. Вы часто можете услышать фразы: «Если болит горло – пей больше горячей воды», «Если болит живот – пей больше воды». Все китайцы ходят с бутылочками для воды, и даже в летнюю жару пьют горячую воду, а в ресторанах подают воду или чай бесплатно.

外科医生 **wàikē yīshēng** хирург
 牙医 **yáyī** зубной врач, дантист
 西 (суц.) **xī** запад
 牙 (суц.) **yá** зуб
 肚子 (суц.) **dùzi** живот
 开刀 (гл. с доп.) **kāidāo** делать операцию
 化验 (гл.) **huàyàn** делать анализ
 血 (суц.) **xiě** кровь
 大便 (суц.) **dàbiàn** кал
 小便 (суц.) **xiǎobiàn** моча
 打针 (гл. с доп.) **dǎzhēn** делать инъекцию (укол)
 热 (прил.) **rè** жарко
 凉快 (прил.) **liángkuai** прохладно
 生活 (суц.) **shēnghuó** жизнь
 国际保险单 **guójì bǎoxiǎn dān** международный страховой полис
 气功 **qìgōng** дыхательная гимнастика

Прочитайте диалоги по ролям, переведите на русский язык.

丁力波: 大为, 你每天都六点起床去锻炼, 现在九点一刻, 你怎么还不起床?
 Dīng Libō: Dàwéi, nǐ měi tiān dōu liù diǎn qǐchuáng qù duànliàn, xiànzài jiǔ diǎn yí kè, nǐ zěnméi hái bù qǐchuáng?
 马大为: 我头疼。
 Mǎ Dàwéi: Wǒ tóu téng.
 丁力波: 你嗓子怎么样?
 Dīng Libō: Nǐ sǎngzi zěnmeyàng?
 马大为: 我嗓子也疼。
 Mǎ Dàwéi: Wǒ sǎngzi yě téng.
 丁力波: 我想, 你应该去医院看病。
 Dīng Libō: Wǒ xiǎng, nǐ yīnggāi qù yīyuàn kànbìng.
 马大为: 我身体没问题, 不用去看病。我要睡觉, 不想去医院。
 Mǎ Dàwéi: Wǒ shēntǐ méi wèntí, búyòng qù kànbìng. Wǒ yào shuìjiào, bù xiǎng qù yīyuàn.
 丁力波: 你不去看病, 明天你还不能上课。
 Dīng Libō: Nǐ bú qù kànbìng, míngtiān nǐ hái bù néng shàngkè.
 马大为: 好吧。我去医院。现在去还是下午去?
 Mǎ Dàwéi: Hǎo ba. Wǒ qù yīyuàn. Xiànzài qù háishi xiàwǔ qù?
 丁力波: 当然现在去, 我跟你一起去。今天天气很冷, 你要多穿点儿衣服。
 Dīng Libō: Dāngrán xiànzài qù, wǒ gēn nǐ yìqǐ qù. Jīntiān tiānqì hěn lěng, nǐ yào duō chuān diǎnr yīfu.

丁力波: 你在这儿休息一下, 我去给你挂号。
 Dīng Libō: Nǐ zài zhèr xiūxi yíxià, wǒ qù gěi nǐ guàhào.
 马大为: 好。
 Mǎ Dàwéi: Hǎo.
 医生: 8号! 8号是谁?

Yīshēng: Bā hào, bā hào shì shéi?

丁力波: 我是8号。

Dīng Libō: Wǒ shì bā hào.

医生: 你看病还是他看病?

Yīshēng: Nǐ kànbìng hái shì tā kànbìng?

丁力波: 他看病。

Dīng Libō: Tā kànbìng.

医生: 请坐吧。你叫马大为, 是不是?

Yīshēng: Qǐng zuò ba. Nǐ jiào Mǎ Dàwéi, shì bu shì?

马大为: 是、我叫马大为。

Mǎ Dàwéi: Shì, wǒ jiào Mǎ Dàwéi.

医生: 你今年多大?

Yīshēng: Nǐ jīnnián duō dà?

马大为: 我今年二十二岁。

Mǎ Dàwéi: Wǒ jīnnián èrshí'èr suì.

医生: 你哪儿不舒服?

Yīshēng: Nǐ nǎr bù shūfu?

马大为: 我头疼, 全身都不舒服。

Mǎ Dàwéi: Wǒ tóu téng, quánshēn dōu bù shūfu.

医生: 我看一下。你嗓子有点儿发炎, 还有点儿发烧, 是感冒。

Yīshēng: Wǒ kàn yíxià. Nǐ sǎngzi yǒudiǎnr fāyán, hái yǒudiǎnr fāshāo, shì gǎnmào.

丁力波: 他要不要住院?

Dīng Libō: Tā yào bu yào zhùyuan?

医生: 不用。你要多喝水, 还要吃点儿药。你愿意吃中药还是愿意吃西药?

Yīshēng: Búyòng. Nǐ yào duō hē shuǐ, hái yào chī diǎnr yào. Nǐ yuànyì chī zhōngyào hái shì yuànyì chī xīyào?

马大为: 我愿意吃中药。

Mǎ Dàwéi: Wǒ yuànyì chī zhōngyào.

医生: 好, 你吃一点儿中药, 下星期一再来。

Yīshēng: Hǎo, nǐ chī yídiǎnr zhōngyào, xià xīngqīyī zài lái.

哥, 医生说爸爸的手术很成功, 再过一个星期就能出院了。

Gē, yīshēng shuō bàba de shǒushù hěn chénggōng, zài guò yí gè xīngqī jiù néng chūyuàn le.

太好了。这些天多亏你了, 累坏了吧?

Tài hǎo le. Zhèxiē tiān duō kuī nǐ le, lèi huài le ba?

还行, 没事。

Hái xíng, méi shì.

我这边的事也忙完了, 我今天就去医院, 你回家好好休息一下。

Wǒ zhè biān de shì yě máng wán liǎo, wǒ jīn tiān jiù qù yī yuàn, nǐ huí jiā hǎo hǎo xiūxi yíxià.

Составьте письменно предложения из данных словосочетаний.

头疼; 手疼; 全身疼; 天气很冷

下午还是晚上; 今天还是明天; 两点还是三点

睡觉还是起床; 工作还是休息

认识还是不认识; 吃中药还是吃西药

要喝水; 要回家; 不想吃

不愿意喝酒；不愿意住院；不愿意起床
要看病；要挂号；要锻炼；要不要吃药

Запомните данные выражения, составьте с ними 6 диалогов. Обратите внимание на грамматические конструкции построения предложений.

我生病了 Wǒ shēngbìng le Дословно: Я заболеть(служ.част.) Я заболел.	我感觉身体不舒服。 Wǒ gǎnjué shēntǐ bú shūfú Дословно: я чувствовать тело не здоровый/удобный Я плохо себя чувствую.	我感冒了。 Wǒ gǎnmào le. Я простудился.
--	---	--

Мне нужно к врачу

我需要看医生。 Wǒ xūyào kàn yīshēng. Дословно: я необходимо обращаться врач. Мне нужно к врачу.	我要看内科医生。 Wǒ yào kàn nèikē yīshēng. Мне нужно к терапевту. *** 我需要看牙医。 Wǒ xūyào kàn yá yī. Мне нужно к стоматологу.	我急需看外科医生。 Wǒ jíxū kàn wàikē yīshēng. Мне срочно нужно обратиться к хирургу.
--	--	--

Где находится?

附近有门诊部吗? Fùjìn yǒu ménzhěn bù ma? Дословно: вблизи иметь поликлиника (вопрос.част.) Есть ли поблизости поликлиника?	附近有医院吗? Fùjìn yǒu yīyuàn ma? Где поблизости больница?	请问附近的药店在哪里? Qǐngwèn fùjìn dì yàodiàn zài nǎlǐ? Скажите, пожалуйста, где ближайшая аптека? 值班药房 Zhíbān yàofáng дежурная аптека
--	---	--

Вызов врача/скорой помощи

请叫一下医生。 Qǐng jiào yíxià yīshēng. Дословно: пожалуйста звать (суф.) врач Пожалуйста, вызовите врача	打哪个电话可以往家里请医生? Dǎ nǎge diànhuà kěyǐ wǎng jiālǐ qǐng yīshēng? Дословно: звонить какой? (сч.сл.) телефон можно в дом пригласить врач По какому телефону можно вызвать врача на дом?
打哪个电话可以挂号看病? Dǎ nǎge diànhuà kěyǐ guàhào kànbìng? По какому телефону я могу позвонить, чтобы записать на лечение.	请给我挂号看病。 Qǐng gěi wǒ guàhào kànbìng. Дословно: пожалуйста к я записаться показаться врач Пожалуйста, запишите меня к врачу.
打哪个电话可以叫救护车? Dǎ nǎge diànhuà kěyǐ jiào jiùhù chē? По какому телефону я могу вызвать скорую помощь?	请叫救护车。 Qǐng jiào jiùhù chē. Пожалуйста, вызовите/пришлите скорую помощь.

医生什么时候来?

Yīshēng shénme shíhòu lái?

Дословно: врач какой время приходить

Когда придет врач?

我有国际保险单

Wǒ yǒu guójì bǎoxiǎn dān

У меня есть международный страховой полис.

Что/где болит

我头疼 Wǒ tóu téng Дословно: я голова болеть У меня болит голова	我胃疼 Wǒ wèi téng У меня болит желудок	我嗓子疼 Wǒ sǎngzi téng У меня болит горло
我心口疼 Wǒ xīnkǒu téng У меня болит сердце	我的牙疼 Wǒ de yá téng У меня зубная боль. У меня болит зуб.	我过敏. Wǒ guòmǐn. У меня аллергия.

Симптомы болезни

我发烧. Wǒ fāshāo. У меня жар, высокая температура.	我有鼻炎 Wǒ yǒu bíyán У меня насморк.	我咳嗽得很厉害 Wǒ késòu dé hěn lìhài У меня сильный кашель.
我头晕 Wǒ tóuyūn У меня кружится голова	我吐了 Wǒ tǔ le У меня была рвота. Меня тошнило.	我很难呼吸 Wǒ hěn nán hūxī Мне трудно дышать

平常我的血压偏高/偏低.

Píngcháng wǒ de xiěyā piān gāo/piān dī.

Дословно: обычно я (служ.част.) кровь давить завышенный/пониженный

Обычно у меня высокое/низкое кровяное давление.

Пожелание

愿你早日恢复健康 Yuàn nǐ zǎorì huīfù jiànkāng Желаю скорейшего выздоровления/ Надеюсь ты скоро поправишься	祝您健康长寿 Zhù nín jiànkāng chángshòu Желаю здоровья и долголетия!
---	--

Переведите диалоги на китайский язык. Передайте их содержание своими словами.

Больной: Добрый день.

Врач: Здравствуйте, проходите. На что жалуетесь?

Больной: Уже второй день у меня болит горло и повышенная температура.

Врач: Возьмите и поставьте градусник. Откройте рот и скажите: "А-а-а-а".

Больной: А-а-а-а.

Врач: Все ясно. У вас ангина. Давайте градусник. Так у вас еще и температура 38.9! Вот вам рецепт. Срочно идите в аптеку, купите лекарства и лечитесь.

Больной: Спасибо. До свидания.

Врач: До свидания. Жду вас через три дня. Не забудьте взять талончик на прием в регистратуре.

Пациент: Здравствуйте! Это поликлиника?

Медсестра: Да. Чем вам помочь?

Пациент: Я бы хотел записаться к врачу.

Медсестра: К какому?

Пациент: К терапевту.

Медсестра: Терапевт принимает по понедельникам и средам с 8.00 до 14.00, по вторникам и четвергам с 15.00 до 20.00.

Пациент: Этот врач внимателен к пациентам?

Медсестра: Конечно. Многие выздоровели благодаря его помощи. Главное – следовать его советам.

Пациент: Хорошо. Запишите меня на вторник, пожалуйста.

Медсестра: Хорошо. В какое время вам удобно?

Пациент: После 12.00.

Медсестра: Есть свободное время на 12.30. Вас устроит?

Пациент: Да.

Медсестра: Тогда записываю.

Пациент: Спасибо. До свидания.

В регистратуре

Дин Либо: Добрый день! Сегодня утром я позвонил по телефону в поликлинику и записался на приём.

Регистратор: К какому врачу и на какое время Вы записывались?

Дин Либо: К терапевту на 10.00.

Регистратор: Как Вас зовут? / Ваша фамилия? Ваше имя?

Дин Либо: Меня зовут Дин Либо.

Регистратор: Предъявите паспорт.

Дин Либо: Возьмите.

Регистратор: Вот Ваш талон. Поднимитесь на четвёртый этаж. Доктор принимает в кабинете номер 415.

Дин Либо: Спасибо.

На приёме у врача

Дин Либо: Добрый день! Можно войти?

Врач: Здравствуйте! Пожалуйста, заходите. Садитесь. Что Вас беспокоит?

Дин Либо: Уже несколько дней у меня сильная боль в горле.

Врач: Температура есть?

Дин Либо: Вчера вечером была температура 37,5 (тридцать семь и пять), а сегодня — 38.

Врач: Мне необходимо Вас осмотреть. Да, миндалины немного воспалены. Кашель есть?

Дин Либо: Ночью был сильный кашель.

Рекомендации врача

Врач: Сейчас я выпишу Вам рецепт. Пять дней принимайте эти лекарства два раза в день после еды. В течение нескольких дней соблюдайте постельный режим.

Дин Либо: Спасибо! Я буду следовать вашим советам.
Врач: Через два-три дня Вы почувствуете себя лучше.
Дин Либо: Надеюсь, что так и будет! До свидания.
Врач: Всего доброго. Поправляйтесь!

В аптеке

Лин На: Добрый день!
Фармацевт: Здравствуйте!
Лин На: Врач выписал мне рецепты. Есть ли в аптеке эти лекарства?
Фармацевт: Покажите рецепты. Да, всё есть, кроме антибиотика.
Лин На: А где можно купить антибиотик?
Фармацевт: Вам нужно позвонить в справочную службу аптек и узнать.
Лин На: Хорошо. Так и сделаю. Остальное лекарство куплю у вас.
Фармацевт: Сейчас принесу. Вот ваши лекарства. Принимайте их как назначил врач.
Лин На: Спасибо.
Фармацевт: С вас 25 рублей.
Лин На: Вот карточка.
Фармацевт: Введите ПИН-код. Возьмите чек и рецепт на антибиотик.
Лин На: Спасибо большое. До свидания.
Фармацевт: До свидания. Выздоровливайте!

Тема: Традиционная китайская медицина

Прочитайте текст, переведите на русский. Выполните тест на понимание содержания.

我也开始学打太极拳了

我想你一定知道太极拳这种运动吧? 现在在中国喜欢打太极拳的人很多, 大部分是中老年人, 也有一些年轻人。就说我丈夫吧, 他原来经常生病, 两年以前开始学打太极拳, 现在身体好多了。我丈夫说, 这种运动很早就有了。太极拳虽然有好多种, 可是它们的特点差不多一样。我丈夫说, 打太极拳最好选一个安静的地方, 精神要放松, 动作要自然, 要在身体里面用力。他还说, 太极拳是一种很好的运动, 太极拳不但能让你的身体越来越健康, 而且也能让你的心理越来越健康。我原来对太极拳一点儿也不了解, 所以也不感兴趣, 听了丈夫的介绍, 我也开始学打太极拳了。

Wǒ yě kāishǐ xué dǎ tàijí quánle

Wǒ xiǎng nǐ yīdìng zhīdào tàijí quán zhè zhǒng yùndòng ba? Xiànzài zài zhōngguó xīhuān dǎ tàijí quán de rén hěnduō, dà bùfèn shì zhōng lǎonián rén, yěyǒu yīxiē niánqīng rén. Jiù shuō wǒ zhàngfū ba, tā yuánlái jīngcháng shēngbìng, liǎng nián yǐqián kāishǐ xué dǎ tàijí quán, xiànzài shēntǐ hǎoduōle. Wǒ zhàngfū shuō, zhè zhǒng yùndòng hěn zǎo jiù yǒule. Tàijí quán suīrán yǒu hǎoduō zhǒng, kěshì tāmen de tèdiǎn chā bù duō yīyàng. Wǒ zhàngfū shuō, dǎ tàijí quán zuì hǎo xuǎn yīgè ānjìng dì difāng, jīngshén yào fàngsōng, dòngzuò yào zìrán, yào zài shēntǐ lǐmiàn yòng lì. Tā hái shuō, tàijí quán shì yī zhǒng hěn hǎo de yùndòng, tàijí quán bùdàn néng ràng nǐ de shēntǐ yuè lái yuè jiànkāng, érqǐ yě néng ràng nǐ de xīnlǐ yuè lái yuè jiànkāng. Wǒ yuánlái duì tàijí quán yīdiǎn er yě bù liǎojiě, suǒyǐ yě bùgǎn xìngqù, tīng le zhàngfū de jièshào, wǒ yě kāishǐ xué dǎ tàijí quánle.

1. 中国人对太极拳的看法怎么样?

- A. 很受欢迎
- B. 只有老年人打
- C. 不太受欢迎
- D. 越来越流行

2. 在中国谁喜欢打太极拳?

- A. 中老年人
- B. 孩子
- C. 年轻人
- D. 中老年人和一些年轻人

3. 他们家谁先打太极拳?

- A. 儿子
- B. 妻子
- C. 丈夫
- D. 姥姥

Прочитайте текст, запишите к нему 6-8 вопросов на китайском языке.

Гимнастика для здоровья и долголетия

Важным элементом китайской традиционной медицины является гимнастика «цигун», что дословно на русский язык переводится как «жизненная энергия и сила». Это не просто комплекс физических упражнений, а целая философия, основанная на слиянии нескольких стилей боевых искусств. Все упражнения в цигун подразделяются на два вида: динамические и статические. Самое главное в гимнастике - правильная система дыхания, поэтому цигун-терапию считают эффективным методом лечения различных болезней, в первую очередь, дыхательных путей, гипертензии, болезни суставов, нарушения сна. В парках китайских городов вы обязательно увидите группы людей, в основном пожилого возраста, которые занимаются дыхательной гимнастикой на свежем воздухе. Это лучший способ почувствовать бодрость и прилив жизненной энергии Ци, снять физическое напряжение и продлить жизнь.

Используя данные фразы, придумайте 3 диалога в аптеке.

我可以按这个药方拿药吗?

Wǒ kěyǐ àn zhège yàofāng ná yào ma?

Могу я получить лекарство по этому рецепту?

请给我治咳嗽的药。 Qǐng gěi wǒ zhì késòu dì yào. Пожалуйста, дайте лекарство от кашля.	请给我治鼻炎的药。 Qǐng gěi wǒ zhì bíyán dì yào. Дайте, пожалуйста, лекарство от насморка.
请给我治头疼的药。 Qǐng gěi wǒ zhì tóuténg dì yào. Дайте мне лекарство от головной боли.	请给我治胃疼的药。 Qǐng gěi wǒ zhì wèi téng dì yào. Будьте добры, дайте лекарство от боли в желудке.

这个药怎么吃？饭前？饭后？ Zhège yào zěnmē chī? Fàn qián? Fàn hòu? Как принимать это лекарство? Перед едой? После еды?	一天几次？ Yītiān jǐ cì? Сколько раз в день?
--	---

每次几片？

Měi cì jǐ piàn?

По сколько таблеток за один раз?

给我另一种药，它的药力很弱。

Gěi wǒ lìng yī zhǒng yào, tā dì yàolì hěn ruò.

Дайте мне другое лекарство, это очень слабое.

这个药很贵。

Zhège yào hěn guì.

Это лекарство стоит очень дорого.

我对这种药过敏。

Wǒ duì zhè zhǒng yào guòmǐn.

У меня аллергия на это лекарство.

Запомните данные слова и словосочетания, составьте и запишите с ними предложения на китайском языке.

药剂师 yàojìshī фармацевт

抗生素 kàngshēngsù антибиотик

出院 chūyuàn выписаться из больницы

门诊 ménzhěn амбулаторный приём

开药方 kāi yàofāng выписать рецепт

注射 zhùshè инъекция; делать укол

耳鼻喉科 ěrbí hóukē ЛОР-врач

健康的饮食 Jiànkāng de yǐnshí здоровое питание

有损健康 Yǒu sǔn jiànkāng вредно для здоровья

治流行性感冒的药剂 Zhì liúxíng xìng gǎnmào dì yàojì лекарство против гриппа

Переведите данные предложения на китайский, к вопросительным предложениям напишите ответ, а к повествовательным задайте по 2 вопроса.

Я очень устал. У меня очень болит голова.

Ты плохо себя чувствуешь. Наверное, тебе придется обратиться к врачу.

Врач посоветовал мне принять лекарство и хорошо отдохнуть.

Что необходимо сделать для того, чтобы записаться на приём к врачу?

Когда и в каком кабинете принимает врач?

Когда будут готовы результаты анализов?

Когда приходить следующий раз на приём?

Твоя младшая сестра врач или медсестра?

Плохой врач убьёт и без ножа.

После прочтения текста составьте 10 тестовых вопросов с несколькими вариантами ответов на китайском.

Еда как лекарство

В китайской традиционной медицине еда считается лучшим лекарством. При этом все продукты делятся на холодные и горячие. Например, арбуз (используется при жаре и жажде), хурма (при сухости во рту, язвах в ротовой полости) и сельдерей (при головокружении) относятся к холодным продуктам. Горячими считаются свежий имбирь (лечит простуду и насморк) и черный чай (помогает при болях в животе и рвоте).

К «нейтральным» продуктам причисляют рис, соевые бобы, редьку, яблоки, коровье молоко.

Китайская медицина подразделяет продукты по вкусовым свойствам на пять видов: кислые, горькие, сладкие, острые, соленые. Так кислый вкус (боярышник, кизил, гранат, хурма и др.) уменьшает потоотделение, снимает одышку, прекращает диарею. Горький вкус (руккола, редис, брокколи и др.) снижает уровень сахара в крови. Сладкий вкус (свекла, инжир, дыня, миндаль, кукуруза и т.п.) успокаивает боли и спазмы. Острый вкус (имбирь, лук, чеснок, красный и черный перец) оживляет кровь. Соленый вкус (морская капуста и морепродукты) восполняет женскую энергию.

С точки зрения китайской медицины, любая болезнь – это следствие нарушения внутреннего баланса Инь-Ян, а еда может быть ядом или лекарством. Чтобы уравновесить мужскую и женскую энергию, нужно есть продукты в соответствии с внутренним состоянием организма и 24-мя сезонами китайского традиционного календаря. Так, в сезон «начала весны» (立春 lǐchūn) рекомендуется есть бобы, арахис, зелень, острые приправы. В сезон «малого снега» (小雪 xiǎoxuě) замедляется обмен веществ, поэтому укрепить здоровье помогут банан, сельдерей, мясо кролика, кунжут.

Задания для самостоятельной работы

Переведите русские пословицы и поговорки на китайский.

Здоровье дороже денег.

Здоровье не купишь.

Чиста вода для болезни беда.

Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.

Ешь правильно — и лекарство не надобно.

Ешь чеснок и лук — не возьмёт недуг.

Лекарств тысяча, а здоровье одно.

Ходи больше, жить будешь дольше.

Больному и мёд не вкусен, а здоровый и камень ест.

Запомните китайские идиомы о здоровье и долголетию, запишите перевод. Подберите русские эквиваленты, где это возможно. Узнайте историю происхождения устойчивых словосочетаний, которые выделены жирным шрифтом (5, 6, 7).

1. 早睡早起能使人健康, 富有, 明智。Zǎo shuì zǎoqǐ néng shǐ rén jiànkāng, fùyǒu, míngzhì.
2. 健康的精神源于健康的身体。Jiànkāng de jīngshén yuán yú jiànkāng de shēntǐ.

3. 健康的人拥有太多梦想, 病人只有一个愿望。Jiànkāng de rén yǒngyǒu tài duō mèngxiǎng, bìng rén zhǐyǒu yīgè yuànwàng.
4. 壮如公牛 zhuàng rú gōngniú
5. 虎背熊腰 hǔbèixióngyāo
6. 生龙活虎 shēng lóng huó hǔ
7. 寿比南山 shòubínánshān
8. 每天吃苹果, 医生不找我。Měitiān chī píngguǒ, yīshēng bù zhǎo wǒ.

Урок 14

Речевая ситуация: Как звонить по телефону, арендовать квартиру?

Новые слова

听说 (сл.) **tīngshuō** говорить (, что...)

听 (сл.) **tīng** слушать

得 (сл.) **dé** получить 得感冒 Dé gǎnmào получить простуду = простудиться

告诉 (сл.) **gàosu** сообщить, сказать

件 (сч. сл.) **jiàn** счётное слово для одежды или дела 一件工作 Yī jiàn gōngzuò одна работа

事儿 (сущ.) **shìr** дело 什么事 Shénme shì er как дела?

散步 (сл. с доп.) **sànbù** гулять 一起散步 Yìqǐ sànbù гулять вместе

步 (сущ./счётн.сл.) **bù** 1) шаг, походка; 2) счёт.сл. для мер, событий

电影 (сущ.) **diànyǐng** фильм 看电影 Kàn diànyǐng смотреть фильм

电 (сущ.) **diàn** электричество

影 (сущ.) **yǐng** тень

可是 (союз) **kěshì** но

宿舍 (сущ.) **sùshè** общежитие

学生宿舍 **Xuéshēng sùshè** студенческое общежитие

回宿舍 **Huí sùshè** вернуться в общежитие

找 (сл.) **zhǎo** искать 找房子 zhǎo fángzi искать дом, 找人 zhǎo rén найти кого-нибудь

房子 (сущ.) **fángzi** дом; квартира 住房子 zhù fángzi корпус, 没有房子 méiyǒu fángzi нет дома, 买房子 mǎi fángzi купить дом

租 (сл.) **zū** арендовать, снимать 租房子 zū fángzi арендовать дом, помещение

租售 **zū shòu** сдать в наём или продать

租售均可 **zū shòu jūn kě** сдаётся или продаётся (в объявлении)

间 (сч. сл.) **jiān** счётное слово для комнат 一间房了 yī jiàn fángle одна комната

厨房 (сущ.) **chúfáng** кухня

厕所 (сущ.) **cèsuǒ** туалет 一间厕所 yī jiàn cèsuǒ один туалет, 男厕所 nán cèsuǒ мужской туалет, 女厕所 nǚ cèsuǒ женский туалет

客厅 (сущ.) **kètīng** гостиная

卧室 (сущ.) **wòshì** спальня

书房 (сущ.) **shūfáng** кабинет

房租 (сущ.) **fángzū** арендная плата за квартиру

加房租 **jiā fángzū** повышать плату за аренду жилья, повышать аренду

公司 (сущ.) **gōngsī** фирма, компания

房地产公司 **fángdìchǎn gōngsī** риэлторская фирма, агентство недвижимости

办 (гл.) **bàn** делать; поступать; оформлять
 打电话 (гл. об. с доп.) **dǎ diànhuà** звонить по телефону 给她打电话 *Gěi tā dǎ diànhuà* позвони ей
 电话 (сущ.) **diànhuà** телефон 一个电话 *Yīgè diànhuà* телефонный звонок
 打电话说得太久 *Dǎ diànhuà shuō dé tài jiǔ* слишком долго разговаривать по телефону, висеть на телефоне
 打电话找... 来 *Dǎ diànhuà zhǎo... Lái* (позвонить, чтобы найти) вызывать кого-л. по телефону
 从家里打电话 *Cóng jiālǐ dǎ diànhuà* позвонить из дому
 让 (гл.) **ràng** позволять, пусть; заставлять 让我试试 *Ràng wǒ shì shì* разрешите (дайте) мне попробовать
 帮助 (гл.) **bāngzhù** помогать
 喂 (межд.) **wèi** Эй! Привет! (привлечение внимания); **wéi** Алло! (отвечая на телефон)
 位 (сч. сл.) **wèi** счётное слово с выражением вежливости и почтения к человеку 一位小姐 *yī wèi xiǎojiě* дама, 一位老师 *yī wèi lǎoshī* учитель, 一位医生 *yī wèi yīshēng* врач
 经理 (сущ.) **jīnglǐ** директор, управляющий
 可能 (мод. гл.) **kěnéng** может быть, возможно 可能来 *Kěnéng lái* может прийти, 可能住院 *kěnéng zhùyuàn* может быть госпитализирован
 饭 (сущ.) **fàn** обед; ужин 饭店 **fàndiàn** 1) гостиница, отель; 2) ресторан, столовая
 等 (гл.) **děng** ждать
 等人 **děngrén** 1) завершает неполное перечисление лиц; и другие, и прочие 王三等人 *Wáng sān děng rén* Ван Сань и другие; 2) ждать (кого-либо) 时间不等人 *Shíjiān bù děng rén* время не ждет
 等他们 *Děng tāmen* подожди их, 等一下 *děng yíxià* подожди минуту
 家美 (собств.) «*Jiāměi*» название риэлтерской фирмы
 套 (сч. сл.) **tào** набор комплект, набор; составляющий набор (комплект), комплектный (также счётное слово для комплектов; сервизов, утвари, квартир)
 一套家具 *yī tào jiājù* [один] набор кухонной утвари, набор мебели, 两套制服 *liǎng tào zhìfú* два комплекта форменной одежды, 三套房子 *sān tào fángzi* три квартиры
 方便 (прил.) **fāngbiàn** удобный
 巧 **qiǎo** как раз 正巧 **zhèng qiǎo** - как раз кстати
 合适 (прил.) **héshì** подходящий; подходить
 热心 (прил.) **rèxīn** заботливый; внимательный
 包括 (гл.) **bāokuò** включать; охватывать; в том числе
 水电费 (сущ.) **shuǐdiànfèi** оплата за воду и электричество
 新 (прил.) **xīn** новый
 回信 (сущ.) **huíxìn** ответное письмо; ответ

Прочитайте диалоги по ролям, переведите на русский язык.

宋华: 大为, 听说你得了感冒, 现在你身体怎么样?

Sòng Huá: Dàwéi, tīngshuō nǐ dé le gǎnmào, xiànzài nǐ shēntǐ zěnmeyàng?

马大为: 我去了医院, 吃了很多中药。现在我头还有点疼。

Mǎ Dàwéi: Wǒ qù le yīyuàn, chī le hěn duō zhōngyào. Xiànzài wǒ tóu hái yǒudiǎnr téng.

宋华: 你还应该多休息。

Sòng Huá: Nǐ hái yīnggāi duō xiūxi.

马大为：宋华，我想告诉你一件事儿。

Mǎ Dàwéi: Sòng Huá, wǒ xiǎng gàosu nǐ yí jiàn shìr.

宋华： 什么事？

Sòng Huá: Shénme shìr?

马大为：我认识了一个漂亮的姑娘，她愿意做我女朋友。我们常常一起散步、一起看电影、喝咖啡、一起听音乐。

Mǎ Dàwéi: Wǒ rènshi le yí ge piàoliang de gūniang, tā yuànyì zuò wǒ nǚ péngyou. Wǒmen chángcháng yìqǐ sànbù, yìqǐ kàn diànyǐng, hē kāfēi, yìqǐ tīng yīnyuè.

宋华：祝贺你！这是好事啊。

Sòng Huá: Zhùhè nǐ! Zhè shì hǎo shì a.

马大为：谢谢。是好事，可是我的宿舍太小，她不能常来我这儿。我想找一间房子。

Mǎ Dàwéi: Xièxie. Shì hǎo shì, kěshì wǒ de sùshě tài xiǎo, tā bù néng cháng lái wǒ zhèr. Wǒ xiǎng zhǎo yí jiān fángzi.

宋华：你想租房子？

Sòng Huá: Nǐ xiǎng zū fángzi?

马大为：是啊！我想租一间有厨房和厕所的房子，房租不能太贵。

Mǎ Dàwéi: Shì a, wǒ xiǎng zū yí jiān yǒu chúfáng hé cèsuǒ de fángzi, fángzū bù néng tài guì.

宋华：星期六我跟你一起去租房公司，好吗？

Sòng Huá: Xīngqīliù wǒ gēn nǐ yìqǐ qù zū fáng gōngsī, hǎo ma?

马大为：太好了。

Mǎ Dàwéi: Tài hǎo le.

马大为：那间房子房租太贵！你说，我应该怎么办？

Mǎ Dàwéi: Nà jiān fángzi fángzū tài guì, nǐ shuō, wǒ yīnggāi zěnmē bàn?

宋华：你想租还是不想租？

Sòng Huá: Nǐ xiǎng zū háishi bù xiǎng zū?

马大为：当然想租。

Mǎ Dàwéi: Dāngrán xiǎng zū.

宋华：我给陆雨平打个电话，让他来帮助我们。

Sòng Huá: Wǒ gěi Lù Yǔpíng dǎ ge diànhuà, ràng tā lái bāngzhù wǒmen.

马大为：他很忙，会来吗？

Mǎ Dàwéi: Tā hěn máng, huì lái ma?

宋华：他会来。

Sòng Huá: Tā huì lái.

(宋华给陆雨平打电话。)

陆雨平：喂！哪一位啊？

Lù Yǔpíng: Wèi, nǎ yí wèi a?

宋华：我是宋华，我和大为现在在家美租房公司。

Sòng Huá: Wǒ shì Sòng Huá, wǒ hé Dàwéi xiànzài zài Jiāměi Zū Fáng Gōngsī.

陆雨平：你们怎么在那儿？

Lù Yǔpíng: Nǐmen zěnmē zài nàr?

宋华：大为要租房子。

Sòng Huá: Dàwéi yào zū fángzi.

陆雨平：你们看没看房子？

Lù Yǔpíng: Nǐmen kàn méi kàn fángzi?

宋华：我们看了一间房子。那间房子很好，可是房租有点儿贵。

Sòng Huá: Wǒmen kàn le yì jiān fángzi. Nà jiān fángzi hěn hǎo, kěshì fángzū yǒudiǎnr guì.

陆雨平：你们找了经理没有？

Lù Yǔpíng: Nǐmen zhǎo le jīnglǐ méiyǒu?

宋华：我们没有找经理。

Sòng Huá: Wǒmen méiyǒu zhǎo jīnglǐ.

陆雨平：宋华，这个公司的经理是我朋友，我跟他说一下，请他帮助你们，我想可能没有问题。

Lù Yǔpíng: Sòng Huá, zhè ge gōngsī de jīnglǐ shì wǒ péngyǒu, wǒ gēn tā shuō yíxià, qǐng tā bāngzhù nǐmen, wǒ xiǎng kěnéng méiyǒu wèntí.

宋华：好啊。晚上我们请你和你朋友吃饭。

Sòng Huá: Hǎo a. Wǎnshang wǒmen qǐng nǐ hé nǐ péngyou chīfàn.

陆雨平：好！你们在公司等我，再见。

Lù Yǔpíng: Hǎo, nǐmen zài gōngsī děng wǒ, zàijiàn.

宋华：再见。

Sòng Huá: Zàijiàn.

Из данных словосочетаний составьте предложения разных видов по цели высказывания (побудительные, вопросительные, повествовательные), используя служебные слова и частицы.

看了一间房子；认识了一位教授；买了两斤香蕉；找了两块钱

说了一件事；送了一张光盘；参加了一个聚会；写了十个汉字

找没找；租没租；等没等；买没买；看没看；问没问；来没来；送没送

上课没上课；休息没休息；起床没起床；锻炼没锻炼

这儿；他那儿；老师那儿；医生那儿；我朋友那儿；我哥哥这儿

可能来；可能去；可能做；不可能等；不可能租；不可能帮助；可能不可能得

一件事儿；一件工作；这件衣服；那间厨房；这间宿舍

请他们吃饭；请小姐喝咖啡；请我朋友教我

Запомните данные фразы и выражения, составьте с ними 2-3 диалога на китайском. Обратите внимание на грамматические конструкции.

我需要打电话。 Wǒ xūyào dǎ diànhuà. <i>Дословно: я требоваться звонить телефон</i> Мне нужно позвонить.	请帮我一下，我不会用这个电话机。 Qǐng bāng wǒ yíxià, wǒ bù huì yòng zhège diànhuà jī. <i>Дословно: пожалуйста помогать я (суф.) я не иметь использовать это (сч.сл.) телефонный аппарат</i> Пожалуйста, помогите мне, я не умею пользоваться этим телефоном.
---	---

可以用一下您的电话吗？谢谢。

Kěyǐ yòng yíxià nín de diànhuà ma? Xièxiè.

Дословно: можно использовать (суф.однократности) вы (служ.част.) телефон (вопр.част.) спасибо

Можно мне воспользоваться вашим телефоном? Спасибо.

一 **下 yíxià** после глагола служит для выражения однократности или кратковременности действия.

您的电话号码是多少? Nín de diànhuà hàomǎ shì duōshǎo? Дословно: вы (служ.част.) телефон номер являться сколько Какой у вас номер телефона?	请记一下我的电话. Qǐng jì yíxià wǒ de diànhuà. Дословно: пожалуйста записывать (суф.) я (служ.част.) телефон Пожалуйста, запомните мой номер телефона.
---	--

我听着呢!

Wǒ tīng zhe ne!

Дословно: я слушать (суф.) (модальн.част.)

Я слушаю!

Суффикс 着 zhe здесь указывает на длительность действия.

Модальная частица 呢 ne придает эмоциональную окраску предложению.

您好! 我能和……通话吗? Nín hǎo! Wǒ néng hé…… tōnghuà ma? Дословно: здравствуйте я мочь и всти разговор (вопрос.част.) Здравствуйте! Могу я поговорить с...	您好! 我找……先生(小姐) Nín hǎo! Wǒ zhǎo…… xiānshēng (xiǎojiě) Дословно: здравствуйте я искать господин/госпожа Здравствуйте! Мне нужен... господин (госпожа)
他(她)什么时候在这里? Tā (tā) shénme shíhòu zài zhèlǐ? Дословно: он/она какое время находится здесь Когда он/она будет на месте?	他(她)什么时候在家? Tā (tā) shénme shíhòu zài jiā? Дословно: он/она какое время находится дом Когда он/она будет дома?

不好意思, 您是谁?

Bù hǎoyìsi, nín shì shéi?

Дословно: извини вы являться кто

Простите, с кем я говорю?

请转告一下, 我打电话了 Qǐng zhuǎngào yíxià wǒ dǎ diànhuà le Дословно: Пожалуйста передать (суф.однократности) я звонить (служ.част.) Передайте, пожалуйста, что я звонил — 了 yǐxià после глагола служит для выражения однократности или кратковременности действия.	请转告一下我等着他的电话 Qǐng zhuǎngào yíxià wǒ děngzhe tā de diànhuà Дословно: пожалуйста передавать (суф.однократности) я ждать (суф.) он (служ.част.) телефон Передайте, пожалуйста, что я жду его звонка.
---	---

我的电话……

Wǒ de diànhuà……

Дословно: я (служ.част.) телефон

Мой телефон……

请等一下, 我拿支笔

Qǐng děng yíxià, wǒ ná zhī bǐ

Дословно: пожалуйста ждать (суф.) я брать (сч.сл.) ручка

Минуточку! Подождите, пожалуйста, я возьму ручку

请别放电话

Qǐng bié fàng diànhuà

Пожалуйста, не кладите трубку.

过十分钟我再打过来

Guò shí fēnzhōng wǒ zài dǎ guòlái

Дословно: Пройти десять минута я находиться звонить (суф.)

Я перезвоню через десять минут.

过来 guòlái — суффикс направления результата действия (здесь направление «прийти»).

Прочитайте диалоги, переведите на русский язык.

我的新公寓

Wǒ de xīn gōngyù

小张，你好！请进。这就是我的新居。

Xiǎozhāng, nǐhǎo! Qǐng jìn! Zhè jiù shì wǒ de xīn jū.

你好。你的新居是挺大的。

Nǐhǎo, nǐ de xīn jū shì tǐng dà de.

来我给你介绍一下。这是厨房。厨房对面是客厅。客厅有点小，客厅旁边是两个卧室，这个是我们夫妻的，那个是孩子的。书房在客厅右边，请进。这是我家的小书房。晚上我们喜欢在这儿看书看报。

Lái, wǒ gěi nǐ jièshào yíxià. Zhè shì chúfáng. Chúfáng duìmiàn shì kètīng. Kètīng yǒu diǎn xiǎo. Kètīng pángbiān shì liǎng gè wòshì. Zhè ge shì wǒmen fūqī de, nà ge shì hái zi de.

Shūfāng zài kètīng yòubian, qǐng jìn. Zhè shì wǒ jiā de xiǎo shūfāng, wǎnshang wǒmen xǐhuan zài zhèr kàn shū kàn bào.

你家的书不少。

Nǐ jiā de shū bù shǎo.

来看看餐厅，餐厅在书房左边。

Lái kànkàn cāntīng, cāntīng zài shūfāng zuǒbian.

你们餐厅的桌子这么大！卫生间呢？

Nimen cāntīng de zhuōzi zhème dà! Wèishēngjiān ne?

卫生间在餐厅后边。

Wèishēngjiān zài cāntīng hòubian.

在讲电话。

Zài jiǎng diànhuà.

喂？

Wèi?

喂，你好。大龙进出口公司吗？

Wèi, nǐhǎo. Dàlóng jìnchūkǒu gōngsī ma?

不是，您打错了。

Bú shì, nín dǎ cuò le.

对不起，我说错了。您是大论出口公司吗？

Duìbuqǐ, wǒ shuō cuò le. Nín shì dàlùn chūkǒu gōngsīma?

对。

Duì.

您可不可以帮我接张先生?

Nín kě bù kěyǐ bāng wǒ jiē Zhāng xiānshēng?

请稍等... 现在占线, 请您过一会儿再打.

Qǐng shāo děng... xiànzài zhàn xiàn, qǐng nín guò yíhuìr zài dǎ.

谢谢。请问, 张先生的手机号码是多少?

Xièxiè. Qǐng wèn, Zhāng xiānshēng de shǒujī hàomǎ shì duōshǎo?

136785345768.

yào sān liù qī bā wǔ sān sì wǔ qī liù bā.

喂?

Wèi?

喂, 您要哪儿? 请说分机号.

Wèi, nín yào nǎr? Qǐng shuō fēnjīhào.

请转 376.

Qǐng zhuǎn 376.

376 占线.

376 zhàn xiàn.

好的, 我一会儿再打.

Hǎo de, wǒ yíhuìr zài dǎ.

喂, 你好。我想和李先生说话.

Wèi, nǐhǎo. Wǒ xiǎng hé Lǐ xiānshēng shuōhuà.

我就是.

Wǒ jiù shì.

李先生, 我姓张, 张一飞.

Lǐ xiānshēng, wǒ xìng zhāng, Zhāngyīfēi.

喂? 请您大点儿声, 我听不见.

Wèi? Qǐng nín dà diǎnr shēng, wǒ tīng bù jiàn.

喂?

Wèi?

喂, 您好。请问, 李先生在吗?

Wèi, nínhǎo. Qǐngwèn, Lǐ xiānshēng zài ma?

对不起, 他现在不在这儿.

Duìbuqǐ, tā xiànzài bù zài zhèr.

请您慢点儿说, 好不好? 他什么时候回来.

Qǐng nín màn diǎnr shuō, hǎo bù hǎo? Tā shénme shíhòu huílái?

好的。我不太清楚。您要转告什么吗?

Hǎo de. wǒ bú tài qīngchǔ. Nín yào zhuǎngào shénme ma?

请您告诉他, 我来过电话。我叫马云, 麻烦您让他给我回个电话.

Qǐng nín gàosù tā, wǒ lái guò diànhuà. Wǒ jiào Mǎyún, máfan nín ràng tā gěi wǒ huí gè diànhuà.

Задания для самостоятельного выполнения

Составьте диалоги в соответствии с речевыми ситуациями:

1. Студент Ли Бао звонит преподавателю Чжану, чтобы сообщить, что он заболел и не может прийти на занятия.
2. Вы звоните другу/подруге, которого давно не видели, чтобы назначить встречу в кафе и рассказать ему интересные новости.
3. Вам звонит мама, чтобы узнать, как ваши дела, как вы себя чувствуете, как учитесь и когда приедете домой?
4. Вы хотите заказать по телефону несколько пицц для большой компании, объясните диспетчеру, какие именно пиццы желаете, сколько штук, поинтересуйтесь, через какое время будет доставка и можно ли оплатить карточкой, а не наличными.
5. Вам домой позвонил незнакомый человек и предлагает купить какой-то товар, ваши действия?

Какие правила телефонного этикета существуют в вашей стране? Составьте список из 5-7 самых важных пунктов, запишите их на китайском.

Узнайте об особенностях телефонного этикета в Китае и других странах мира, составьте небольшое сообщение на китайском, чтобы рассказать информацию на занятиях.

Переведите данные телефонные разговоры на китайский язык.

Поздравление с Днем рождения

- Ало! Доброе утро!
- Доброе утро! Я вас слушаю.
- Это Мария. Вы могли бы позвать Чжан Юна?
- Это я.
- Я тебя не узнала. Чжан Юн, я поздравляю тебя с Днем рождения! Желаю счастья, здоровья, успехов в учебе.
- Очень благодарю. Мария, приходи сегодня в шесть ко мне в гости. Собирается веселая компания.
- Я обязательно приду. Встретимся вечером!
- Хорошо. До встречи!

Вызов такси

- Добрый вечер! Вы позвонили в службу такси "107".
- Добрый вечер. Я хотел би заказать такси, надо ехать на железнодорожный вокзал.
- Назовите свой адрес, пожалуйста.
- Площадь Победы, дом 8, первый подъезд.
- Хорошо. Когда нужно прислать такси?
- Прямо сейчас. Нас будет четверо, также есть багаж, 3 больших чемодана.
- Хорошо, за вами приедет большое авто. Ждите, через 5 минут машина будет на месте.
- Спасибо.

Аренда квартиры самостоятельно

- Добрый день. Вы сдаете квартиру на длительный срок?
- Добрый день. Да, сдается однокомнатная квартира. Есть вся необходимая мебель и техника.
- Какой это этаж?

— Это пятый этаж пятиэтажного дома.
— Лифт в доме есть?
— Нет.
— Извините, мне не подходит.
— До свидания.
— Всего хорошего!

Аренда квартиры через агентство недвижимости

Агент по недвижимости: Добрый день. Чем могу помочь вам?

Клиент: Добрый день. Я ищу двухкомнатную квартиру в центре города. У вас есть какие-нибудь предложения?

Агент: Да, конечно. У нас большой выбор квартир. Вы ищите с мебелью и удобствами?

Клиент: Да, для меня очень важен комфорт.

Агент: Вы планируете аренду на длительный срок или краткосрочный?

Клиент: Только на эти выходные.

Агент: У нас в центре две квартиры, которые вам подойдут. Вы хотели бы взглянуть?

Клиент: Да, конечно. С удовольствием. Когда можно их посмотреть?

Агент: Прямо сейчас. Мы можем встретиться через 10 минут в центре города.

Клиент: Хорошо. Договорились.

спустя 10 минут

Агент: Еще раз добрый день. Обе квартиры в одном и том же здании. Одна на третьем этаже, а другая на пятом. Мы начнем с той, что на третьем этаже.

Клиент: Да, это правильно.

Агент: Вот это первая квартира. Как видите, она довольно светлая и просторная. В ней немного мебели, но все необходимое есть: большая двуспальная кровать, один диван, кресло, шкаф для одежды, посудный шкаф и две тумбочки.

Клиент: Выглядит, на самом деле, здорово. Сколько стоит день аренды?

Агент: 100 долларов в сутки.

Клиент: Давайте осмотрим вторую квартиру.

Агент: Мы можем подняться на пятый этаж либо на лифте, либо пройти пешком.

Клиент: Давайте пешком. Ведь всего два этажа.

Агент: Ну, вот и она. Эта квартира также довольно комфортабельная и просторная. Она не такая светлая, но однозначно уютная. Здесь достаточно мебели. Вся необходимая техника есть.

Клиент: Сколько стоит день аренды?

Агент: 70 долларов.

Клиент: Честно говоря, первая квартира мне понравилась больше. Можем ли мы подписать контракт на аренду на эти выходные?

Агент: Да, конечно. Вы собираетесь платить наличными?

Клиент: Нет, мне хотелось бы расплатиться карточкой.

Агент: В таком случае, нам придется пройти в офис, потому что кассовый аппарат находится там.

Клиент: Хорошо. Нет проблем. Я благодарен вам за помощь.

Агент: Что вы, не стоит, это моя работа.

Разделитесь на две группы, чтобы перевести на время (кто быстрее?) отрывок из стихотворения К. Чуковского «Телефон».

У меня зазвонил телефон.
— Кто говорит?
— Слон.
— Откуда?
— От верблюда.
— Что вам надо?
— Шоколада.
— Для кого?
— Для сына моего.
— А много ли прислать?
— Да пудов этак пять или шесть:
Больше ему не съесть,
Он у меня еще маленький!
А потом позвонил
Крокодил
И со слезами просил:
— Мой милый, хороший,
Пришли мне калоши,
И мне, и жене, и Тотоше.
— Постой, не тебе ли
На прошлой неделе
Я выслал две пары
Отличных калош?
— Ах, те, что ты выслал
На прошлой неделе,
Мы давно уже съели
И ждем, не дождемся,
Когда же ты снова приплешь
К нашему ужину
Дюжину
Новых и сладких калош!
А потом позвонили зайчатки:
— Нельзя ли прислать перчатки?
А потом позвонили мартышки:
— Пришлите, пожалуйста, книжки!
А потом позвонил медведь
Да как начал, как начал реветь.
— Погодите, медведь, не ревите,
Объясните, чего вы хотите?
Но он только «му» да «му»,
А к чему, почему —
Не пойму!
— Повесьте, пожалуйста, трубку!

Грамматика

Глагольная частица/суффикс 了 le (завершенность действия)

Прошедшее завершенное время глагола обозначает действие, которое было совершено в прошлом. Чтобы показать завершенность действия к глаголу присоединяется суффикс/глагольная частица 了 le. Суффиксом 了 le называют по аналогии с русским языком, где прошедшее время глагола выражается суффиксом -л-. Часто суффикс 了 употребляется вместе с наречием 已经 yǐjīng (уже).

我们已经学了这些生词。Wǒmen yǐjīng xué le zhè xiē shēngcí. - Мы уже выучили эти новые слова.

你买了几个苹果? Nǐ mǎile jǐ gè píngguǒ? Сколько яблок ты купил?

Ср.: 你买几个苹果? Nǐ mǎi jǐ gè píngguǒ? Сколько яблок ты покупаешь?

我买了五个苹果。Wǒ mǎile wǔ gè píngguǒ. Я купил пять яблок.

Ср.: 我买五个苹果。Wǒ mǎi wǔ gè píngguǒ. Я покупаю пять яблок.

Суффикс 了 не ставится после глагола, если:

- 1) Глагол выражен словами, выражающими чувства, например: 爱 (ài, любить), 恨 (hèn, ненавидеть) и др.
- 2) Перед глаголами стоят модальные глаголы
- 3) Глаголы не означают фактическое действие (например, 像 xiàng – быть похожим, 在 – находиться, быть в и др.)

Если в предложении есть несколько однородных глаголов, которые перечисляют различные действия, относящиеся к одному лицу и уже совершившиеся,

на 了 оформляется каждый из них, либо самый последний:

我准备课文, 复习生词, 做了一些语法练习。

Wǒ zhǔnbèi kèwén, fùxí shēngcí, zuò le yìxiē yǔfǎ liànxí.

Я подготовил текст, повторил новые слова и сделал несколько грамматических упражнений.

Отрицание к таким предложениям образуется с помощью отрицания 没 méi или 没有 méiyǒu, при этом в отрицательных предложениях суффикс 了 не ставится.

Если перед сказуемым в отрицательной форме стоит еще слово 还 hái (еще), то в конце предложения ставится частица 呢 ne, которая придает некую незавершенность действию, описанному в предложении.

他还没来呢。Tā hái méi lái ne. - Он еще не пришел.

Вопросительное предложение строится с помощью вопросительной частицы 吗 ma, которая ставится в конце предложения, а также с помощью 没有 méiyǒu, которая ставится в конце предложения, но используется не как отрицание, а как вопрос, поэтому употребление 了 в данном случае не запрещается.

你学了这些生词没有? Nǐ xué le zhè xiē shēngcí méi yǒu? - Ты выучил эти новые слова или нет?

При наличии двух глаголов 了 может ставиться либо после 1-го, либо после 2-го.
Если перед нами цепочка совершения действия (одно следует за другим), 了 оформляет первый глагол:

吃了饭我就去电影院。Chī le fàn wǒ jiù qù diànyǐngyuàn. - После еды пойду в кино.

Если перед нами цель совершения действия, 了 оформляет второй глагол:
我去电影院看了电影。Wǒ qù diànyǐngyuàn kàn le diànyǐng. - Я ходил в кино посмотреть фильм.

При наличии обстоятельства цели, 来 lái и 去 qù не могут быть оформлены на 了, в таких случаях 了 ставится в конце предложения:
他到食堂去吃饭了。Tā dào shítáng qù chīfàn le. - Он ходил в столовую поест.

Модальная частица 了

От глагольного суффикса 了 надо отличать модальную частицу 了, которая употребляется при изменении ситуации, при появлении нового качества.

他当翻译了。Tā dāng fānyì le. - Он стал переводчиком.
今天我们班不上课。Jīntiān wǒmen bān bú shàng kè. - Сегодня наша группа нет уроков.
我没有朋友了。Wǒ méi yǒu péngyǒu le. - У меня не стало друзей.

Также модальная частица 了 может ставиться в конце предложения и указывать на неопределенное прошедшее время:
我去商店了。Wǒ qù shāngdiàn le. - Я ходил в магазин.

了 используется в повелительных предложениях:
别说话了! Bié shuō huà le! - Прекратите разговоры!

Прошедшее неопределенное время в китайском языке образуется при помощи суффикса 过 guò – эта форма обозначает действие, происходившее в прошлом в неопределенное время.

Например:

我学过汉语。Wǒ xué guò hànyǔ. - Мне приходилось учить китайский язык (оттенок неопределенного прошедшего времени)
我去过那家商店。Wǒ qù guò nà jiā shāng diàn. - Я бывал в том магазине.

Отрицание образуется с помощью отрицания 没 méi и 没有 méiyǒu, при этом 过 сохраняется.

我没到过香港。Wǒ méi dào guò xiāng gǎng. - Я не бывал в Гонконге.

Вопросительная форма также образуется с помощью отрицания 没有 méiyǒu, которое ставится в конце предложения, при этом 过 сохраняется.

你到过香港没有? Nǐ dào guò Xiānggǎng méi yǒu? - Ты бывал в Гонконге?

Грамматические задания

1. Переведите на китайский язык.
2. Преобразуйте данные предложения в отрицательные.
3. Преобразуйте предложения в вопросительные.

1. Ты бывал в Китае?
2. Мама уже приготовила завтрак.
3. Ты выучил эти новые слова или нет?
4. После ужина я лягу спать.
5. Встану с постели и пойду в кафе.
6. После уроков я пойду с друзьями в зоопарк.
7. Я ходил в кино посмотреть фильм.
8. Он не ходил в столовую поесть.
9. Он стал переводчиком.
10. Прекратите разговоры!
11. Я учил китайский язык (в значении «мне приходилось учить китайский язык»)
12. Я бывал в том магазине.
13. После того как ты прилетишь в Беларусь, позвони мне.
14. Мы уже выучили слова нового урока.
15. Я уже подготовился к экзамену по китайскому.
16. Я подготовил текст, повторил новые слова и сделал несколько грамматических упражнений.
17. Он еще не пришел.
18. Мне никто не звонил.
19. Я не смог снять квартиру на длительный срок.
20. Мы жили в общежитии 5 лет.

Урок 15

Речевая ситуация: Трудно ли учить китайский язык?

Новые слова

- 点心 (сущ.) **diǎnxīn** пирожное, кондитерские изделия
农村 (сущ.) **nóngcūn** деревня, село
农 (сущ.) **nóng** земледелие, сельское хозяйство
农民 (сущ.) **nóngmín** крестьянин
火 (сущ.) **huǒ** огонь
锻炼 (гл.) **duànliàn** заниматься физкультурой, закалять(ся)
回答 (гл.) **huídá** отвечать
自己 (мест.) **zìjǐ** сам; свой
些 (сч. сл.) **xiē** сч. слово (немного, несколько)
难 (прил.) **nán** трудный
生词 (сущ.) **shēngcí** новое слово
念 (гл.) **niàn** читать вслух
练习 (сущ., гл.) **liànxí** упражнение; упражняться
认真 (прил.) **rènzhēn** серьезный, добросовестный
懂 (гл.) **dǒng** понимать
王书文 **Wáng Shūwén** Ван Шувэнь (фамилия и имя)

圣彼得堡 **Shèngbǐdébǎo** Санкт-Петербург
 古代 (прил.) **gǔdài** древний
 好听 (гл.) **hǎotīng** приятный на слух, красивый (о музыке)
 饭店 (сущ.) **fàndiàn** гостиница
 雨伞 (сущ.) **yǔsǎn** зонт от дождя
 笑 (гл.) **xiào** улыбаться, смеяться
 心 (сущ.) **xīn** сердце
 送 (人) (гл.) **sòng (rén)** провожать (человека); доставлять, подвозить (о человеке)
 东西 (сущ.) **dōngxi** предмет, вещь
 哭 (гл.) **kū** плакать
 离 (предлог) **lí** отстоять от
 远 (прил.) **yuǎn** далекий, дальний
 热情 (прил.) **rèqíng** сердечный, теплый, радушный, приветливый
 热 (прил.) **rè** горячий, жаркий
 过 (гл.) **guò** жить, проводить время
 近 (прил.) **jìn** близкий, близко
 别的 (мест.) **biéde** другие
 公里 (сч. сл.) **gōnglǐ** километр
 地方 (сущ.) **dìfang** место
 保重 (гл.) **bǎozhòng** беречь здоровье, беречь себя
 保 (гл.) **bǎo** хранить, беречь
 重 (прил.) **zhòng** важный, тяжелый
 多保重! / 保重身体吧! **duō bǎozhòng/bǎozhòng shēntǐ ba** береги(те) себя; следи(те) за здоровьем
 封 (сущ.) **fēng** сч. слово для писем
 慢走 (с/соч.) **màn zǒu** счастливого пути
 差不多 (нареч.) **chàbùduō** почти, чуть не
 整整 (нареч.) **zhěngzhěng** ровно
 正好 (нареч.) **zhènghǎo** как раз
 只 (нареч.) **zhǐ** только, всего лишь
 聚会 (гл.) **jùhuì** собираться; тусоваться
 行 (гл.) **xíng** пойдет; ладно
 开饭 (с/соч.) **kāifàn** подавать на стол; обслуживать (о предприятиях питания)
 一直 (нареч.) **yìzhí** прямо; напрямик
 随时 (с/соч.) **suíshí** в любое время
 课余 (прил.) **kèyú** внеурочный
 俗语 (сущ.) **súyǔ** поговорка
 学期 (сущ.) **xuéqī** семестр

Прочитайте текст, переведите на русский. Составьте на китайском диалог на основе текста, а затем запишите 10-15 вопросов.

安德烈的家在农村，他爸爸、妈妈都是农民。
 Āndéliè de jiā zài nóngcūn, tā bàba, māma dōu shì nóngmín.
 一天，他妹妹安娜坐火车来学生城看他。

Yītiān, tā mèimei Ānnà zuò huǒchē lái xuéshengchéng kàn tā.

安娜不认识安德烈的宿舍。这时候，旁边有一个学生，他正在锻炼。

Ānnà bú rènshi Āndéliè de sùshè. Zhè shíhou, pángbiān yǒu yíge xuésheng, tā zhèngzài duànliàn.

安娜问他：“请问，这是六号宿舍吗？”

Ānnà wèn tā: «Qǐngwèn, zhè shì liùhào sùshè ma?»

那个学生回答：“不，这是二号。六号在后边，你跟我来。”

Nàge xuésheng huídá: «Bù, zhè shì èrhào. Liùhào zài hòubiān, nǐ gēn wǒ lái».

安娜说：“谢谢你！我自己去找吧。”

Ānnà shuō: «Xièxie nǐ, wǒ zìjǐ qù zhǎo ba».

安娜进宿舍的时候，安德烈正在复习汉语呢！

Ānnà jìn sùshè de shíhou, Āndéliè zhèngzài fùxí hànyǔ ne.

安德烈说：“是你啊，安娜！我不知道你今天来。”

Āndéliè shuō: «Shì nǐ a, Ānnà! Wǒ bù zhīdao nǐ jīntiān lái».

“你怎么样？安德烈！”妹妹问。

«Nǐ zěnmeyàng, Āndéliè?» mèimei wèn.

“我很好。爸爸、妈妈都好吗？”

«Wǒ hěn hǎo. Bàba, māma dōu hǎo ma?»

“他们都很好。看，这是妈妈给你们做的点心，那些点心是给丁云的。”

«Tāmen dōu hěn hǎo. Kàn, zhè shì māma gěi nǐmen zuò de diǎnxīn, nàxiē diǎnxīn shì gěi Dīng Yún de».

“太好了，你回家的时候谢谢妈妈。”

«Tài hǎo le, nǐ huí jiā de shíhou xièxie māma».

“这是汉语书吗？我看看。”

«Zhè shì hànyǔ shū ma? Wǒ kànkàn».

安娜说：“汉语一定很难吧？”

Ānnà shuō, «Hànyǔ yídìng hěn nán ba?»

安德烈告诉她，汉语语法不太难，汉字很难。

Āndéliè gàosu tā, hànyǔ yǔfǎ bú tài nán, hànzi hěn nán.

他很喜欢写汉字。他现在很忙，每天都学习生词、念课文、写汉字、晚上还做练习。每天都十一点睡觉。

Tā hěn xǐhuan xiě hànzi. Tā xiànzài hěn máng, měi tiān dōu xuéxí shēngcí, niàn kèwén, xiě hànzi, wǎnshang hái zuò liànxí. Měi tiān dōu shíyīdiǎn shuì jiào.

“你们的中国老师叫什么？”安娜问。

«Nǐmen de Zhōngguó lǎoshī jiào shénme?» Ānnà wèn.

“我们的中国老师叫王书文。上课的时候他很认真，常常问我们懂不懂，有没有问题。”

«Wǒmen de Zhōngguó lǎoshī jiào Wáng Shūwén. Shàng kè de shíhou tā hěn rènzhēn, chángcháng wèn wǒmen dǒng bu dǒng, yǒu mei yǒu wèntí».

下课以后还跟我们一起说汉语。我们也常常去他那儿玩儿。”

Xià kè yǐhòu hái gēn wǒmen yìqǐ shuō hànyǔ. Wǒmen yě chángcháng qù tā nàr wánr».

Комментарии к тексту

1. «一天，他妹妹安娜坐火车来学生城看他。」Yītiān, tā mèimei ānnà zuò huǒchē lái xuéshēng chéng kàn tā.

«一天» Yītiān значит «однажды» и при повествовании указывает какое-то время в прошлом, конкретизировать которое нет надобности.

2. «我不知道你今天来。」Wǒ bù zhīdao nǐ jīntiān lái.

В данном случае дополнением к глаголу-сказуемому «知道» Zhīdào служит предикативная конструкция (предложение) «你今天来». Nǐ jīntiān lái.

3. «那些点心是给丁云的.» Nàxiē diǎnxīn shì gěi dīng yún de.

«些» Xiē **некоторый** как показатель неопределенного множества ставится после указательного местоимения «这» Zhè **этот**, «那» Nà **что** или «哪» Nǎ **где** перед существительным. Например: «这些书» Zhèxiē shū и «那些工人» Nàxiē gōngrén — «эти книги» и «те рабочие». Показатель «些» Xiē формально не отличается от счетного слова, однако из всех числительных может сочетаться только с числительным «一» Yī *один*, например, «一些点心» Yīxiē diǎnxīn («немного (какое-то количество) сладостей») и «一些报» Yīxiē bào («кое-какие (некоторые) газеты»), и ни с каким другим.

4. «你回家的时候谢谢妈妈.» Nǐ huí jiā de shíhòu xièxiè māmā.

В данном предложении оборот «回家的时候» Huí jiā de shíhòu следует переводить не буквально («возвращаясь домой») или «когда будешь возвращаться домой»), а в соответствии со смыслом, т. е. «когда вернешься домой».

5. «他每天都学习生词、念课文、写汉字、晚上还做练习.» Tā měitiān dū xuéxí shēngcí, niàn kèwén, xiě hànzì, wǎnshàng hái zuò liànxí.

Существительное «练习» Liànxí «упражнение» может быть в контекстах, связанных с темой «Обучение», заменено на весьма близкое по значению существительное «作业» (zuòyè «[письменное] задание») или «家庭» (jiāting — семья; домашний) «作业» — «домашнее задание». Управляет ими либо тот же глагол «做» Zuò *делать*, либо глагол «准备» (zhǔnbèi «готовить»). Например:

«我现在没空儿,我正忙着准备作业.» У меня сейчас нет свободного времени. Я занимаюсь домашним заданием.

Морфема «念» Niàn «читать вслух» и существительное «书» Shū «книга» образуют словосочетание «念书» Niànshū — «учиться», «обучаться»:

«你爱念书吗?» Тебе нравится учиться?

«我哥哥在圣彼得堡大学念书.» Мой старший брат учится в Санкт-Петербургском университете.

«妹妹在外语学院念法文书.» Младшая сестра в институте иностранных языков изучает французский язык.

Прочитайте, переведите на русский. Составьте на китайском полилог на основе текста, а затем запишите 10-15 вопросов.

玛沙走了,波波夫太太心里很难过。她请丁云坐她的车,她要送丁云回学生宿舍。

Mǎsha zǒu le, Bōbōfū tàitai xīnli hěn nánguò. Tā qǐng Dīng Yún zuò tā de chē, tā yào sòng Dīng Yún huí xuésheng sùshè.

在车上,丁云说:“玛沙很想去中国学习,她今天晚上就要到北京了,我想她现在很高兴。”

Zài chēshàng, Dīng Yún shuō: “Mǎsha hěn xiǎng qù Zhōngguó xuéxí, tā jīntiān wǎnshàng jiù yào dào Běijīng le, wǒ xiǎng tā xiànzài hěn gāoxìng”.

波波夫先生说:“女儿很高兴的时候,妈妈心里很难过。”

Bōbōfū xiānsheng shuō: “Nǚ’ér hěn gāoxìng de shíhou, māmā xīnli hěn nánguò”.

波波夫太太问丁云:“去年你来我们国家的时候,你妈妈愿意你离开她吗?”

Bōbōfū tàitai wèn Dīng Yún: “Qùnián nǐ lái wǒmen guójiā de shíhou, nǐ māmā yuànyì nǐ líkāi tā ma?”

丁云告诉波波夫太太,她妈妈开始很高兴,给她买了很多东西。妈妈要她注意身体、努力学习、不要想家。她走的那天,快上飞机了,她说“再见”,妈妈就哭了。

Dīng Yún gàosu Bōbōfū tàitai, tā māma kāishǐ hěn gāoxìng, gěi tā mǎi le hěn duō dōngxī. Māma yào tā zhùyì shēntǐ, nǚlì xuéxí, bú yào xiǎng jiā. Tā zǒu de nà tiān, kuài shàng fēijī le, tā shuō “zàijiàn”, māma jiù kǔ le.

“是啊！”波波夫太太说。她又问：“这儿离北京很远，你妈妈放心吗？”

“Shì a!” Bōbōfū tàitai shuō. Tā yòu wèn: “Zhèr lí Běijīng hěn yuǎn, nǐ māma fàng xīn ma?”

丁云说：“我常常给妈妈写信，告诉她这儿的老师和同学都很热情，我在这儿过得很好。我还告诉妈妈，玛沙是我的好朋友，她就像我的妹妹，她的家就像我自己的家。所以妈妈现在很放心。

Dīng Yún shuō: “Wǒ chángcháng gěi māma xiě xìn, gàosu tā zhèr de lǎoshī hé tóngxué dōu hěn rèqíng, wǒ zài zhèr guò de hěn hǎo. Wǒ hái gàosu māma, Mǎsha shì wǒ de hǎo péngyou, tā jiù xiàng wǒ de mèimei, tā de jiā jiù xiàng wǒ zìjǐ de jiā. Suǒyǐ māma xiànzài hěn fàng xīn. 昨天我又写信告诉他们，玛沙快要去中国学习了，她到了北京就要去看看妈妈。”

Zuótiān wǒ yòu xiě xìn gàosu tāmen, Mǎsha kuài yào qù Zhōngguó xuéxí le, tā dào le Běijīng jiù yào qù kànkan māma”.

波波夫先生说：“玛沙认识了一个中国姐姐，她到北京以后，又要认识一位中国妈妈。”

Bōbōfū xiānsheng shuō: “Mǎsha rènshi le yíge Zhōngguó jiějie, tā dào Běijīng yǐhòu, yòu yào rènshi yíwèi Zhōngguó māma”.

波波夫太太笑了。

Bōbōfū tàitai xiào le.

Комментарии к тексту

1. «她要送丁云回学生宿舍。»。Tā yào sòng dīng yún huí xuéshēng sùshè.

Глагол «送» Sòng многозначен. К числу производных значений от исходного «бережно перемещать / передавать» наряду с известным вам значением «дарить» относится также «проводжать» и «доставлять». Например:

«妈妈天天送孩子上学。» Māmā tiāntiān sòng háiizi shàngxué. — «Мама каждый день провожает ребенка в школу».

2. «妈妈要她注意身体。» Māmā yào tā zhùyì shēntǐ.

Это последовательно связанное предложение, в котором глагол «要» Yào (хотеть) обозначает пожелание (или требование) одного лица, чтобы другое лицо поступило определенным образом.

3. «这儿离北京很远。» Zhè'ér lí běijīng hěn yuǎn.

Конструкция с предлогом «离» Lí («из») в сочетании с прилагательным 远 Yuǎn («далеко») и 近 Jìn («близко») часто употребляется для обозначения отдаленности в пространстве или во времени. Существительное или местоимение, следующее за этим предлогом, обозначает место или время.

«宿舍离上课的地方很远。» Sùshè lí shàngkè dì difāng hěn yuǎn. — «Общежитие находится далеко от места проведения занятий».

«离上课还有一天。» Lí shàngkè hái yǒu yītiān. — «До (начала) занятий остался еще один день».

«我家离学校很近。» Wǒjiā lí xuéxiào hěn jìn. — «От нашего дома до школы недалеко».

4. «她的家就像我自己的家。» Tā de jiā jiù xiàng wǒ zìjǐ de jiā.

Местоимение «自己» Zìjǐ «сам» служит для смыслового выделения лиц или лица, обозначенных местоимением или существительным, стоящим перед ним. Например, «他自己» Tā zìjǐ («он сам») и «大夫自己» Dàfū zìjǐ («сам врач»).

5. «波波夫太太笑了。» Bō bō fū tàitai xiào le.

Обратите внимание: «笑» Xiào можно перевести и «рассмеяться», и «улыбаться». Однако, как правило, значение «рассмеяться» передается в китайском языке сочетанием «大笑» Dà xiào («смеяться вслух») или «哈哈» (hāhā), а значение «улыбаться» — «微笑» wēixiào.

Речевой этикет: Как вежливо попрощаться? Что говорить перед долгой разлукой?

Традиции гостеприимства в Китае предписывают хозяину, пригласившему гостя («客人»), домой или в ресторан («请客»), по завершении мероприятия проводить гостя («送客»), а тому, в свою очередь, чтобы не создавать лишних хлопот хозяину, с благодарностью отказаться от этого предложения, сказав: «别送了! 别送了!» Bié sòngle, bié sòngle! — «Не провожайте меня! В ответ на это хозяин может согласно сказать: «不送、不送» Bù sòng, bù sòng «Не провожаю!» и затем непременно пожелать гостю спокойного возвращения домой: «慢走!» Mǎn zǒu. Всего Вам доброго! (дословно: «идите медленно»).

В Китае вежливое «慢走!» Mǎn zǒu! («не торопитесь», «идите осторожно», «берегите себя!») также часто звучит из уст продавцов, официантов, администраторов гостиниц в адрес покупателей, посетителей или клиентов («顾客» gùkè клиент, «客户» kèhù покупатель, заказчик).

Русские часто при прощании говорят "удачи", в Китае подобная фраза звучит реже — 祝你好运 zhù nǐ hǎo yùn, поэтому лучше применять привычные для китайцев конструкции.

Выражение 再会! zài huì «увидимся» нейтральное и может применяться в любых ситуациях. Это что-то вроде «увидимся как-нибудь».

再联系! zài lián xì «будем на связи, не пропадай». Произносить эту фразу стоит, если вы непременно хотите общаться с человеком в дальнейшем. Можно и просто так ее сказать, как исключительно вежливый способ отвязаться от чего-то.

有空再聊 yǒu kòng zài liáo — «Когда у тебя будет время, давайте поболтаем еще».

Это очень неофициальный способ попрощаться. 有空 yǒu kòng значит «иметь свободное время». 聊 liáo значит «беседовать, болтать». Используя эту фразу, вы будете звучать как истинный китаец. Но при этом вы должны быть уверены, что собеседник — ваш приятель, иначе это сойдет за панибратство и неуважение.

Если перед разлукой вы уже договорились о времени и месте будущей встречи, то произносится фраза: 不见不散 bújiàn bù sǎn «До встречи на месте». Дословно 不见不散 переводится «не расходиться, пока не увидимся; обязательно дождись»). Например:

- 明天我去机场接你。Míngtiān wǒ qù jīchǎng jiē nǐ.

- Завтра я приеду в аэропорт встретить тебя.

- 好, 不见不散。Hǎo, bújiàn bù sǎn.

- Хорошо, до встречи на месте.

При расставании употребляются конструкции:

«время + 见 jiàn; xiàn». Например, 明天见 míngtiān jiàn «Увидимся завтра, до завтра».

«待 dāi время 再见 zàijiàn». Например, 待两天再见 dāi liǎngtiān zàijiàn «Увидимся через два дня». 一个月后见。Yí gè yuè hòu jiàn. «Увидимся через месяц».

夏天见 Xiàtiān jiàn «Увидимся летом». 对不起, 明年见。Duìbùqǐ, míngnián jiàn. «К сожалению, увидимся только в следующем году».

Как отдельный способ попрощаться используются идиомы 成语 chéngyǔ.

一路平安 yīlù píng'ān Безопасной дороги, в добрый путь!

一路顺利 yīlù shùnlì Счастливого пути!

一帆风顺 yī fān fēng shùn Попутного ветра! Гладкой дороги!

Китайцы не желают «Попутного ветра!» перед полетом на самолете, это плохая примета. Дело в том, что полоса и направление взлета и посадки самолета выбираются всегда так, чтобы максимально избежать попутного ветра. Самолет должен быть развернут против ветра, чтобы достигнуть большей высоты в момент взлета.

Ситуативные задания. Запишите фразы по-китайски согласно данным речевым ситуациям.

1. Ваш самый близкий друг/подруга улетает учиться в Китай, что вы скажете и пожелаете ей на прощание?
2. Ваш парень/девушка вынуждены уехать жить в другой город, какие слова вы произнесете, провожая его/ее на вокзале?
3. Ваша мама уезжает в командировку на несколько недель, что вы пожелаете ей на прощание.

ПОВТОРЕНИЕ И ЗАКРЕПЛЕНИЕ ИЗУЧЕННОГО МАТЕРИАЛА

Вспомните изученные на прошлых уроках речевые ситуации и допишите диалоги.

Вы договариваетесь о встрече 现在你有事儿吗? 你什么时候有空儿?好吗?	В магазине 你要什么? 有.....吗? 还要什么?
Вы угощаете гостя 请喝..... 你要.....还是.....?	Сколько (кому) лет 1) 他多大岁数? 2) 你今年几岁?
Как пройти? 1)在哪儿? 2) 哪儿是.....? 3) 这儿有.....吗?	Узнайте мнение собеседника 1) 喜欢不喜欢.....? 2)有没有意思? 3)怎么样?
Разговор по телефону 1)在吗? 2) 你是.....吗? 3) 请你告诉他.....	Проводы (на вокзале) 要开车了! 要注意 到了... .. 请来信 祝你一路平安。
Вы преподносите подарок 这是给你的.....	Приглашение 能... ..吗?
Просьба и запрещение 可以.....吗? 这儿不能...	Комплимент и ответ на него 汉字写得 哪里、... ..

Вспомните виды вопросительных предложений из урока 9 и переведите данные вопросы на русский язык. Составьте схемы грамматических конструкций, которые используются для создания вопросительных предложений.

你妈妈是大夫吗？

您忙吗？

（你）不想你的男朋友吗？

他有没有妹妹？

你认识不认识她？

你们的食堂大不大？

今天星期几？

我们的新房子怎么样？

你今年多大？

你喜欢古典音乐还是喜欢现代音乐？

他是英国人还是法国人？

你下午去图书馆还是上午也去图书馆？

中国人喜欢喝茶，是吗？

这个电影很有意思，是不是？

我们去咖啡馆，好吗？

请您参加舞会，好吗？

我很好，你呢？

我在看电视，你呢？

你的照片呢？

Вспомните правила употребления служебного слова «的» de и его место в предложении. Переведите на русский язык.

这个年□轻的大夫叫什么？

她是一个认□真的学生。

参□观的人很多。

休□息的时候，他常常去锻炼。

这是送□她的花儿。

给□女儿买的裙子真漂亮。

这是谁□写的信？是你哥哥给你写的信。

他给我一张他□们参观工厂的照片。

玛□沙给我打电话的时候，我正看报呢。

Прочитайте диалог и составьте аналогичный, заменяя существительные, обозначающие время, место, действующих лиц и прочее.

A: 明天是星期日，你在家休息还是进城？

B: 进城。我去“友谊”商店。

A: “友谊”商店离我们学校远吗？

B: “友谊”商店离我们学校不近。

A: 你去那儿买什么？

B: 买衣服和别的東西。

A: 你跟誰一起去？

B: 我跟彼得一起去。

A: 你們還去哪兒？

B: 我們去大使館。彼得的朋友在大使館工作，我們去他朋友那兒。

A: 大使館離“友誼”商店遠不遠？

B: 不遠，只有幾公里*。

A: 你們還去別的地方嗎？

B: 不去，我們從他朋友那兒回學校。

Запишите иероглифами следующие сочетания числительных и существительных, добавляя соответствующие счетные слова (件、張、本、家、個、條、杯、束、瓶), которые мы изучали на уроке 5:

6 班

2 報紙

10 啤酒

62 工人

4 代表團

2 公司

4 照片

5 房間

32 字

1 圖書館

22 桌子

9 工廠

2 路

12 同學

3 雜誌

3 咖啡

85 農民

7 問題

11 票

8 襯衫

7 銀行

26 詞

1 花兒

3 裙子

15 服務員

9 飯館

Подберите антонимы к следующим прилагательным и глаголам:

新, 笑, 多, 送, 大, 問, 快, 教, 早, 贏, 難, 來, 高興, 分別.

Составьте предложения с данными словами:

- 1) 请... ..帮助
- 2) 坐车.... ..去
- 3) 告诉... ..地址
- 4) 欢迎... ..看
- 5) 听... ..念课文
- 6) 要... ..放心
- 7) 教... ..开车
- 8) 给... ..花儿
- 9) 问... ..生词
- 10) 注意... ..语法

Переделайте данные предложения в вопросительные разного типа. Обратите внимание, что для 2-го и 9-го предложений утвердительно-отрицательная форма сказуемого не подходит.

- 1) 今天二十七号。
- 2) 他从农村来。
- 3) 这是给我朋友的信。
- 4) 图书馆在食堂旁边。
- 5) 我们班星期三去城外。
- 6) 我家有一个小花园。
- 7) 他每天复习课文。
- 8) 这个代表团不大。
- 9) 她在等我呢。
- 10) 那本杂志很新。

Сделайте грамматический разбор следующих предложений, выделяя подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство.

- 1) 老师问的问题不太难。
- 2) 他在看今天的报呢!
- 3) 这是他写的汉字吗?
- 4) 我听他们唱歌。
- 5) 爸爸给他的衬衫很漂亮。
- 6) 他知道今天不上课。
- 7) 那些都是我买的点心。
- 8) 一个从中国来的代表团在参观这个工厂。

Используя информацию текущего урока, заполните пропуски в следующих предложениях:

- 1) 安娜是安德烈___, 她___岁。她___农村来看哥哥。
- 2) 安德烈___学生城住, 他现在很___。他不常___家看爸爸妈妈, 他不知道安娜___。

- 3) 安娜 _____ 时候, 安德烈正 _____ 汉语呢。他每天都 _____ 生词、 _____ 课文、 _____ 练习。
- 4) 安娜不 _____ 汉语、也不 _____ 汉字。她问安德烈, 汉语 _____ 不 _____ ?
- 5) 王老师是一个 _____ 的老师, 他教 _____ 课。他非常 _____ , _____ 以后还常常 _____ 学生辅导。同学们都 _____ 他。

Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов. Для этого определите тип сказуемого, тип предложения (простое/сложное), тип высказывания (предложение повествовательное или вопросительное).

- 1) 去、玛沙、宿舍、安德烈、星期五、的。
- 2) 去、中国、9月、4号、2019年、他。
- 3) 有、学生、班、我们、十四个。
- 4) 去、看、电影、那天、他、我、一起、跟。
- 5) 是、画报、左边、那本、我、的、的。
- 6) 喜欢、歌儿、我、五个、这、很。
- 7) 复习、时候、课文、他、的、锻炼、我、正、呢。
- 8) 高兴、他、今天、吗。
- 9) 学、生词、很、难、这些。
- 10) 看、写、汉字、他、好、很、的。
- 11) 问、回答、问题、老师、我、的。
- 12) 住、房间、125号、他。
- 13) 介绍、请、语法、汉语、我们、他、一下。
- 14) 是、老师、他、认真、一个、的。
- 15) 看、去、朋友、我、我、晚上、一个、的。
- 16) 漂亮、衬衫、他、那件、很、的。

Переведите следующие предложения, обращая внимание на порядок следования определений, а также на необходимость постановки служебного слова 的 de и то, как в китайском языке передаются определения «старый» и «новый».

Можно я воспользуюсь словарем.

Можно я воспользуюсь твоим словарем.

Можно я воспользуюсь твоим китайско-русским словарем.

Можно я воспользуюсь твоим новым китайско- русским словарем.

Все они однокурсники.

Все они мои однокурсники.

Все они мои английские однокурсники.

Все они мои старые английские однокурсники.

Он в рубашке.

Он в этой белой рубашке.

Он в красивой белой рубашке.

Он в этой новой (新买的) белой рубашке.

Ситуативные задания

1. Убедите собеседника, что изучение китайского языка отнимает у вас много сил и времени.
2. Расскажите об одном из своих преподавателей (китайского или английского) языка как о человеке, который очень любит свою работу.

Переделайте следующие предложения в законченные предложения с суффиксом 了 в соответствии с заданиями в скобках.

Пример: 明天我看电影。 (Используя определение)
 你看不看?
 昨天我看了那个电影。
 你看没看?

1) Используя модальную частицу 了

明天我参加比赛。

你参加不参加?

2) Используя конструкцию со сменой действий

晚上我做练习。

你做不做?

3) Используя модальную частицу 了

我办签证。

你办不办?

4) Используя обстоятельство места

明天我看电视。

你看不看?

5) Используя дополнение

晚上我做菜。

你做不做?

6) Употребляя обстоятельство

星期天我听唱片。

你听不听?

Составьте предложения, используя следующие слова:

- 1) 写、信、她、一封、晚上、了。
- 2) 下、课、我、明天、了、看、去、要、电影、就。
- 3) 去、家、我、他、昨天、时候、的、看、电视、他、正、呢。
- 4) 参加、比赛、足球、常常、去年、我。
- 5) 滑冰、冬天、我、没有。
- 6) 起、起、床、他、很、早、得。
- 7) 看、想、电影、中国、我。
- 8) 唱、让、歌儿、中国、他们、我、一个。
- 9) 去、坐、中国、代表团、飞机、了。
- 10) 有时候、看、电影、他、我、一起、跟。
- 11) 问、老师、问题、我、一个、了。
- 12) 试用、同学们、筷子、中国、都、了。

Заполните пропуски предложениями 从、离、给、为、跟.

- 1) 我想__你们照相。
- 2) 他____玛沙一起跳舞。
- 3) 他们____莫斯科坐飞机到北京。
- 4) 我朋友请我_____他买一顶帽子。
- 5) 学院____他家不太远。
- 6) 我常常____我朋友打电话。
- 7) 他说: ____大家的健康干杯。
- 8) 我没有____他写信。

Переведите предложения с китайского языка на русский:

1. 为什么妈妈这么容易生我的气?
2. 课余时间我弟弟很喜欢玩电脑, 打乒乓球。
3. — 你们学生食堂什么时候开饭?
— 早饭 8 点、午饭 12 点、晚饭 6 点。
4. — 到俄罗斯大使馆怎么走?
— 一直往前走就到了。
5. 你们的飞机几点起飞、几点到?
6. 下课以后给我打个电话吧。我们上课不能接手机。
7. 你到了上海以后有事可以随时找我们公司的谢经理。他一定帮助你。
8. 我有事儿找你, 你快回电话。
9. 在家靠父母, 出门靠朋友。(俗语)
10. 我朋友的病好了, 他可能这个星期三就要回学校上课。
11. — 你帮了我的大忙, 太感谢你!
— 不要客气。
12. 今天忙了一整天。
13. 对不起, 我们的行李少一件, 怎么办?

Переведите предложения с русского языка на китайский.

1. Не надо вечером звонить ему. Он рано ложится спать.
2. Не жди больше. Сегодня он не придет. Ты с ним завтра увидишься в институте.
Доктор сказал, что ты должен следить за своим здоровьем.
3. Кинотеатр недалеко от моего дома, я пойду пешком.
4. Когда я встретился с приятелем, он сказал мне, что скоро уедет в Китай на работу.
5. Можешь ли ты помочь мне с французским языком?
6. Аэропорт далеко от твоего дома. Тебе надо пораньше выйти.
7. Не горюй! Как приеду в Пекин, я сразу напишу тебе. А через полгода ты сама приедешь ко мне в Пекин.
8. Я хотел проводить ее, но она говорит, что не надо.
9. Она плохо себя чувствует. Не может быть, чтобы она пошла за покупками. Она наверняка дома. Позвони ей по мобильному телефону. Или сходи к ней домой. Ее дом здесь рядом.
10. Он мой учитель, я обязан сам проводить его.
11. Не плачь! Он обязательно поможет тебе.
12. — Как ты поживаешь? Как работа?
— Все хорошо.

13. Я думаю, что он сегодня вряд ли придет. У него много работы.
14. Не смейся, она ведь готова заплакать. Ей сейчас очень тяжело: ее оставил ее парень.
15. Не надо ему звонить, я знаю его адрес. Поехали к нему, он должен быть дома.
16. Я пригласил ее в кафе, а она не хочет идти. Ей хочется в кино или в театр.
17. Он купил кое-что поесть в магазине и пошел домой. Но он еще не пришел домой.
Так что звони ему на мобильный.
18. Он примерил пальто и не купил. В соседнем магазине точно такое же пальто стоит не так дорого, как в этом.
19. Он ходил в посольство оформлять визу, но я не знаю, получил ли он ее. Надо ему позвонить и спросить про визу.
20. Они поехали за город половить рыбу, поплавать, отдохнуть. Но звонить им не стоит. Они завтра непременно вернутся.
21. Она учится не слишком старательно. Не может быть, чтобы у нее в этом семестре были хорошие успехи (прогресс).
22. Он тоже бегло говорит по-немецки и может быть переводчиком.
23. Не уходите! Встаньте поближе друг к другу. Я сейчас вас сфотографирую.
24. Я уже много выпил фруктового сока, больше пить не хочется.
25. — Я провожу вас домой.
— Не провожайте меня.
— Хорошо, не провожаю. Доброго пути.
— До свидания.
26. Он похож на моего отца: уже не молод, а все время занят, хорошо относится, к людям, всегда помогает другим.
27. Ты должен принять участие во встрече с иностранными студентами. Это укрепит ваше взаимопонимание.
28. Посольство далеко от института. Скорее собирайся, нам пора отправляться.
29. Все вещи, которые она купила, очень красивые, но дорогие. Теперь нет денег — надо меньше покупать.
30. Ты полетишь самолетом или поедешь поездом? — Отсюда в Пекин надо лететь на самолете. А через неделю я должен вернуться домой. У сына день рождения.
31. Тебе не следовало ему говорить этого, он расстроился. Да, он рисует пока не очень хорошо, но любит рисовать. Ему надо помочь.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....		3
Урок 9	Речевая ситуация: Который час? Когда? Сколько времени? Распорядок дня	4
	Грамматика: Обстоятельства времени в китайском языке.....	9
	Грамматика: Модальные глаголы в китайском языке.....	14
Урок 10	Речевая ситуация: Поздравляю с Праздником Весны!	18
	Грамматика: Типы предложений. Способы постановки вопроса.....	28
Урок 11	Речевая ситуация: В магазине, на рынке. Я хочу купить... Сколько стоит?	34
Урок 12	Речевая ситуация: В кафе, в ресторане.....	46
	Тема: Национальная кухня Китая.....	55
Урок 13	Речевая ситуация: В поликлинике. У врача. Как ваше здоровье?	59
	Тема: Традиционная китайская медицина.....	66
Урок 14	Речевая ситуация: Как звонить по телефону, арендовать квартиру? ..	70
	Грамматика: Глагольная частица 了 le (завершенность действия)	80
Урок 15	Речевая ситуация: Трудно ли учить китайский язык?	82
	Речевого этикет: Как вежливо попрощаться? Что говорить перед долгой разлукой?.....	87
ПОВТОРЕНИЕ И ЗАКРЕПЛЕНИЕ ИЗУЧЕННОГО МАТЕРИАЛА.....		88

Репозиторий ВГУ

Учебное издание

МА Лун
МА Ирина Васильевна

**РАЗГОВОР НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ:
ДИАЛОГИ ДЛЯ ОБЩЕНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ.
РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ**

Методические рекомендации

В 2 частях

Часть 2

Технический редактор
Компьютерный дизайн

Г.В. Разбоева

А.В. Табанюхова

Подписано в печать 2021. Формат 60x84 ¹/₈. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 11,16. Уч.-изд. л. 4,02. Тираж экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение – учреждение образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

Свидетельство о государственной регистрации в качестве издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/255 от 31.03.2014.

Отпечатано на ризографе учреждения образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».
210038, г. Витебск, Московский проспект, 33.